X 1185

D

Bibl. du Roi

895

RECVEIL

DE L'ORIGINE DE LA LANGVE ET POESIE FRANÇOISE, RYME ET ROMANS.

PLVS

LES NOMS ET SOMMAIRE DES OEVVRES DE CXXVII. poetes François, viuans auant l'an M. CCC.

BIBLIOTHEQUE ROYALE

A PARIS,
Par Mamert Patisson Imprimeur du Roy,
au logis de Robert Estienne.
M. D. LXXXI.
AVEC PRIVILEGE.

AV ROY DE FRANCE
ET DE POLONGNE.

SIRE,

L'ANTIQVITE' *eſt tellement recommandee à l'endroict des hommes, qui ont le moindre ſentiment d'humanité, qu'il ſe trouue peu de gens aiſez, quelques ignorans qu'ils ſoyent, qui ne deſirent ſe la repreſenter à leur poſſible: les vns par liures & medailles, les autres par toutes telles pieces qu'ils en peuuent recouurer. De maniere qu'on voit peu de grans hommes, qui ne parent leurs cabinets & eſtudes, ie ne veux pas dire de ſtatues entieres (car à peine s'en voit en toute l'Europe vne douzaine garentie de l'iniure du temps) ains de teſtes ſans nez ou oreilles, de Bu. ſans bras & iambes. Choſe autrement laide à voir, ſi le plaiſir de recongnoiſtre ceſte precieuſe antiquité ne leur eſblouiſſoit les yeux, pour ne deſdaigner telles figures desfigurees. Or ſi telle curioſité a inuité les hommes de ſçauoir, & les marchans meſmes, à rechercher des liures moiſis, des monnoyes effacees, des pieces de marbre, la plus part inutiles, vaines, & ſouuent contrefaittes: ie me tiens (Sire) tres-*

asſeuré qu'outre l'amour que portez à voſtre patrie, le plaiſir de recognoiſtre les belles eſtudes & gentilles occupations, où durant le repos de la guerre ſe ſont autrefois employez tant d'illuſtres Rois, Ducs, Comtes, Barons & Cheualiers (que maintenãt ie rameine & tire quaſi de la priſon d'oubli, où l'ignorãce les tenoit peſle-meſle enfermez) eſmouuera voſtre Royal courage non ſeulement à les bien-veigner, mais encores à louer l'ouuerture que premier i'ay oſé faire d'vne ſi cruelle chartre: pour deliurer des hommes de ſi grãde qualité, ſans les autres de moindre eſtoffe. Auſſi eſt-ce la cauſe qui m'incite à vous preſenter ce Recueil, lequel eſtant fait pour la gloire du nom François, ie n'ay deu addreſſer à autre qu'à voſtre Maieſté, laquelle dés ſa premiere ieuneſſe a monſtré par effect combien elle fait cas de l'honneur de ce Royaume: & maintenant continue à chercher de bons moyens pour le tenir en paix & vnion, vrayes nourrices de tous arts & ſciences. Mais ſ'il plaiſoit à la ſouueraine bonté, tout ainſi qu'en maniant les armes nous auons veu tomber à vos pieds vos aduerſaires: auſſi que les cœurs partiaux de vos ſubiects perſuadez par la raiſon, & ſ'aſſeurans en voſtre ſinguliere humanité, ſe rengeaſſent à vne entiere obeiſſance: ie ne fay doute que la reuerence du peuple François n'en redoublaſt en voſtre endroict, & que vos ennemis ne vous en craigniſſent d'auantage, & que les ſciences iadis auec merueilleuſe deſpenſe & plus grand honneur de voſtre ayeul eſpandues par ce Royaume, n'y priſſent vn certain & treſaſſeuré fondement. Lors vn pareil temps à celuy de ces Princes que ie vous repreſente (qui à la verité fut vn des plus glorieux où la France iamais ſe ſoit veue) ſe reuerroit biẽ toſt, ayãt vn Roy ami des lettres, & doué de la plus rare eloquence qu'on puiſſe remarquer depuis pluſieurs ſie-

cles: & l'honneur deu à noſtre nation, ſeulement querelé depuis nos diſcordes ciuiles, nous ſeroit incontinent rendu.

Plaiſe donc à la meſme bonté de Dieu tout puiſſant vous maintenir (Sire) en la bonne volonté qu'auez de compoſer toutes choſes en mieux, & vous donner treſlongue & tresheureuſe vie pour l'accompliſſement de vos ſaints deſirs. De Paris ce 24. Iuin 1581.

Voſtre treshumble & treſobeiſſant ſeruiteur & ſubiect CLAVDE FAVCHET, *Preſident en voſtre Cour des Monnoyes.*

Indice des chapitres du premier liure.

I. CHAP. *Pourquoy la parolle eſt propre à l'homme: ſi la langue Hebraique eſt la premiere de toutes autres langues: & la principale occaſion de decouurir & peupler le monde.* pag. 1

II. CHAP. *Aucunes cauſes du changement des langues: & où lon pourroit trouuer les traces de l'ancienne langue Gauloiſe.* 7

III. CHAP. *De quelle langue ont vsé les Gaulois depuis la venue des Romains & François. Pourquoy les François-germains ne planterent leur langue en la Gaule: & quand ils commencerent d'eſcrire en leur langue.* 13

IIII. CHAP. *Quelle eſtoit la langue appelee Romande. Des Romans: quād ils commencerent d'auoir cours: & de la langue Gallonne ou VVallonne, & celle que maintenant nous appellons Françoiſe.* 26

V. CHAP. *Que la langue Françoiſe a eſté cogneue, priſee & parlee de plus de gens, qu'elle n'eſt à preſent.* 39

VI. CHAP. *Sommaire diſcours de l'origine de la poeſie, & que c'eſt que les anciens appelloyent Rhythmos, & vers Rhythmiques anciens.* 49

VII. CHAP. *Quand la Ryme, telle que nous l'auons, commença: & que les Eſpagnols & Italiens l'ont priſe des François.* 63

VIII. CHAP. *Qui furent les Trouuerres, Chanterres, Iugleor & Iongleor: que c'eſt que Ryme Leonine & conſonante.* 72

Indice des noms des Poetes François, contenus au ſecond liure.

Adam de Guienci 184
Adam le Boçu 196
Alexandre de Paris 83
Andrieu 184
Aubins de Sezane 155
Aude de la Carriere 146
Baudouin des Autiex 150
Blondiaux 92
Blondiaux de Neſle 130
Bruniaux de Tours 147
Car Auſaux d'Arras 155
Car Auſaux 156
Chanoine de S. Quentin 149
Chardon 150
Chaſtelain de Coucy 124
Chriſtien de Troyes 97
Clerc de Vaudoy 167
Colars li Bouteillers 148
Colin Muſet 147
Courte Barbe 164
Courtois d'Arras 182
Oete de Troyes 158
Durans 182
Duc de Braban 148
Vſtace li Peintres 154
Euſtace 82
Frere 183
Aces Brulez 122
Garin 179
Gauthier d'Argies 134
Gauthier d'Eſpinois 143
Gauthier de Soignies, ou de Saguies 144
Gauthier de Belleperche 197
Gilles de Viez-maiſons 146
Gilles le Viniers 149
Girardins d'Amiens 180
Girard de Bouloigne 192
Godefroys de Leigni 103

Gomars de Villiers 191
Greiuillier 191
Guiart 179
Guillaume Viaux 156
Guilleaume le Viniers 183
Guilleaume de Lorris 198
Guilleaume de la Villenueue 195
Guillebert de Berneuille 136
Guiot de Prouins 88
HAiſiaux 182
Hebers 105
Hues de Braie-ſelue 159
Hues de Cambray 181
Hugues de Breſi,ou Berſi 151
Hue li Maronniers 193
Hues Piancelles 181
Huiſtaces d'Amiens 182
Huon de Meri 107
Huon de Villeneuue 109
Huon le Roy 195
IAques d'Eſpinois 143
Iaques de Chiſon 144
Iaques de Hedinc 148
Iaquemars Gielee 197
Iehan Bodel 181
Iehan de Boues 196
Iehan Bretel ou Bretiaux 184
Iehan Chapelain 170
Iehan du Chaſtelet 181
Iehã Clopinel,dit de Meung 200
Iehan li Cuneliers 154
Iehan du Pin,ou Pain 164
Iehan Erars 142
Iehan Frumiaux de l'Iſle 156
Iehan le Galois 167
Iehan de Maiſons 152
Iehan Moniot d'Arras 134
Iehan Moniot de Paris 141
Iehan li Neuelois 84
Iehan l'Orgueneur 149
Ionglet 159
LAmbert li Cors 83
Lambert Ferris 153
MAhieux de Gant 155
Mapolis 191
Marie de France 163
ODe de la Courroierie 142
Oudart de Lacenie 146
PErrin d'Angecort 131
Perrot de Neeſle 192
Philippes Pa 150
Pieros du Riez 157
Pierre Gentien 207
Pierre de Creon 149
Pierre de S. Cloot 84
QVens d'Anjou 156
Quens de Bretaigne 152
Quens de la Marche 157
RAoul de Biauuais 142
Raoul de Houdanc 96
Raoul de Ferrieres 140
Renault d'Audon 179
Renaud de Sabueil 157
Richart de Semilli 138
Richart de Fournival 145
Richart de l'Iſle 196
Robert de Blois 139
Robert du Caſtel 153
Robert de Marberolles 150
Robert de Mauuoiſins 155
Robert de Reims 140
Robins de Compiegne 192
Rogerin d'Andeli 156
Rogers de Cambray 152
Roix de Cambray 180
Roix Adenez 193
Rutebeuf 160
SAinte des Prez 192
Sauuage d'Arras 150
Simons d'Anthie 145
THiebault de Blazon 133
Thiebault de Mailly 93
Thiebault Roy de Nauarre 116
Thierry de Soiſſons 132
Thomas Erars 155
Thomas Eriers 156
Threſorier de l'Iſle 146
VIdame de Chartres 139
Viellars de Corbie 146

FIN.

RECVEIL DE L'ORIGINE DE LA LANGVE ET POESIE FRANçoyſe, Ryme & Romans.

LIVRE PREMIER.

Pourquoy la parolle eſt propre à l'homme : ſi la langue Hebraique eſt la premiere de toutes autres langues : & la principale occaſion de decouurir & peupler le monde.

CHAPITRE I.

DIEV ayant doué l'homme de la raiſon, ſoit (cõme diſent aucuns) pour le recompenſer de la foibleſſe de ſon corps, plus ſubiect aux inconueniens que pas vne des autres creatures: ou (qui eſt plus croyable) à fin qu'il euſt moyen de louer ſon createur, voulut qu'il la peuſt declarer par vn ſigne apparent, qui eſt la parole. Car s'il n'euſt eu autre excellẽce que la raiſon, elle luy euſt auſſi peu ſerui qu'à d'autres beſtes: leſquelles baſtiſſans induſtrieuſement leurs nids, eleuans leurs petits, pourchaſſans leur viure, retournans à leurs repaires, & ſe defendans de l'iniure du ciel, ou de ceux qui taſchent à leur nuire, monſtrent qu'elles n'en ſont totalement deſpourueues. Dauantage la ſocieté, qui rend les hõmes maiſtres des animaux (quelques forts & malins qu'ils ſoyent) n'euſt peu s'entretenir, s'ils ne ſe fuſſent entẽdus. Et

tout ainſi qu'vn inſtrument eſt muet, qui ne l'enfle de vent, ou touche ſes cordes des doigts ou de l'archet : auſſi la raiſon conceue en noſtre eſprit n'euſt peu eſtre declaree (que brutalement) ſans la parolle : ne ceſte-cy tiree hors de la bouche, ſans l'inſtrument de la langue. Puis donc que la parolle eſtoit ſi neceſſaire à l'vnion & entretenement des humains, voire à la louange du grand & admirable ouurier de ce Monde, d'où vient que chacune langue a ſi peu d'eſtendue, & qu'il s'y trouue tel changement, qu'à peine nous pouuons entendre le langage de nos biſayeulx : de maniere que les anciens & noueaux Iuriſconſultes ſont plus empeſchez à dechifrer les mots des vieilles ordonnances, pancartes & tiltres, qu'à diſcourir de la police ? Sans doute les Chreſtiens doiuent penſer que c'eſt punition de Dieu: lequel preuoyãt noſtre malice, orgueil, & ingratitude, verſa deſſus nous vne confuſion de langues : par laquelle il briſa les degrez que nous penſiõs baſtir pour nous aller ſeoir pres de luy: poſſible en intention (telle eſt noſtre temerité) de le chaſſer du ciel. Car ſi comme la raiſon eſt commune à tous les hommes (i'entens bien naiz) il n'y euſt eu qu'vne lãgue: nous euſſions retenu trop de ſecrets de Nature, tant par la traditiue de nos peres, que l'aiſee cõmunication par tout le mõde: & le temps que nous conſommons pour apprendre les parolles, euſt eſté employé à la cognoiſsãce des choſes que nous cherchons. Ceſte punition de Dieu, declaree en la Bible par la confuſion aduenue au baſtiment de la tour de Babel, a eſté fableuſement repreſentee par les

Grecs: qui ont feint que les Geans enfans de la terre, entreprenans de mettre & entasser les plus hautes montagnes, les vnes sur les autres, à fin de monter au ciel, furent dessous accablez par Iupiter. Qui n'est autre chose à dire, sinon que les hommes cuidás auec la force de leur esprit aduenir à la cognoissance de ce qui se fait là hault, se perdent en leurs foles pensees: estans premierement esblouis, & puis consommez par le feu de la diuine sapience.

Quant à vouloir rechercher, quelle fut la langue de nos premiers peres, ie pense que ce seroit vne trop penible, & encore plus vaine curiosité. Aussi à quoy peut seruir telle enqueste? dit S. Augustin. Que si les Hebrieux soustiénent leur langue estre la plus anciéne: comme le pourront-ils prouuer, puis qu'ils sont d'accord de ceste confusion: & qu'il ne se trouue en la Bible endroit qui dise, que de tant d'hommes parlans diuers langages, l'vn retint plus tost que l'autre celuy qui estoit le premier? Et s'ils perdent ce poinct, n'est-ce pas vne cõsequence necessaire, que les autres langues ne sont descẽdues de l'Hebraique? S'ils respondent que leurs mots sont significatifs de la nature des choses: Theodoret dit au contraire qu'Adam, Cain, Abel, Noé, & autres, sont propres à la langue Syrienne ou Aramienne, & non pas moins signifiás. Or n'est-ce du iourd'huy que ce debat d'antiquité de lágue, a esté meu entre plusieurs natiõs. Car Herodote dit, que les Egyptiens penserent estre nais auant tous autres, iusques à ce que Psammeticus leur Roy (qui viuoit l'an de la creation du monde MMMCCLXXXVI. eust faict

Si la langue Hebraique est la premiere des autres lágues.

Histoire de Psammeticus.

liurer deux enfans nouueaux nais à des bergers: auſquels il defendit parler en leur preſence, & ſeulement à certaines heures mener des cheures pour les allaiter: imaginant, s'ils eſtoyent eleuez ſans ouir proferer aucun langage humain, que nature leur feroit prohõcer quelque voix ſignificatiue de leur deſir ou paſſion. Ces enfans donc nourris ſongneuſement, ainſi qu'il auoit ordonné: & le paſteur au bout de deux ans, venant cõme de couſtume pour les faire mãger, ils ſe ietterent à ſes pieds, & tendans les bras crioyent Beccos. Dont il ne fit ſemblant pour la premiere fois: mais voyant qu'ils continuoyent ce cry les iours enſuiuãs, il en aduertit le Roy, lequel deſirant ſçauoir que ſignifioit ceſte parolle Beccos, trouua que les Phrygiens (peuple de la Natolie) appelloyent ainſi du pain: & par là iugea que ceſte nation eſtoit plus ancienne que celle des Egyptiens. Mais qu'euſt-il reſpondu à quelque moqueur, qui luy eut ſouſtenu que c'eſtoit la voix des cheures, nourrices de ces enfans? Et comme ſe fuſt-il demeſlé des arguments d'vn Medecin bon phyſicien, qui luy euſt mõſtré par raiſons naturelles, que tous ſourds de naiſſance ſont muets? & par conſequent, que la parolle eſt l'effect du ſens de l'oreille: qui a ſon action par l'inſtrument de la langue? Auſſi Diodore Sicilien, parlant de ceſte matiere, dit apres les grãds philoſophes: que les premiers hommes ayans le ſon de la voix confus, peu à peu le diſtinguerent, nommans toutes choſes par leur nom. Et qu'eſtans faſchez & aſſaillis par les beſtes, ils s'aſſemblerent, chercherent des lieux propres pour ha-

Occaſion de peupler & decouurir le monde.

biter, & reglerent leurs langues: toutesfois pour ce que les premiers hommes naſquirent en diuers endroits de la terre, vn ſon ayant pleu aux vns plus qu'aux autres, fut ſuiui par ceux du meſme quartier, dont vint la multitude des langues: & voyla ce que en ont eſcrit les autheurs payens. Si eſt-il croyable (voire certain) que Dieu voulant (comme i'ay dict) que l'homme peuſt declarer ſa raiſon, volonté & paſſion, luy donna la parolle & vn langage: lequel s'eſt perdu auec d'autres choſes ſingulieres, que le temps mange-tout a cõſommees: d'autant que les hõmes venans à multiplier, & ne pouuans demourer enſemble, ne viure aiſémẽt en petit pais, furent contraints à la fin de s'eſlargir, allans habiter les terres vagues. De maniere, que s'eſloignãs ainſi les vns des autres, ils ſe pleurent en leurs inuentions: oublians auec le temps, le langage premier. Ce qui apparut bien euidemment, quand ils commencerent à nauiger: pource qu'eſtans tranſportez plus loing, ils frequenterent moins auec leurs parens. Et il y a grãde apparence que les regions temperees furent les premieres habitees, comme la Meſopotamie & Paleſtine: eſtant vray-ſemblable, tout ainſi que le cœur & le foye ſont (au dire d'vne bõne partie des Medecins) formez en l'homme auant les bras & les iambes: qu'auſſi celles du milieu de la terre, ont eſté premierement habitees: & que de là ſont partis les premiers hõmes, pour aller peupler les autres prouinces plus eſlongnees. De faict les Philoſophes & hiſtoriens Ethniques, s'accordent aucunement en cela auec nos Theologiens: qui penſent que le pre-

mier homme fut creé au pais de Damas. Tant y a, que les plus anciennes marques d'antiquité, & les inuentions plus belles ſont venues d'Orient: entre autres le Nauigage, qui eſt l'art par lequel plus de terres ont eſté decouuertes & peuplees. Les Pheniciens qui ſont orientaux & logez en Paleſtine, ſus le bord du fonds de la mer Mediterranee, ſont les premiers qui en ont monſtré l'vſage: ſi vous croyez le Poëte Tibulle, qui dit,

Prima ratem Ventis credere docta Tyros.

Sur, la premiere aux vents haſarda le radeau.

Et les meſmes Pheniciens, ſemblent auoir eſté les premiers voyageurs & maiſtres ſur la mer, au dire de Strabon: ayans par ce moyen decouuert & monſtré à diuerſes nations, beaucoup de ſingularitez, & entre autres les lettres: le plus beau ſecret qu'on euſt ſceu inuenter, pour conſeruer la memoire des choſes. Car les autheurs Grecs & Latins ſont d'accord

Cadmus. que Cadmus Phenicien, communiqua aux Grecs ſeize caracteres de lettres, depuis portez en Italie par

Euander. Euander: tellement que les lettres Rommaines reſembloyent à celles des plus anciens Grecs. Et le liure des Æquivoques publié ſoubs le nom de Xenophon, dit que ces caracteres apportez en Grece par Cadmus, reſembloyent à ceux des Galates & Meones: leſquels Galates ie pren pour Gaulois. L'origine & antiquité deſquels ayant aſſez deſcrite en mes Annales, ie ne repeteray en ce lieu, ne qui furent ceux qui peuplerent la Gaule. Seulement ie diray apres Ceſar, que de tout tẽps ce pais eſtoit party en trois peuples, differens en langage, meurs &

loix: ſans que luy, ne autre depuis, les ayẽt declarez plus amplement. Et Strabon dit que de ſon temps les Gaulois cõmencerent de faire leurs contracts en langue Grecque. S. Hieroſme adiouſte que le langage Gaulois eſtoit doux & abondant, pour lequel rẽdre plus graue la ieuneſſe apprenoit le Latin: mais que les Aquitaniens plus que tous autres ſe plaiſoyent en la lãgue Grecque: poſſible l'ayans appriſe des Marſillois leurs voiſins. D'autre coſté Ceſar diſant qu'Ariouiſte pour auoir longuemẽt demouré en Gaule ſçauoit bien parler Gaulois, monſtre que la langue de ces deux peuples eſtoit differente. Et Cornelius Tacitus declare que celle des Gothins decouuroit qu'ils eſtoyent d'origine Gauloiſe: & que celle des peuples de la grande Bretaigne ne differoit gueres de la Gauloiſe: qui eſt toute la lumiere que i'ay peu quãt à preſent apporter en telle obſcurité.

Aucunes cauſes du changement des langues: & où lon pourroit trouuer les traces de l'ancienne langue Gauloiſe.

CHAP. II.

IT pource lon peult maintenãt demander, où chacune langue Gauloiſe, dont parle Ceſar, s'eſt retiree: & ſi elles ſont eſteintes & alterees, en quel lieu s'en trouuent les meilleures & plus certaines marques. Outre les cauſes de la diuerſité des langues ia cy deſſus recitees, ie croy que (auec le temps qui vſe & conſomme tout) deux choſes ont grandement aidé à les changer: leſquelles ie declareray ſommairemẽt, ne

Deux cauſes principales du changement des lãgues.

voulant repaſſer ſur les erres d'autres, qui ont fait vn
La premiere. pareil diſcours. Ie dy donc, que l'vne eſt la prononciation : laquelle alteree par vice de nature, ou par accidẽt, fait que la parolle n'a pas touſiours eu meſme ſon en la bouche des hommes naiz ſous pareil climat. Dont vient que vous oyez aucuns tirer leur parolle plus du goſier: autres la contraindre ſerrans les dens: & quelques vns la ietter du bout des leures. Or puis qu'il eſt certain, que nous ſommes tous iſſus d'vn ſeul pere, vne façon de parler ou prononcer ayant eſté ſuiuie de quelqu'vn par vice de nature, ou plaiſir des oreilles, ſon fils l'a priſe de luy, & de ceſtuicy d'autres: iuſques à ce que par imitation elle s'eſt continuee en vne famille : & finalement
La ſeconde. eſtendue en vn peuple & nation. L'autre ſeconde & plus forte cauſe de la mutation des langues, vient du changement des ſeigneuries, ou d'habitation: quand vn peuple eſt contraint receuoir en ſa terre, vn nouueau maiſtre plus puiſsãt : & viure ſous loix nouuelles. Car vne partie des vaincus, & meſmes les principaux, pour euiter le mauuais traictemẽt que les opiniaſtres reçoiuent, apprennent la langue des victorieux, oublians peu à peu la leur propre: ce que toutesfois ils ne peuuent ſi nettement, qu'il ne demeure vne grande diuerſité entre la pronontiation des naturels, ou des nouueaux & apprentifs. Encores le plus ſouuent il aduient que les victorieux ſortans d'vn mauuais pais, pour entrer en vn bien gras & delicieux, ſe laiſſent prendre aux voluptez qu'ils rencontrent, & ne les pouuans appeller par leurs noms propres, ſont cõtraints les emprũter de ceux qui en

qui en vſoyent : & à la fin eux meſmes vaincus des plaiſirs, pour auoir vne entiere ioye, alterer leur lãgue, qui ne peult declarer tant de delicateſſes. Ainſi fut perdue celle des Gots, Francs & Lombars, apres la conqueſte d'Eſpagne, Gaule, & Italie. A quoy les Romains ne furent ſubiets, quand ils ſe feirent maiſtres de ces pais. Car tenãs deſia (auant que venir en Gaule) la Grece & partie d'Aſie, remplies de toutes belles choſes attrayantes, ils s'en aiderent incontinent, deſpouillans preſque ces prouinces de tous leurs ornemens. De ſorte que l'or, l'abondance de tous fruits, beſtail, & des ſerfs qu'ils trouuerent deça, ne ſeruit qu'à continuer & entretenir leurs plaiſirs. Auſſi les Gaulois ne furent pas moins aſſuiectis par les armes des Romains, que par les delices eſtrãgeres qu'ils apporterent : & leſquelles volõtiers les vaincus embraſſerent, voyans qu'ils pouuoyent y fournir, & les entretenir auſſi aiſémẽt que leurs ſeigneurs. Tellemẽt que les richeſſes de ce pais furent cauſe de faire tant plus toſt apprendre les langues, maiſtreſſes du plus grand vſage des voluptez.

Puis donc que la force, eſt vne des principales cauſes du changement ou alteration des langues : il s'enſuit que les pais qui moins ont eſté enuahis & domtez (comme les inacceſſibles pour la roideur des montagnes ou mareſts bourbeux) ont moins ſouffert de mutation : & par conſequent ont gardé leur langue entiere par plus grãde eſpace de temps. Auſſi eſt-ce la cauſe pourquoy aucũs penſent, qu'il fault chercher l'ancienne lãgue Gauloiſe, aux lieux eſquels les Romains n'ont point eſté, ou (à tout

Où lon peut trouuer les traces de l'ãcienne lãgue Gauloiſe.

le moins) peu frequenté: ainſi que la baſſe Bretagne, Holande, Zelande, les montagnes de Souiſſe & des Baſques. Leſquels pais eſtans infertiles, rudes & mal-aiſez d'aborder, ſeruirent (comme il y a apparence) de retraitte aux Gaulois: qui ne pouuans endurer la ſeruitude & ioug des Romains, y conſeruerent leur liberté auec leur langue maternelle. Car vous liſez au VIII. liure des Memoires de Ceſar, que Dumnac Angeuin ſe ſauua au bout de l'Armorique (c'eſt la baſſe Bretagne.) Et Florus dit, que les Romains ne s'efforcerent de cõquerir en la Gaule que ce qui eſtoit bon, laiſſans le païs inacceſſible à cauſe des paluds. Que ſi cela eſt autant veritable que vray ſemblable, les montagnes des Alpes iadis appelees Lepontiennes (c'eſt à dire le grand mont de ſainct Gothard) ſeruirent de retraite pour les Celtes orientaux: & les mareſts d'Armorique pour les occidentaux: la Menapie, Batauie, & Friſe pour les Belges: Cantabrie & les Pyrenees, pour les Aquitaniens. De ſorte que s'il y a aucun reſte de lãgage Gaulois, il eſt parmi les Griſons, Baſques, Bretons Bretonnans, Holandois, & Friſons: qui maintenant occupent les pais de ces fuitifs. Mais cela me ſemble plus vray-ſemblable que certain: car combien nous eſt-il demouré de mots anciens, par leſquels nous puiſſions decouurir le vray langage Gaulois? Et ſi lon dit que Mark en bas Breton ſignifie cheual: Ek, vn ſaumon: Dur, la terre: cela ne conclut pas, que tous les autres mots Bretons differens du Latin, ſoyent vrais Gaulois: puis que l'Aleman ſouloit auſſi appeller vn cheual Mark: & que Ek ſigni-

ſioit en vieil langage, poiſſon en general, & non pas vne eſpece, ainſi que le Saumon. Et ie dy encores, qu'il faudroit que le langage des Griſons (qui tiénent les ſources du Rhin) reſemblaſt à celuy des Bretons Bretõnans, à tout le moins approchaſt d'iceluy, puis que c'eſtoyent des Celtes fuyans la violéce Romaine. Et ſi Bec ſignifioit lors à Thoulouſe vn bec d'oiſeau, les Baſques vſeroient encores de ce mot en meſme ſignification. Quant à moy, tout ainſi que ie ne voudrois nier, qu'il ne ſoit demouré beaucoup de parolles Gauloiſes, parmi le langage des Griſons, Baſques, Bretons, & Holandois, auſſi ne puis-ie croire, qu'il faille penſer que ce ſoit la vraye langue ancienne: pource que pluſieurs rauages populaires ſont depuis aduenus, leſquels ayans contraint nos anciens peres de changer leurs demeures, ont auſſi donné occaſion de mutation de langue. Eſt-il pas croyable, que quand les Gaulois conduits par Brennus entrerent en Italie, & chaſſerent les Toſcans habitans le pais qu'on appelle Lombardie, que ceux qui ne leur voulurent obeir, ſe ſauuerent dans les montagnes qui flanquent ceſte prouince? Puis cinq ou ſix cens ans apres, quand les Romains furent les plus forts, ces Gaulois (ia accouſtumez auec leus voiſins) n'eurent-ils pas recours à la meſme force des lieux que les Toſcans? Et quand les Gots, Lombards, & autres paſſerent en Italie, ces montagnes ne ſeruirent elles pas de retraite aux Romains? Voyla pour le coſté regardant l'Italie. Quant à celuy de deça, n'eſt-il pas croyable que Ceſar fiſt retirer les Heluetiens dans les monta-

gnes regardans la Gaule: les Bourguignons & Alemás, ceux que les Romains y auoyent laiſſez: & les François ces derniers peuples? Cela ne ſe peut nier puis que lon oyt les montagnars parler Italien, Aleman & François. Ainſi en peut il eſtre de Baſque, Bearn, Cardaine, & autres endroits des monts Pyrenees: par leſquels paſſans tant de nations diuerſes, pour aller en Heſpagne, elles cõtraignirent les peuples qui les fuyoyent, de ſe ſauuer dans tels lieux forts, qui eſt la cauſe pourquoy lon y voit vne autre diuerſité de langage, tout ainſi qu'aux Alpes.

Pour le regard de l'Armorique (encores que les vieils Gaulois comprinſent ſous ce mot les villes maritimes aſſiſes ſus l'Ocean, ie n'entens parler que du pais auiourdhuy nõmé Bretagne) il y a eu auſſi bien qu'autre part du changement. Car apres auoir caché les Gaulois, elle a ſerui aux Romains, quand les Francs conquirent le pais d'entre Seine, Loire, & la mer d'Angleterre: & encores quand les Gots entrerent en Aquitaine: puis quand les Bretons d'Albion (qui eſt Angleterre) y vindrent à refuge, eſtans chaſſez par les Angloſaxõs peuples Germains, que nos Romans appellent Seſnes. Et ſi ie dy que ces Bretons fuitifs, s'eſtans logez en vn coin d'Armorique, en luy faiſant chãger de nom quant & quant y apporterent leur langue, ſera-ce pas choſe plus vray-ſemblable, que ſouſtenir que le langage Breton Bretõnant ſoit celuy des vrais Gaulois? Ie conclu donc que le temps, la force, meſlange & frequentation de diuers peuples, ayant eſteinte ceſte ancienne langue, il fault en diuers lieux de France

chercher les traces de ſon antiquité. Et que chacune prouince peult fournir de quelque mot, & les dernier vaincues plus que les autres. Pour la preuue dequoy il ſuffira dire cõme en paſſant que nous auons encores des mots recogneus pour anciens Gaulois, & qui ſignifiẽt auiourdhuy la meſme choſe que iadis. Comme *Alauda* Aloete, *Bulga* Bouge & Bougete, *Benna* Banneau (qui eſt vne ſorte de charroy à ridelles cloſes pour porter du ſablon ou autre choſe, qu'on ne veut eſpandre par la voye) & *Combennones*, dont ie ſouſtiens que vient Compaignon, le B ſe tournant en la prononciation bien aiſément en P: & autres que ie laiſſe, n'eſtant quant à preſent mon entrepriſe declarer l'origine ou etymologie de nos mots.

De quelle langue ont vsé les Gaulois depuis la venue des Romains & Frãçois. Pourquoy les François-germains ne planterent leur langue en la Gaule: & quand ils cõmencerent d'eſcrire en leur langue. CHAP. III.

QVANT au langage, duquel nos predeceſſeurs ont vſé depuis que les Romains furent chaſſez de la Gaule, iuſques au Roy Hue Capet & ſes enfans, ie croy qu'on le doit appeller Romand pluſtoſt que François: puis que la plus part des parolles ſont tirees du Latin. La lõgue ſeigneurie que les Romains eurent en ce pais, y planta leur lãgue: & ſe trouuent d'aſſez bons teſmoignages, que quãd les Francs entrerent en la Gaule, le peuple parloit ia vn lãgage corrom-

pu du Romain & de l'ancien Gaulois. De maniere que les Gentils-hommes de ce pais, faicts Senateurs Romains auoyent peine d'apprendre le Latin: tout ainsi que pourroyent auiourdhuy aucũs seigneurs de la basse Bretagne, eleuez en leurs maisons paternelles, qũe neãtmoins on oyt parler François, pour ce qu'ils l'ont appris de leurs peres, meres, ou seruiteurs nourris en France. C'est pourquoy en vn panegyric Pacatus s'excuse enuers l'Empereur Theodose, s'il n'est tant eloquent que ceux qui estoyent naiz en Italie: pour ce (ie croy) qu'estant Gaulois, il luy falloit apprendre le langage Latin. Vray est que ce n'estoit auec telle difficulté qu'auiourdhuy, puis qu'ils le pouuoyent apprẽdre comme nous faisons l'Aleman, l'Italien ou l'Espagnol, hantãs parmi ces nations: & pource ils nourrissoyent à ceste fin des esclaues parlans Latin & Grec, comme vn certain dit en son Ephemeride auoir appris le Grec:

Conloquio Graiorum assuefactus famulorum.

M'accoustumant parler auec esclaues Grecs.

Ie ne fay doute que nos François s'estans faits maistres de la Gaule, n'y ayent apporté beaucoup de nouueauté, aux mœurs & langage des anciens habitans, puisque leurs Rois estans Sicambriens (ainsi que dit Fortunat d'Aribert Roy de Paris:

Cùm sis progenitus clara de gente Sicamber,
Floret in eloquio lingua Latina tuo.

Combien que sois issu de gent Sicambrienne,
Le langage Latin coule en la bouche tienne)

il est croyable que plusieurs des vaincus le voulurent apprendre, à fin de plaire aux victorieux. Tou-

tesfois les Francs venus de mauuais pais, ne furent pas si curieux d'introduire leur langue que les Romains : tãt pour les raisons que i'ay dittes, que pour auoir laissé viure les anciens habitans de la Gaule en leurs loix: vser de mesmes habillemens, armes & enseignes de guerre, que deuant leur venue. De sorte que durant leur seigneurie la iustice se rendoit en Gaule selon les loix Françoises, Gottiques, Bourguignõnes & Romaines. Le tesmoignage que d'eux porte Agathie, autheur Grec, viuant du temps des enfans de Clouis, m'a semblé pouuoir estre ici mis: pource qu'il fait aucune mention de leur langage, & qu'il a esté cy deuant mal interpreté en Latin.

Ceste natiõ (dit-il au premier liure) est si prochaine d'Italie, que les deux pais marchisent : toutefois les anciens les ont appelez Germains, pource qu'ils habitoyent le long du Rhin, & tiennẽt les prouinces voisines de ceste riuiere auec la plus grande partie des Gaules, qu'ils occupent non par droit d'heritage, ains par force d'armes. Outre cela ils ont la ville de Marseille, iadis colonie des Ioniens, peuplee par les Phocenses, que les Medes chasserent de leur terre du tẽps de Darius fils d'Hystaspes roy de Perse. Laquelle ville se gouuernant iadis à la Grecque, est maintenant deuenue Barbare : pour ce qu'ayant laissé son ancienne façon de viure, elle obeit aux ordonnances de ceux qui luy cõmandent. Combien que pour le present elle ne semble pas estre gueres decheute de son ancienne dignité: d'autant que ces Germains ne sont pasteurs comme les autres Barbares, ains vsent & s'aident beaucoup de la police,

» loix, façons & couſtumes Romaines, tant en leurs
» aſſemblees, que nopces, & medicaments. Ils ſont
» Chreſtiens, & ſur tous autres de la bonne opinion
» & creance. Outre cela ils ont par les villes des Eueſ-
» ques & preſtres obſeruans les iours des feſtes, tout
» ainſi que nous. A la verité encores qu'ils ſoyent Bar-
» bares au reſte, ils me ſemblẽt eſtre de bõnes mœurs
» & merueilleuſement ciuils & courtois: n'ayans rien
» qui les rende differens de nous, que l'eſtrangeté de
» leurs habillemens, & le ſon de leur voix maternelle.
» Quant à moy ie les loue & admire grãdement tant
» pour leurs vertus excellentes, que la droicte iuſtice
» qu'ils font aux autres, & la concorde gardee entre
» eux. Car encores que parci deuant & de noſtre tẽps
» meſme leur empire ait eſté diuiſé entre trois prin-
» ces & plus: toutesfois il ne ſe trouue point que ia-
» mais il y ait eu guerre entre eux, ne bataille qui aye
» ſouillé le pais de leur propre ſang. Combien que
» volontiers & preſque neceſſairement les grans roy-
» aumes qui ſont egaux en force, enflent ceux qui les
» tiennent, & leur engendrent vn deſir de comman-
» der: auec autres infinies paſſions, cauſes de ſeditions
» & troubles. Ce neantmoins encores que les royau-
» mes ſoyent diuiſez, il ne ſe trouue entre eux rien de
» cela. Que ſi d'aduenture il ſourd contention entre
» les princes pour aucune choſe, tous les autres ſe pre-
» parent cõme pour guerroyer & donner la bataille,
» marchans en tel equipage. Mais les armees & les
» deux princes ennemis ne ſont pas ſi toſt l'vn deuant
» l'autre, que tout ſoudain, oublians leur querelle, ils
» retournent en amitié, & commandent à leurs chefs
laiſſer

laiſſer pluſtoſt vuider leur differend par la voye de
iuſtice, que par celle des armes. Que s'ils ne veulent
obeir, ils les font eux-meſmes combatre ſeul à ſeul,
& prendre le hazard: diſans que la raiſon, ne la cou-
ſtume du pais ne veulent pas que ſous ombre d'ini-
mitié particuliere, la communauté de leur patrie
ſouffre dommage aucun. Sur telles remonſtrances
ils s'appaiſent, deſpouillent leurs armes, rompent
incontinent leurs aſſemblees, & ſe frequẽtent libre-
ment toute inimitié oſtee. Par cõſequent leurs ſub-
iets honorẽt la Iuſtice & leur patrie tout enſemble:
& les princes ſe monſtrent traittables & benins en
temps & lieu. Delà vient que leurs forces eſtans
grandes, & vſans de meſmes loix, ils font de grandes
& belles conqueſtes ſans crainte de rien perdre. Car
il ne faut douter que là où la iuſtice & equité ſont
gardees, la Republique ne ſoit heureuſe, de longue
duree, & malaiſee à forcer par ſes ennemis. Ainſi
donc les Francs ayans choiſi vne bonne façon de
viure, ils s'eſuertuent de ſe ſurmonter eux-meſmes
premierement, & puis tous leurs voiſins: & les en-
fans heritent du royaume de leurs peres.

Or ayant à parler de l'origine de la langue Fran-
çoiſe, il m'a ſemblé bõ d'approprier en ceſt endroit
ce diſcours d'vn autheur ancien: tãt pour repreſen-
ter vne partie des mœurs & façõs de faire de nos de-
uãciers, & la ſucceſſiõ hereditaire de nos Roys (mal
à propos pour la paix de nous & de ceux qui vien-
dront apres nous, debatue depuis peu de temps)
qu'auſſi pour ce qu'il fait mention de la rudeſſe de
noſtre langue anciẽne, laquelle nos Roys de la pre-

miere race s'efforcerẽt de polir, & entre autres Chilperic, qui voulut adiouſter à l'Alphabet Latin quatre caracteres Ο Ϟ Ζ Π, ainſi repreſentez aux liures de Gregoire de Tours imprimez: ou ϸ & ϥ, au lieu du Π comme portent aucuns eſcrits à la main: que monſieur Pithou ſieur de Sauoye treſçauant aduocat en la Cour de Parlement, dit eſtre le grãd Ω des Grecs, ou ϵ, & les Cheth, Theth & Wau des Hebrieux, dont les noms ſe trouuẽt encores eſcrits ſur les caracteres, que bien que mal repreſentez en ſes exemplaires & les miens eſcrits à la main il y a cinq cens ans & plus. Ce qui luy fait vray-ſemblablemẽt penſer que ces lettres furent adiouſtees par ce Roy, nõ tant pour la langue Latine (qui touſiours s'eſtoit contentee des ſiennes) que pour aider la Francik theuſch (c'eſt à dire Frãçoiſe, Thioiſe) laquelle auoit beſoin de ſemblables lettres pour faire ſonner plus ouuertement ſes w, ow, cht, ht, ŭ, au, & autres prononciations qui luy ſont frequentes, & ne ſe peuuẽt repreſenter par ſimples lettres Latines. Ce qui à ſon opinion auoit plus d'apparence que tout ce qu'en a voulu dire l'Abbé Triteme. Quant à ce qu'on pourroit trouuer eſtrange, qu'vn Roy de Frãce fuſt allé emprunter des lettres de la langue Hebraique tant eſloignee de la ſienne: ledit ſieur Pithou reſpõdoit en vn mot, que par la meſme hiſtoire de Gregoire il appert que ce Roy ſe gouuernoit fort par Iuifs, & entre autres par vn nõmé Priſc, qui faiſoit ſes prouiſions & eſtoit l'vn de ſes plus fauorits. Mais pour plus grãde preuue, il employoit ce que Otfrid moine de Wiſſembourg & diſciple de Raban Maur

Abbé de Fulde, eſcrit au prologue Latin de ſon liure des Euãgiles, intitulé La grace: compoſé en langage & vers Thiois, & adreſſé à Luithbert Eueſque de Maience. Duquel nous auõs bien voulu extraire ce qui ſ'enſuit, tant pource qu'il appartient aucunement à ce diſcours, que pource que le liure n'eſt pas fort commun: du moins entre ceux de noſtre nation. Il dit donc ainſi:

Dum rerum quondam ſonus inutilium pulſaret aures quorundam probatiſſimorum virorum, eorúmque ſanctitatem laicorum cantus inquietaret obſcœnus, à quibuſdam memoriæ dignis fratribus rogatus, maximéque cuiuſdam venerandæ matronæ verbis nomine Iudith, vt partem euangeliorũ eis Theotiſcè cõſcriberem. Et peu apres, *Scripſi nanque Euangiliorum partem Franziſcè compoſitam.* Puis il adiouſte, *Cordis præcordia lectiones has Theotiſcè conſcriptas memoria tangent. Huius enim linguæ barbaries vt eſt inculta & indiſciplinabilis atque inſueta capi regulari fræno Grãmaticæ artis: ſic etiam in multis dictis ſcripto eſt propter literarum aut congeriem, aut incongruam ſonotatem difficilis. Nam interdum tria* V V V, *vt puto, quærit in ſono, priores duo conſonantes, vt mihi videtur, tertio in vocali ſono manẽte. Interduin verò nec A, nec E, nec I, nec V, vocalium ſonos præcauere potui. Ibi Y græcum videbatur aſcribi: & etiam hoc elementum lingua hæc horreſcit, interdum nulli ſe characteri, aliquotiens in quodam ſono niſi difficile iungens. K & Z ſæpius hæc lingua extra vsũ latinitatis vtitur, quæ Grammatici inter literas dicunt eſſe ſuperfluas. Obſtridorem autem interdũ dẽtium, vt puto, in hac lingua Z vtimur, K autem ob faucium ſonoritatẽ. Patitur quoque metaplaſmi figuram, nimium tamen aſſi-*

duè, quam doctores Grammaticæ artis vocant synaliphã. Et hoc niſi legentes præuideãt, rationis dicta deformius ſonant: literas interdum ſcriptione ſeruantes, interdum verò Hebraicæ linguæ more vitantes, quibus ipſas literas ratione synaliphæ in lineis, vt quidam dicunt, penitus amittere & tranſilire moris habetur: non quo ſeries ſcriptionis huius metrica ſit ſubtilitate conſtricta, ſed ſchema omœoteleuton aſſiduè quærit. Aptam enim in hac lectione & priori decẽtem & conſimilem quærunt verba in fine ſonoritatem: & non tantùm per hanc inter duas vocales, ſed etiam inter alias literas ſæpiſſimè patitur colliſionem synaliphæ. Et hoc niſi fiat, extenſio ſæpius literarum ineptè ſonat dicta verborum. Quod in communi quoque noſtra locutione, ſi ſolerter intendimus, nos agere nimium inuenimus. Quærit enim linguæ huius ornatus & à legentibus synaliphæ lenem & colliſionem lubricam præcauere: & à dictantibus omœoteleuton, id eſt conſimilem verborum terminationem obſeruare. Senſus enim hic interdum vltra duos, vel tres verſus, vel etiam quatuor in lectione debet eſſe ſuſpenſus: vt legentibus quod lectio ſignat, apertior fiat. Hîc ſæpius I & O cæteræque ſimiliter cum illo vocales ſimul inueniuntur inſcriptæ, interdum in ſono diuiſæ vocales manentes, interdum coniunctæ priore tranſeunte in conſonantium poteſtatem. Duo enim negatiui dum in latinitate rationis dicta confirmant, in huius linguæ vſu penè aſſiduè negant: & quanuis hoc interdum præcauere valerem, ob vſum tamen quotidianum, vt morum ſe locutio præbuit, dictare curaui. Huius enim linguæ proprietas, nec numerũ nec genera me conſeruare ſinebat. Interdum enim maſculinum latinæ linguæ in hac fœminino protuli, & cætera genera neceſſaria ſimili modo permiſcui: numerũ pluralem ſingulari variaui,

& tali modo in barbariſmum & ſolœciſmum ſæpius coactus incidi. Horum ſuprà ſcriptorum omnium vitiorum exempla de hoc libro Theotiſcè ponerem, niſi irriſionem legentiũ deuitarem. Nam dum agreſtis linguæ inculta verba inſeruntur latinitatis planitiæ, cachinnum legentibus præbent. Lingua enim hæc velut agreſtis habetur, dũ à proprijs nec ſcriptura, nec arte aliqua vllis eſt tẽporibus expolita. Quippe qui nec hiſtorias ſuorum anteceſſorum, vt multæ gentes cæteræ, commendant memoriæ: nec eorum geſta vel vitam ornant dignitatis amore. Quòd ſi rarò contigit, aliarũ gentium lingua, id eſt Latinorum vel Græcorũ, potius explanant. Cauent aliarum, & deformitatem non verecundant ſuarũ. Stupent in alijs vel literula parua artem tranſgredi, & penè propria lingua vitium generant per ſingula verba. Res mira, tam magnos viros, prudentiæ deditos, cautela præcipuos, agilitate ſuffultos, ſapiẽtia latos, ſanctitate præclaros cuncta hæc in alienæ linguæ gloriam transferre, & vſum ſcripturæ in propria lingua non habere.

C'eſt à dire, Et pource que pluſieurs hommes de bien auoyent les oreilles batues de choſes vaines, & que leur ſainɛteté eſtoit moleſtee par les vilaines & ſales chanſons des laics; ie fu iadis prié d'aucuns de mes freres de bonne memoire, & principalement d'vne dame honorable nommee Iudith, d'eſcrire en leur faueur partie des Euãgiles en lãgage Thiois, &c. & peu apres, Car i'ay mis en Francois partie des Euangiles, &c. Puis il adiouſte, Ceſt eſcrit mis en Thiois touchera iuſques au fonds du cœur. Toutefois outre que ceſte langue eſt tant barbare qu'elle ne recoit aucun ornement, & ne peult eſtre enſeignee n'entrer en regle contenue par le frein de l'art

" de Grammaire : plusieurs de ses parolles se peuuent
" difficilement escrire, tant à cause de la multitude de
" ses lettres entassees l'vne sus l'autre, que leur son mal
" ordonné. Car ie pense que par fois il luy conuient
" prononcer trois vvv: à scauoir les deux premiers en
" consonãte, ainsi qu'il me semble, & le troisieme en
" voyelle. Par fois ie n'ay peu fuir le son des voyelles
* " A E I V en lieu qu'il falloit mettre l'Y grec, qui est
" vne lettre que ceste lãgue a en horreur. Par fois cõ-
" tre l'vsage des Latins elle se sert du K & du Z, les-
" quels ne se peuuent ioindre à nul autre caractere,
" ou à tout le moins difficilement. Qui est la cause
" pourquoy les Grã..airiens les mettent entre les let-
" tres superflues. Toutefois nous vsons du Z pour re-
" presenter le grincemẽt des dents, & du K pour faire
" le son de la gorge. Ceste langue est aussi subiette à
" la figure appellee Metaplasme (c'est à dire transfor-
" mation, qui aduient quand la derniere syllabe se
" chãge sous mesme cas) mais encore plus à celle que
" les docteurs de Grãmaire appellent Synalephe (qui
" est quand la voyelle estant derniere d'vn mot est
" mangee par celle qui commence le mot suyuant.)
" A quoy si ceux qui lisent ne prennent garde, ils de-
" figurent & rendent malplaisant ce qui est bien dict
" & composé. Par fois nous retenõs les lettres en leur
" escriture : par fois aussi nous les euitons (à la façon
" des Hebrieux qui ont accoustumé, comme disent
" aucũs, d'oster ou passer des lettres, à cause de la syn-
" alephe) non pource que l'ordre de ceste maniere
" d'escrire, soit sujet & lié à la subtilité des metres ou
" vers : mais pource que la langue cherche cõtinuel-

lement la figure Omioteleuton: car telle compo-
sitiõ veut touſiours auoir vne pareille terminaiſon
ou liſiere de mots. Ce qui eſt bien ſouuent cauſe nõ
ſeulement de manger les voyelles par ſynalephe,
mais encores d'autres lettres, leſquelles ſi quelcun
vouloit laiſſer, il aduiendroit que les vers ſeroyent
deſmeſurez & mal-ſonnans: choſe que nous prati-
quons ſouuent en noſtre commun parler, quand
nous y voulons prendre garde de plus pres. Pource
que ceſte langue requiert tel ornemẽt, & que ceux
qui la liſent, aduiſent à la ſynalephe, & ceux qui cõ-
poſent à l'omioteleute, c'eſt à dire, conſonãce: pour
à laquelle venir il fault par fois tenir le ſens ſuſpens
par deux ou trois vers, à fin de le rendre plus clair
& intelligible à ceux qui liſent. Bien ſouuent en
telle compoſition I, & O, auec autres voyelles ſe
trouuent eſcrites enſemble par fois retenant leur
ſon de voyelles; & par fois eſtãs coniointes, la pre-
miere deuient conſonãte. Deux negatiues qui ſont
priſes en Latin pour vne affirmatiue, font preſque
ordinairement vne negatiue. Et combien que ie
m'en peuſſe garder, i'ay eſté contraint le pratiquer
pour ſuiure la maniere de parler & façon cõmune
& vſagere. Car le naturel de ceſte lãgue ne me per-
mettoit obſeruer ne les nombres ne les genres. Et
pource i'ay parfois fait d'vn mot maſculin Latin, vn
feminin en ceſte lãgue: & en pareil i'ay entremeſlé
les autres genres ſelon la neceſſité, faiſant d'vn plu-
rier vn ſingulier, tombant par ce moyen aſſez ſou-
uent, mais par cõtrainte, en Barbariſme (c'eſt à dire,
corruption de parolle) & Soleciſme (c'eſt à dire, vi-

" cieuſe oraiſon.]De quoy ie pourroy monſtrer plu-
" ſieurs exemples pris de ce preſent liure eſcrit en
" Thiois; ſi ie n'auoy deſir de fuir la moquerie qu'en
" feroyent les lecteurs. Car les rudes mots d'vne lan-
" gue ruſtique, meſlez parmi la douceur Latine, ne
" font qu'appreſter à rire. Auſſi ceſte langue eſt bien
" tenue pour ruſtique, puis qu'elle n'a iamais eſté
" polie par les ſiens, ne par eſcritures, ne par aucun
" art ou eſtude. N'ayant iamais aucun d'eux eſcrit l'hi-
" ſtoire ou faits de leurs maieurs, ainſi que les autres
" nations, pour augmenter leur memoire ou hõneur.
" Que s'il eſt aduenu quelquefois (mais c'eſt bien ra-
" remẽt) s'ont fait pluſtoſt en langue eſtrangere,
" c'eſt à dire Latine ou Grecque. Et combien qu'ils ſe
" gardent de faillir és autres langues, ils n'ont point
" de honte voir la leur ſi laide & mal polie. Ils admi-
" rent les autres & craignent d'y faillir d'vne ſeule pe-
" tite lettre, chopans preſque à chacun mot de la leur.
" Choſe eſmerueillable, que de ſi grans perſonnages,
" tant prudens, les plus aduiſez qu'on ſçauroit trou-
" uer, ſubtils, ſages & renommez de ſainɛteté, facent
" tant d'honneur à vne langue eſtrangere, ſans vou-
" loir mettre en vſage la ſienne propre.

Voila la plainte que fait Otfrid de la pauureté de la langue Françoiſe Thioiſe. Qui monſtre aſſez que l'intẽtion de Chilperic n'auoit eſté receuë des ſiens non plus que ſes vers, ſes hymnes & ſes meſſes: fuſt pour le peu de reſpect qu'ils porterent à ſa memoire depuis ſa mort, ou par leur propre nonchalance. Si n'ay-ie voulu pour cela laiſſer tel diſcours en arriere, quand ce ne ſeroit que pour eſclaircir ce lieu de noſtre

de noſtre Hiſtoire, qui ſemble n'auoir eſté iuſques ici aſſez entendu : & qu'à prendre de pres garde à ce que ce moine (viuant enuiron l'an DCCCLXX) dit, il monſtre que noſtre ryme Omioteleute dont nous parlerons ci apres, eſtoit ia en vſage entre nos François Thiois : ſinon en eſcriture, pour le moins en chanſons & vaudevilles. Mais pour reprendre mon propos, ie dy que ce qui a plus empeſché la croiſſance & augmentation de la langue Françoiſe, & retenu plus de mots Latins en la bouche des François & Gaulois, ç'a eſté la religion Chreſtienne, receüe par l'vn & l'autre peuple ſelon la doctrine des Papes de Rome, leſquels deça n'vſoyent point d'autre lãgue que de la Latine. Tellement que les Gaulois & Frãçois voulans paruenir aux dignitez Eccleſiaſtiques (touſiours honorees) eſtoyent contraints apprẽdre le Latin. Vray eſt que nos Roys ayans leur royaume eſtendu iuſques dans la Germanie, & Pepin eſtant venu des Ducs d'Auſtraſie: la Cour de France eſtoit durant les deux premieres familles hantee de deux ſortes de gens parlans diuers lãgages, à ſçauoir ceux de deça la riuiere de Meuſe, Gaulois-Romain, ceux de delà (vers & outre le Rhin) Theuſch, ou ſi voulez parler plus modernement, Thiois. Ce qu'il ne fault trouuer eſtrãge, pource que la plus part du pais de Belges, qui eſt le long du cours du Rhin, s'appelloit (meſme ſous les Empereurs Romains) *prima & ſecunda Germanica* : cõprenant les Eueſchez de Strazbourg, Spire, Wormes, Mayence, Cologne & Tũgres qui maintenant tient ſon ſiege au Liege. Et ie penſe que ce nom luy demoura pource que la meil-

leure partie des habitans parloit Germain, y eſtans pluſieurs nations d'outre le Rhin venues habiter. Les noms que Charles le grand donna aux vents & mois en ſa langue Françoiſe-Germaine, monſtrent que la langue Romande qui ſe parloit du temps de ſes enfans, ne celle dont maintenant nous vſons, n'approchent aucunemẽt du François-Germain, & que la noſtre tient plus de la Romaine ou Latine. Qui peut eſtre la cauſe pourquoy ceux qui du tẽps de ceſt Empereur viuoyent delà la Meuſe, eſtoyent eſtimez parler Theutonic ou François Thiois: & ceux de deça, Romain: pource qu'on appelloit ce quartier où nous demourons, France-Romaine. Et ſuyuãt cela au Concile tenu à Tours l'an DCCCXII. il eſt porté par le XVII. article, *Quilibet Epiſcopus habeat Omilias, &c. Et eaſdem quiſque apertè traducere ſtudeat in Ruſticam Romanam linguam & Theotiſcam*: c'eſt à dire, en langue Romande & Thioiſe.

Quelle eſtoit la langue appelee Romande. Des Romans: quand ils commencerent d'auoir cours: & de la langue Gallonne ou Wallonne, & celle que maintenant nous appellons Françoiſe. CHAP. IIII.

CESTE lãgue Romãde n'eſtoit pas la pure Latine, ains Gauloiſe corrompue par la longue poſſeſſion & ſeigneurie des Romains: que la plus part des hommes habitans depuis ladicte riuiere de Meuſe iuſques aux monts des Alpes & des Pyrenees parloyent. Car la France que Luitprand au chapitre VI. du premier

liure de ſon hiſtoire appelle Romaine, comprenoit ſeulement iuſques à Loire. Et pour monſtrer que parler Roman, ne s'entendoit pas au temps iadis pour parler Latin : ie m'aideray de ces vers pris du Roman d'Alexandre, compoſé par gens viuans enuiron l'an MCL. ſous Louys le Ieune, Roy de France.

La verté de l'Hiſtoir' ſi com' li Roix la fit, "
Vn Clers de Chaſteaudũ, Lambert li Cors l'eſcrit: "
Qui de Latin la [1] treſt, & en Roman la mit. "

Il faut donc dire que Latin & Roman fuſſent differens : puis que ceſtuy-cy tire du Latin vne hiſtoire, pour la mettre en Roman. Il eſt vray que ces vers ſont faits plus de CCC. ans apres Charles le Grand. Et qu'ainſi ne ſoit, qu'on entẽdoit il y a DCCC. ans, que parler Ruſtic Romain fuſt le langage commun des habitans de deça Meuſe : il ne faut que lire ce qu'a eſcrit Guitard en ſon hiſtoire de la diſcorde des enfans de l'Empereur Louys le Debonnaire, aduenue en l'an DCCCXLI. Car faiſant mention de Louys Roy de Germanie & de Charles le Chauue ſon frere Roy de France Weſtrienne ou Occidẽtale (c'eſt à dire de ce qui eſt entre Meuſe & Loire) il dit que les deux Roys voulans aſſeurer ceux qui les auoyent ſuyuis, que ceſte alliance ſeroit perpetuelle, ils parlerẽt chacun aux gens de ſon pair (c'eſt le mot dont ledit Guitard vſe) à ſçauoir Louys Roy de Germanie aux François Weſtriens (qui ſuyuoyent ledit Charles) en lãgue Romaine (c'eſt à dire la Ruſtique) & Charles à ceux de Louys (qui eſtoyent Auſtraſiens, Alemans, Saxons, & autres habitans delà le Rhin) en lãgue Theutonique, qui eſt la Theotiſque

[1] Pour tiree.

dudit Cõcile de Tours: ou, comme i'ay dit, Thioiſe. Les parolles du Serment que Charles fit en langue Romaine furent telles, ainſi que ie les ay priſes d'vn liure eſcrit il y a plus de cinq cens ans. *Pro dõ amur & pro xp̃ian poblo & noſtro commun ſaluament diſt di en auant inquant ds̃ ſauir & podir me dunat ſi ſaluareio ciſt meon fradre Karlo & in adiudha, & in cadhuna coſa ſi com hom p̣ dreit ſon fradra ſaluar diſt ino quid il vn altre ſi faret. Et abludher nul plaid nũquam prindrai que meon vol ciſt meon fradre Karle in dãno ſit.* Et le peuple de Weſtrie reſpond en meſme langage: *Si Lodhuuigs ſagrament que ſon fradre Karle iurat cõſeruat, & Karlus meo ſendr, de ſuo part ñ lo ſtanit: Si io returnar non lint pois neio ne nuls cui eo returnar int pois in nulla aiudha contra Lodhuuig nunli iuer.* Or ne peut-on dire que la langue de ces ſermẽs (laquelle Guitard appelle Romaine) ſoit vrayement Romaine (i'entens Latine) mais pluſtoſt pareille à celle dont vſent à preſent les Prouençaux, Cathalans, ou ceux de Languedoc. Et il appert par les liures compoſez en langue Latine du temps de Charles le Chauue, qu'il y a grande difference entre ce Serment & ce qu'ils tenoyent lors pour Latin. Il faut donc neceſſairement conclure, que ceſte langue Romaine entendue par les ſoldats du roy Charles le Chauue, eſtoit ceſte ruſtique Romaine, en laquelle Charles le Grand vouloit que les Omelies preſchees aux Egliſes fuſſent tranſlatees: à fin d'eſtre entendues par les ſimples gens, comme leur langue maternelle; aux proſnes & ſermons: ainſi qu'il eſt aiſé à deuiner ou iuger.

Il reſte maintenant, ſçauoir pourquoy ceſte lan-

gue Romaine Ruſtique a eſté chaſſee outre Loire, delà le Roſne & la Garõne : ce que ie confeſſe librement ne pouuoir aſſeurer par teſmoignages certains. Car qui ſeroit ceſtuy-la tant hardi, de ſeulement promettre pouuoir tirer la verité d'vn ſi profond abyſme, que celuy où l'ignorance & nonchalance de ſept ou huit cens ans l'a precipitee? Toutefois i'en diray bien des cauſes & raiſons ſinõ vrayes, à tout le moins vray-ſemblables. Et s'il eſt loiſible de deuiner, & les coniectures ont lieu en ceſte matiere (comme ie croy qu'elles doyuent auoir) ie ſouſtiẽs que le partage des enfans de l'Empereur Louys Debonnaire, apporta vne grande mutation en l'eſtat de France : & nõ ſeulement ſepara leurs ſubiets, mais encores rompit toute l'ancienne ſocieté, que les François & Gaulois demourans deça la Meuſe auoyent auec ceux de delà : pour les grandes guerres que les freres, enfans dudit Empereur Debonnaire, eurent les vns contre les autres : & leſquelles apres la mort de preſque toute la nobleſſe (tuee en la bataille de Fontenay) grandement altererent les alliances, que les ſeigneurs viuans ſous vn ſi floriſſant empire, prenoyent auſſi toſt loing que pres. Car durãt le regne de Pepin, Charles le Grãd, & Louys ſon fils : l'Auſtrazien, Saxon, Bauierien, Aleman, qui ſe marioit en Weſtrie, Bourgõgne, Italie, Septimanie (qui eſt Lãguedoc) ou en Aquitaine : ne craignoit point de perdre ſes heritages, ainſi qu'il eſt porté par vn article de la diuiſion que Charles le Grand fit de ſes Royaumes entre ſes enfans. Là où depuis Charles le Chauue (ſoit que la clauſe & article ſuſdit euſſent

eſté oubliez en l'appointemẽt faict l'an DCCCXLIII, entre les trois freres, enfans dudit Debonnaire: ou pour quelque autre raiſon que nous n'auons point trouuee eſcrite) il n'y eut plus d'eſperance de ſe reioindre, chacun voulant auoir vn Roy de ſon langage. Voyla pourquoy les Auſtraſiens n'eurent agreable ledict Charles le Chauue, quand il voulut prendre le royaume de Lothaire ſon nepueu, mort ſans enfans legitimes: ne les Weſtriens, Charles le Gras, & encores moins Arnoul, quand ils s'efforcerent de les gouuerner durant la minorité de Charles le Simple: voulant (ainſi que i'ay dit) chacun eſtre commandé par vn homme de ſa lãgue. Ce qui apparut bien euidemment, quand la famille de Pepin vint à faillir au Royaume de Germanie: d'autãt que les Italiens firent roy Berãger, les Saxons Henri le Fauconnier, & quelque temps apres les Weſtriens Hue Capet, marris de ce que Charles Duc de Lorraine ſentoit trop ſon Alemand.

Des Romãs. Ceſte derniere ſeparation de Capet fut cauſe, & à mon aduis apporta vn plus grand changement, voire (ſi i'oſe dire) doubla la langue Romande. Car ſon entrepriſe eſtant ſuyuie de pluſieurs autres ſeigneurs, ia gouuernans les grandes Comtez & Duchez, ils ſe monſtrerent nõ pas roys (car ils n'auoyẽt l'authorité acquiſe de ſi longue main que Hue Capet, venu d'vn grand pere & d'vn grand oncle roys) mais vſurpateurs de tous droits royaux, tenãs cour à part, battans monnoye, & ne ſe rendãs ſubiets qu'à tel ſeruice qu'il leur plaiſoit faire à ce Roy, auſſi nouueau en ſa dignité, qu'eux meſmes qui l'a-

uoyent ſupporté contre l'apparent heritier de la couronne, pour auoir part au butin, pluſtoſt que pour affection qu'ils luy portaſſent, ou deſir de reformer les abus lors regnans. De maniere qu'ils ne ſe ſoucierent beaucoup de hâter la cour de ce nouueau Roy, ne ſe patrõner ſur ſes mœurs, & encores moins ſuyure ſon langage: qui à la fin ne ſe trouua de plus grãde eſtendue que ſon domaine, raccourci par ces Harpies. Car ledit Hue Capet & Robert ſon fils ne iouiſſoyent d'aucune ville de marque, fors d'Orleans, Paris & Laon: pource que les autres auoyent leurs Comtes, & les prouinces des Ducs, qui tenoyent grand territoire. Cõme Richard, ſeigneur de toute Normandie: Hebert qui eſtoit Comte de Meaux & Troyes, c'eſt à dire de Brie & Chãpagne: Thiebault Comte de Chartres, Blois & Tours: Guillaume Duc de Guyenne, & Comte de Poictou: Geoffroy Comte d'Anjou: leſquels depuis s'accreurent grandement, pource que ceux de Chartres ioignirent à leur domaine Champaigne & Brie par vſurpation: ceux de Normãdie, Angleterre: la maiſon d'Anjou, Touraine. Tellement que lon veit en Frãce de belles cours & magnifiques tout à vn meſme temps. Car le Comte d'Anjou eſpouſa l'heritiere d'Angleterre & Normandie. Le Duc de Guyenne auoit les hommages d'Auuergne, Limoſin, d'Angoulmois, Agenois, & de toute l'Aquitaine. Le Cõte de Champaigne, Brie, & tout ce qui eſtoit depuis l'emboucheure de la riuiere de Marne dans celle de Seine, iuſques vers la Lorraine: & de là retournant à Sens. Les Berangers, toute la Prouence, Lãguedoc

& Cathalongne. Ce qui donna occaſion aux poëtes & hommes ingenieux, qui en ce temps-la voulurent eſcrire, vſer de la langue de ces Roytelets, pour dauantage leur complaire, & monſtrer qu'ils n'auoyent que faire d'emprunter aucune choſe de leurs voiſins.

Quand les Romans commencerent d'auoir cours.

Ce fut lors (ainſi que ie penſe) qu'eſcrire en Roman commença d'auoir lieu, & que les Conteor & Iugleor, ou Iongleurs, Trouuerres & Chanterres, coururent par les cours de ces Princes: pour reciter ou chanter leurs contes ſans ryme, chãſons & autres inuentions poëtiques: vſans du Romain ruſtique, ainſi que du langage entendu par plus de gens, encores qu'il leur eſchapaſt aſſez de mots de leur terroir. Delà vient que lon trouue tant de liures de diuers dialectes, Limoſin, Wallon ou Frãçois, & Prouẽçal, portans le nom de Romans: voulans les poëtes donner à cognoiſtre par ce tiltre, que leur œuure ou lãgage n'eſtoit pas Latin ou Romain Grammatic, ains Romain vulgaire. Ce que ie deuine (car autrement ie ne veux aſſeurer vne choſe tant obſcure) par vn paſſage d'vn liure compoſé enuiron l'an MCCXXVII. ou XXVIII. par Huon de Meri: qui dit au commencement du Roman intitulé le Tournoiment d'Antichriſt.

» N'eſt pas oiſeux, ains fet bon œuure
» Li trouuerre qui ſa bouche euure
» Por bonne œuure conter & dire,
» Mais ki bien treuue plain eſt d'ire
» Quant il n'a de matere point.
» Ioliuetez ſemond & point

Mon

» Mon cuer de dire aucun biau dit.
» Mais n'ai dequoy, car tout eſt dit
» Fors ce que de nouuel auient.
» Mais au Trouueor bien auient
» S'il ſçait auenture nouuelle,
» Qu'il face tant que la nouuelle
» Par tout ſ'eſpande & par tout aille:
» Et que ſon gros François detaille
» Pour faire œuure plus deliee.
» Por ce ma langue ay deliee,
» Quiconq m'en tiene à [1]treſpenſé
» Pour dire mon nouuel penſé.

1 Outrecuidé.

Ce gros François detaillé me ſemble deuoir eſtre pris pour le Roman & plus poli langage, dont les Trouuerres, Iugleors, & autres cy deſſus nommez vſoyent plus que le commun. Car Hebert dit au Roman des ſept ſages,

» Moult volontiers me peneroie
» Si ie m'en pooie entremettre
» Qu'en bon Romans pëuſſe mettre
» Vne [2]Eſtoire [3]auques ancienne.

2 Hiſtoire.
3 Auſſi.

& puis quelques vers apres il adiouſte,

» Li bons moines de bonne vie
» De Haute-ſelue l'Abeie
» A l'Eſtoire renouuellee,
» Par bel Latin l'a ordenee,
» Hebers la [4]vieut en Romans trere
» Et del Romans vn liure faire:
» El nom & en la reuerence
» Del Roy fil Phelipe de France
» [5]Loëis qu'en doit tant loër.

4 Veult.

5 Ce Louis doit eſtre le pere de S. Louis, ou Louis Hutin.

& puis encores quelque peu apres,

„ Por ſ'amor encommenceray
„ L'Eſtoire & enromanceray. &c.

qui eſt à dire, Ie mettray en François. Que ſi quelcũ penſe que le Roman ne fuſt qu'en ryme: ie luy reſpons qu'il y auoit auſſi des Romãs ſans ryme & en proſe. Car en la vie de Charles le Grand miſe en Frãçois auant l'an mil deux cens, à la requeſte d'Yolãd Comteſſe de ſaint Paul, ſœur de Baudoin Comte de Hainau, ſurnommé le Baſtiſſeur, au quatrieme liure „ l'autheur dit ainſi: Baudoin Cõte de Hainau trou- „ ua à Sens en Bourgongne la vie de Charlemaine: & „ mourant la donna à ſa ſœur Yoland Comteſſe de „ ſaint Paul, qui m'a prié que ie la mette en Roman „ ſans ryme. Parce que tel ſe delitera el Roman qui del „ Latin n'eut cure: & par le Romã ſera mielx gardee. „ Maintes gens en ont ouy conter & chanter, mais „ n'eſt ce menſonge non ce qu'ils en dient & chantẽt „ cil Conteor ne cil Iugleor. Nuz contes rymez n'en „ eſt vrais: tot eſt menſonge ce qu'ils dient. Ce parler Roman eſtoit lors pris pour langage maintenant appelé François le plus poli, teſmoin ce vers du Roman d'Alexãdre de la compoſition de Lambert li Cors:

„ Veſtu comme François, & ſot parler Roman.

1 Sceut.

Et les Souiſſes le penſent encores: car au lieu de dire Ie ſçay bien parler François, ils diſent Ie ſçay bien parler Roman. Et ie diroy volontiers que le parler Roman fut plus particulier à Paris & lieux voiſins qu'autres. Car au Roman d'Alexandre compoſé par le clerc Simon, en racontant les peuples

diuers qui ſortirent de Babylone, apres la confuſion aduenue en baſtiſſant la tour, il dit,

» Li enfans ſe departent, li Pere en fu dolans, r Pere.
» E li autre deuient Meſopotamiens,
» Li autre fu Torquois, li autre Elimitans.

& puis quelques vers apres,

» Li autre fu Romains & li autre Toſcans.

& encores depuis,

» L'autre fu Eſpeingnos, & l'autre fu Normans,
» Li autre Erupeis & parla bien Romans,
» Li autre fu François, & li autre Normans.

Leſquels Erupeis ou Erupers ie pren pour ceux du pais d'Hurepoix, qui n'ha point de limite certain: Hurepoix. ſinon qu'à Paris nous diſons que le quartier deuers Midi ou de l'Vniuerſité eſt en Hurepoix. Et neantmoins pres de Meaux & Ioerre il y a vn terroir appelé Hurepoix, comme auſſi quelque endroit voiſin de Montereau-fault-Yonne. Que ſi aucun veut dire que Simon prend le mot Erupeis pour *Europæus*: ie reſpons qu'il parleroit trop generalement, ayant nommé tant de peuples particuliers. Ie ne ſuis pas d'opinion que Hurepoix ait pris ſon nom du vent Eurus, puis qu'il ſe trouue & à l'Orient & au Midi de Paris. Mais i'adiouſteray bien, qu'à Paris quād lon veut dire qu'vne façon de faire n'eſt gueres ciuile, on vſe de ces mots, C'eſt du païs ou quartier de Hurepoix: ce que d'autres diſent, Cela ſent ſon eſcolier Latin. Comme ſi nos Roys demourans du coſté que nous appellons Cité & ville (à ſcauoir au Palais, à S. Martin, au Louure, pres S. Geruais, S. Paul, & aux Tournelles, lieux habitez par nos Roys)

euſſent plus façonné les habitans de ceſt endroit de Paris : & que celuy de l'Vniuerſité fuſt moins ciuil, pour n'eſtre pas tant hãté de Courtiſans : ce qui luy auroit plus faict retenir le langage Ruſtic Romain. Que les Erupers, Erupeis, Hurepois, ou Herupois fuſſent ſubiets des Rois de Frãce, il en appert au Roman de Bertain cõpoſé par le Roy Adenez, viuant du temps du fils de ſaint Louis: où ils ſont nommez auec ceux qui accompagnerent Charles le grand contre les Saxons. Car parlant de Saxe il dit,

» Apres l'ot Guithekins qui [1]aine n'ama François,
» Cil fu fils Iuſtamont mout fu de grand [2]bufois.
» Car bien cuida conquierre France & [3]Olenois,
» Chãpaignois & Bourgõgne & Flamãs & Englois
» Iuſqu'à Cologne fu, la il fit maint deſrois.
» Longuement tint Saſſoigne qu'ins nus n'i mit [4]defois
» Mes puis fu reconquiſe par Francs & par Thiois:
» Au reconquerre fure li baron Herupois
» Et Flaman li Euwage Brabançon Ardenois.

1 Onc.
2 Orgueil.
3 Orleans.
4 Defenſe.

Quant à l'etymologie & ſignification de ce mot Hurepois, voici ce que i'en ay trouué dans le Roman de la conqueſte d'outre mer. Parlant d'vn Helias (qui fut le cheualier au Cygne) nourri auec ſes freres dans vn bois, ſans iamais auoir veu autre hõme qu'vn Hermite, qui les veſtoit de feuilles & eſcorces couſues de Til, il dit,

» Li foreſtier ſ'en tourne qui ot nom Malaqurrez
» A l'hermitage vint hideux & hurepez.

Et du meſme Helias.

» Velus eſtoit com [5]Leus v Ours [6]enkaënez,

5 Loup.
6 Enchainez

» Les ongles grans & lons, les [1]ceuals meelez, 1 Cheueux.
» La teſte hurepee n'ert pas ſouuent lauez.

Puis il en dit autant des pauures gens, leſquels ayans perdu leurs cheuaux & biens, ſuiuoyent à pied en ce voyage d'outre mer les autres Chreſtiens: eſtãs conduits par Pierre l'Hermite:

» La peuſſiez voir tant viez draps depanez
» Et tante grande barbe & tant [2]ciez hurepez. 2 Chefs.

De ſorte que le pais de Hurepoix pourroit auoir pris ſon nõ de ce que les habitans portoyent leurs cheueux droits & heriſſez comme poil de Sanglier, la teſte duquel en venerie ſ'appelle Hure. De Hurepé donc vient par ſyncope Hupé, qui eſt vne touffe de plumes leuees qu'vne eſpece de coqs porte ſus la teſte: & encores Houpe, ce floc de ſoye ou de fil noué qui iadis ſe mettoit au sõmet des chapeaux & bonnets des hõmes plus honorables: nõ ſeulement Rois, princes & gentishõmes, mais encores Cardinaux, Eueſques & Docteurs. Dõt poſſible vient le prouerbe, Abatre l'orgueil des plus houpez, quãd c'eſtoyent clercs: ou hupez, quand c'eſtoyent gens de guerre portans plumes. Tant y a que les anciens Sicambriens (deſquels autre part i'ay monſtré que ſont venus les François) portoyent leurs cheueux nouez ſus la teſte. Le mot de Hurepé pour poil leué & mal pigné, dure encores en la bouche d'aucunes femmes de Paris, en meſme ſignification que le Latin *arrecta coma*. Mais tout ceci ſera dit pour reueiller l'eſprit de quelcun, lequel poſſible rencontrera d'autres endroits d'Auteurs plus expres & clairs que ceux ci par moy alleguez. Les

Eſpagnols auſſi ont gardé ce mot de Roman, appellans Romancé Caſtellano leur langage commun, & dont ils vſent en la compoſition ou tranſlation des liures. Ie ne puis oublier que Giouan Baptiſta Giraldi en ſes diſcours penſe que les Romans ont pris leur nom de Reims: pour ce que le liure que Turpin Eueſque de ceſte ville a fait de la vie & geſtes de Charles le grand, a plus donné de ſubiet aux Trouuerres. Comme ſi le mot Romancé venoit de *Rhemenſes*. Et Pigna vn autre Italien, allegue ceſte raiſon au liure qu'il a fait de l'origine des Romans: adiouſtant que les Annales eſtoyent ainſi appelees: & que depuis d'autres nommerent ainſi leurs contes fableux: ce qui a fait appeller Romans les ſemblables poeſies. Mais il fault pardonner à ces eſtrangers s'ils chopent en pais eſloigné de leur congnoiſſance, eſtans les Romans vne ſorte de poëſie Gauloiſe ou Françoiſe.

De la langue VVallonne.

Quant au Wallon ou Gallon: i'eſtime que c'eſt vn moyen & nouueau langage, nay depuis Charles le grand: ainſi appellé pource qu'il ſentoit plus le Gaulois que Thiois: lequel toutefois on ne laiſſa d'appeller Romain, pource qu'il approchoit plus du Romain que du Thiois ou François Germain. Ce dialecte (c'eſt à dire proprieté & diuerſité de lãgage) ayant trouué des cours riches: comme celles des Comtes de Flandres, d'Artois, de Hainau, de Louuain, Namur, Liege & Brabã, a donné occaſiõ de penſer que ce fuſt vn autre maniere de parler François. Mais la maiſon de Hue Capet ayãt regné ſi longuement, & peu à peu ioint à la couronne les

grãdes terres, iadis occupees par des ſeigneurs particuliers, a quant & quant eſteint deça Loire la langue Romande, ou Romaine Ruſtique, pareille à celle du ſerment deſſus eſcrit, qui ſ'y parloit (ainſi que i'ay dit) du tẽps de l'Empereur Charles le grãd: la baniſſant aux cours plus eſloignees vers Italie, Prouence, Languedoc, Gaſcongne, & partie d'Aquitaine, qui approche de Garomne: tout ainſi que le Wallon ſe retira outre les riuieres de Sõme & de Meuſe: laiſſant vn langage moyen à ceux qui demourerent entre les montagnes d'Auuergne & ces riuieres: depuis appelé François, pource que les Roys portans le nom de France le parloyent.

Que la langue Françoiſe a eſté cogneue, priſee & parlee de plus de gens, qu'elle n'eſt à preſent. CHAP. V.

CESTE langue que i'appelle Françoiſe, fut iadis plus priſee qu'elle n'eſt, à cauſe des victoires de nos Rois, eſtẽdues plus loin que maintenant. Car (ainſi que i'ay dit) les grands Royaumes & Empires, ſont cauſe de faire eſtimer & apprendre les langues: ce qui ſe preuue aſſez par les Grecs & Romains. Les Grecs principalement, eſtans gens d'eſprit, enuoyerent de leurs villes (quand la multitude y eſtoit trop grande) des gens habiter les pais eſtrãges: & quand ils auoyent trouué quelque bon terroir, ils y fondoyent des villes: retenans la langue de celles dont ils eſtoyent partis, & reconnoiſſans leur mere-ville. Tant en firent, que la plus grande partie des coſtes

de la mer, d'entre l'Asie, Afrique, & Europe, viuoyent comme le peuple de Grece mesme. La seigneurie qu'Alexandre & ses successeurs, eurẽt presque sus toute l'Asie, grãde partie d'Afrique, & Europe, fut cause de son augmentation : mais trop plus les hommes doctes, qui firent tant de liures, esquels ils traittoyent de plusieurs sciences vtiles. Ce qui contraignit les estrangers, ausquels Dieu n'auoit fait tant de grace que d'inuenter, de les apprendre d'eux. Et pour mõstrer que mon opinion est veritable : il suffira dire, que les Romains enuoyoyent leurs enfans, aussi tost à Marseille ville de Prouence (colonie ou peuplade des Phocenses Grecs) pour apprendre la langue Greque, qu'à Athenes: pource que la discipline de ceste ville estoit grãdement prisee. On dit aussi que les Druides Theologiés & prestres Gaulois, vsoyẽt semblablement de lãgue Greque: du moins Cesar dit, *literis Græcis*, c'est à dire caracteres. Lesquels Druides ledict sieur Pithou pense auoir donné le nõ à Druthin, qui signifioit seigneur ou Dieu en vieil lãgage François-Frizon, ainsi qu'il se lit en la translation des Euangiles faites par ledit Otfrid. De sorte qu'à son aduis, Druide voudroit dire Diuin ou Theologien. Laquelle opiniõ n'est pas hors d'apparence : pource qu'il n'y a encore cccc. ans que nous appelliõs les Docteurs en Theologie Diuins & maistres en diuinité : tesmoin ces vers de la complainte de sainte Eglise: pour maistre Guillaume de Saint-Amour.

» Vous deuin & vous decretistre
» Ie vous iete fors de mon titre.

Ce

Ce qui ſera dit non du tout hors de propos : ains pour touſiours confirmer mõ opinion, que les mareſts de Friſe ayans caché les Belges, ils y ont laiſſé quelques mots. Pour reprendre mon propos, ie dy que les Romains enuoyerent querir en Athenes leurs loix des douze tables: & leſquels venãs depuis à eſtre ſeigneurs du monde, firent en plus brief tẽps & d'vne autre ſorte, eſtendre leur lãgue. Car n'ayãs choſe plus louable, que leur diſcipline militaire (qui n'eſtoit pas aſſez ſuffiſante toute ſeule, pour ſi toſt planter leur langue) ils voulurent que les Iuges des pais conquis, fuſſent Romains : ou pour le moins vſaſſent en leurs ſentẽces & actes publiques, de langue Romaine. Si rigoureuſement, qu'ils ne voulurent iamais reſpondre aux Grecs qu'en Latin: les contraignant parler par Trucheman, pour leur oſter le moyen de mõſtrer la promptitude & facilité de leur langue (qui les faiſoit eſtimer) non ſeulement en la ville de Romme, mais au millieu de la Grece & d'Aſie: à fin de rendre enuers les nations eſtranges, la Romaine plus venerable. Ce qu'ils ne firent par vn meſpris des ſciences, ains pour ne donner aux eſtrangers occaſion ſi petite qu'elle fuſt, de ſe preferer aux Romains. Penſans que ce fuſt choſe indigne, d'abaiſſer la grandeur de leur Empire, à la douceur flateuſe des lettres. Cela contraignit leurs ſubiets de l'apprendre: & pour ce que leur ſeigneurie dura longuement, meſmes que de toutes prouinces ils tenoyent des ſoldats pour leur ſeruice, il n'eſtoit poſſible que pour complaire à leurs chefs & capitaines, ils n'appriſſent la langue, à fin de par-

uenir aux dignitez. Les peuplades de gẽs qu'ils appelloyent Colonies, aidoyent grandement à eſtendre le langage, & tenir les pais vaincus en leur obeiſſance. Car comme dit Tacite au XII, liure de ſes Annales, *Colonia Camalodunum deducitur in captiuos agros: ſubſidium aduerſus rebelles, & imbuendis ſocijs ad officia legũ.* c'eſt à dire, La colonie de[1] Camalodũ, fut menee au pais conquis: pour ſeruir de renfort contre les rebelles, & accouſtumer les alliez à obeir aux loix. Qui eſt vn des plus certains paſſages d'hiſtoire, pour monſtrer l'occaſion d'enuoyer des colonies. Encores le droit de Bourgeoiſie, que les Romains donnerent à tant de peuples, villes, & ſeigneurs particuliers de la Gaule & d'Eſpagne, tira (ainſi qu'il eſt croyable) dans Rome les plus riches hommes de ces pais: quand ils furẽt faits Senateurs. Et leſquels pour cela ne vendoyent leurs heritages, mais y venoyent ſ'eſbatre quelque fois: n'y ayant pas aſſez de terre pres Romme & en Italie, pour loger ſi grand nombre de riches ſeigneurs. Leſquels rapportãs touſiours des façons Romaines en leurs maiſons, furent cauſe de brouiller de Latin les langues Gauloiſe, & Eſpagnole: ainſi que nous voyons auiourdhuy.

1 Auiourdhuy Dorã.

Quant aux courſes des Gots, Wandales, Francs, Bourguignõs, & autres peuples Barbares, elles corrompirent & non pas deracinerent le Latin, ne pouuans introduire entierement leur langue, pour deux raiſons: l'vne qu'eſtans gens inciuils, & venans de mauuais pais, trouuans les delices Romaines, ils commencerent à ſ'y adonner: non toutefois tant,

Corruption de la langue Latine par les Barbares.

qu'il ne demouraſt beaucoup de leur barbarie, en la bouche des peuples par eux vaincus. Et d'autant que ceſte tempeſte & rauage, n'eſtoyent point aſſeurez ſus richeſſes, ou puiſſance certaine, il fallut qu'en brief temps ils ſ'aneantiſſent, ainſi que toutes choſes violétes. Car ces peuples diuiſez en pluſieurs Roys foibles à cauſe de leur nombre, chacun voulant garder par armes, ce qu'il auoit acquis, ne le defendit pas auec plus grande opiniaſtreté, qu'il auoit de moyens. Tellement qu'auec leurs forces ainſi diuiſees, ils amoindrirent premierement leur authorité, & perdirent depuis leurs Royaumes, & conſequemment leurs langues maternelles: demourant la Latine plus forte, toute corrompue qu'elle fut par les trauerſes de tãt de peuples diuers. Ce qui n'aduint aux Sarazins, peuple d'Arabie: car ayans conquis l'Egypte, l'Afrique & l'Eſpagne, ils y planterent leur langue: ſe monſtrans ſi curieux de l'entretenir & augmenter, que pluſieurs des leurs embraſſans les diſciplines, tournerẽt en Arabe grãd nõbre de bons liures, compoſez auant leur venue, tant en Medecine qu'Aſtrologie: ſi heureuſement, que les principales ſciences euſſent grandement ſouffert ſans eux: ayans Auerrois, Albumaſar, Meſué, & autres, eſté nõ moins eſtimez par nos Philoſophes & Medecins, qu'Hippocrates & Galen.

Pourquoy la lãgue Gotique s'eſt perdue.

Tout ce long diſcours retranché du premier & ſecond chapitres, a eſté icy rapporté pour monſtrer que les langues ſe renforcent, à meſure que les princes qui en vſent ſ'agrandiſſent. Et pour autant que nos Roys ont iadis eſté fort redoutez, i'eſtime que

leur langue estoit appriſe de plus de gens. Comme du temps de ſaint Louis (que ie penſe depuis Charles le grand auoir eſté le plus puiſſant Roy de France, & le plus honoré des nations eſtráges) elle eſtoit fort priſee: car les nobles d'Angleterre, & les gens de Iuſtice parloyent François. Ce qui fut continué par ceux-cy iuſques à ce (dit Polydore Virgile au XIX. liure de l'hiſtoire qu'il a faite des Roys Anglois) que du temps d'Edouard III. & l'an M. CCCLXI. au Parlement tenu à Weſtmonſtier, il fut ordóné: Que les Iuges, plaideurs, aduocats, procureurs, commiſſaires, ne parleroyent plus François ou Normand: & que les plaidoyers, ſentences, & autres actes de iuſtice, ſeroyent eſcrits en langue Angloiſe ou Latine: au grand profit (dit-il) & aduantage du peuple, lequel n'eut plus que faire d'vſer de Trucheman, pour plaider ſes cauſes. Or la langue Fráçoiſe auoit eſté portee en Angleterre, par Guillaume le Baſtard duc de Normandie, en conquerát ceſte iſle l'an M. LXVII. Lequel deſirant la ioindre à iamais auec ſon patrimoine: apres auoir Fiefé la plus grande partie de ce qu'il auoit conquis, aux gentilshommes qui l'auoyent ſuiui (preſque tous ançois) y voulut encores planter ſa langue, qu'il eſtimoit plus polie que la Saxone ou Angloiſe: ordonnant que les loix nouuelles, faites par luy pour le reglement de ſa Iuſtice, fuſſent eſcrites en François. Ce qui contraignoit les habitans, d'apprendre noſtre lágue: auec ce que les ſucceſſeurs de ce Roy, tenans de beaux Duchez & Contez deça, en terre ferme, y demouroyent plus ſouuent qu'en l'iſle: e-

La langue Françoiſe parlee en Angleterre.

ſtans cõtraints outre la douceur du pais, d'y venir à cauſe des guerres qu'ils auoyent continuellement contre les Roys de France : auſquels ils pouuoyent faire teſte, par le moyen de leurs grandes richeſſes. Car Henry II. Roy d'Angleterre, & duc de Normandie par ſa mere, auoit ſuccedé à ſon pere aux Comtez de Maine, Anjou, & Touraine. Puis ayant eſpouſee Leonor, repudiee par Louis le ieune Roy de France, elle luy apporta le Poitou & la Guienne. De ſorte que ces grandes ſeigneuries, plus delicieuſes que l'Angleterre, les contraignoyent y demourer : eſtant Chinon en Touraine, vn des principaux ſeiours de ce Henry. Ainſi dõc les Anglois auoyent des loix Françoiſes, leur Roy parloit ceſte langue, & les nobles l'apprenoyent pour ſ'approcher de leur maiſtre & auoir ſon oreille. Tout cela me fait croire, que leurs ſucceſſeurs retenoyent ce langage, ayãs gardé Bourdelois & Gaſcongne iuſques à l'an M.CCCC.LII. Que ſi quelcũ trop ſcrupuleux, veult dire que Polydore laiſſe en doute, ſi c'eſt François ou Normand, que lon parloit en Angleterre auant ce Parlement de Weſtmonſtier : Ie luy reſpon qu'il eſt croyable, que chacũ ſ'eſtudioit à mieux parler. Et ie vous oſe dire, que les Anglois (i'entens Roys & nobles) ne perdirent pas la langue auec les ſeigneuries qu'ils tenoyent par deça : teſmoing ce que l'autheur meſme dit peu apres : qu'Edoard eſtabliſſant l'ordre de la Iartiere, voulut que la parolle qu'il auoit dite leuant le lien de la chauſſe de ſ'amie, fuſt eſcrite à l'entour de l'ordre : à ſçauoir, HONNI SOIT IL QVI MAL Y PENSE : ce qui monſtre

qu'il parloit François : & neantmoins ce Roy tenoit en France, que Guyenne. Ce fut donc vne perte & diminution de la langue Françoiſe, que ceſt Edict de Weſtmõſtier. Car ſi l'ancienne couſtume euſt duré iuſques au iourdhuy, la plus grande partie de l'iſle parleroit François : eſtant certain que chacun ſe range volontiers du coſté du profit.

La langue Frãçoiſe priſee és pays eſtranges.

La langue Françoiſe n'eſtoit pas moins priſee en Sicile, Ieruſalem, Chipre & Antioche : à cauſe des conqueſtes de Robert Guiſchard, & des Pelerins qui paſſerent en la terre ſainte, auec Hugues le grand, frere de Philippe Roy de France : Godefroy de Bolongne, & autres ſeigneurs François. Et la ſeigneurie que Baudouin Comte de Flandres, & les ſiens eurent en Conſtantinople, l'eſpace de plus de ſoixante ans, fit encores apprendre le François aux Grecs : ayant vne partie du pais eſté donné aux ſeigneurs qui auoyent ſuiui ledit Comte Baudouin : tels que Louis Comte de Bloys, Geofroy de Ville-Hardoin, Payen d'Orleans, Baudoin de Biauuoir, Pierre Braiecul, & infinis autres nobles de France. Elle fut encore plus eſtimee à Naples, à cauſe de Charles Comte d'Anjou, frere du Roy S. Louis : lequel conquiſt ce Royaume, & prenoit grand plaiſir en la poeſie Françoiſe, comme nous trouuõs par les chanſons qu'il a laiſſees portans ſon nom. L'Vniuerſité de Paris alors preſque vnique pour la Theologie, eſtoit encore tres-fameuſe en toutes autres ſciences : leſquelles inuitoyent les eſtrangers à y venir apprendre les lettres Latines, & par cõſequent quelques traits de la langue Frãçoiſe.

Aussi toutes sortes de gens y accouroyent: Italiens, Espagnols, Anglois, Alemãs: comme tesmoignent les escoles & colleges, que ces nations bastirent en la ville de Paris. [1]Dante Poete Florentin, & [2]Bocace du mesme pais, y ont estudié: qui est la cause pourquoy vous rencontrez dans les liures de cestuy-ci, vne infinité de parolles & manieres de parler toutes Frãçoises. Et qui voudra fueilleter nos vieils Poetes, il trouuera dedans, les mots dont les Italiens se parent le plus: voire les noms & differences de leurs Rymes, Sonnets, Ballades, Lais, & autres. Quant au Sonnet, Guillaume de Lorris mõstre que les François en ont vsé: puis qu'il dit au Roman de la Rose,

» Lais d'Amours & Sonnets courtois.

Et ie monstreray bien dans nos fableaux, & liures plus anciens que Bocace, cinq ou six de ses meilleures & plus plaisantes nouuelles. Ainsi donc y ayant en ce temps-la plusieurs Cours en Europe, qui auoyent des seigneurs nourris de laict François, d'auantage de gens le parloyent. Et qui plus est, les façons de faire, mots de guerre & de paix, se prenoyent en la Cour de France, (pour lors mirouer des autres) à cause des richesses de nos Rois, qui reluisoyent plus que leurs voisins: & lesquels estans les plus puissans, auoyent par consequent dauantage d'officiers & moyens de despẽdre: vray leurre (outre la courtoisie dont les Frãçois ont tousiours esté louez) & assez suffisant pour attirer des estrangers. Aussi lisez vous que les peuples d'Asie & d'Afrique, appellent Francs tous Chrestiens d'Occident: encores qu'ils ne soyent François, ains Espa-

1 De vulgar. eloquent.
2 Il Carbacio.

gnols, Portugais, Italiens: & bref tous Occidétaux qui vont trafiquer en ces pais. La cour de Rome ſeruit encores beaucoup à faire cognoiſtre & apprendre noſtre lágue. Car les Papes habitás en Auignon, il eſt croyable que les Cardinaux ſ'efforçoyent parler François, puis qu'ils demouroyent en France. Et les taxes de la Chancellerie Papale, monſtrent bien qu'ils viuoyent à la Françoiſe, ayans pris en France ceſte façon de compter, ainſi que dit Gomes.

Sur la regle *De valore benefic.*

Il y auoit donc plus de gens qui faiſoyent conte de noſtre langue qu'auiourdhuy. Toutesfois i'eſtime, que ſi les hommes doctes continuent à eſcrire leurs conceptions en noſtre langue vulgaire, que cela pourra nous rendre l'honneur perdu: l'enrichiſſant tous les iours, par tant de fideles tranſlations de liures Grecs & Latins: mais plus (à mon aduis) par tant de ſçauans perſonnages, qui employent les forces de leur vif eſprit, à l'augmentation de la poeſie Françoiſe. Laquelle ils vont tous les iours eleuant ſi haut, qu'il y a eſperance, puis que ia ils ont paſsé tous ceux qui depuis le temps d'Auguſte, ont eſcrit en vers (ie n'excepte les Italiens, & encor moins les Eſpagnols) que noſtre langue ſera recherchee par les autres nations, autant qu'elle fut iamais. Car ſi les Italiens, Eſpagnols, Alemans, & autres, ont eſté contraints forger leurs Romans & contes fableux, ſus les telles quelles inuentions de nos Trouuerres, Chanterres, Conteor, & Iugleor (tant careſſez par toutes les Cours d'Europe, pour leurs chanſons de la table ronde, Roland, Renaud de Montauban, & autres Pairs & Paladins

de

de France) Si Petrarque & ſes ſemblables ſe ſont aidez des plus beaux traits des chanſons de Thiebaut Roy de Nauarre, Gaces Brulez, le Chaſtelain de Coucy, & autres anciens poetes François, que feront ceux qui viuent maintenant, quand ils viendront à fueilleter les œuures de tant d'excellents poetes, qui ſont venus depuis le regne du Roy François premier de ce nom? Ie croy qu'ils ne ſe feindront non plus de les piller, & qu'ils auront encores moins de honte de cueillir les fleurs de ſi beaux iardins dreſſez par nos derniers poetes, que leurs predeceſſeurs n'ont faict, d'emporter les eſpines & ronces des landes & haliers frequentez par nos anciens peres.

Sommaire diſcours de l'origine de la poeſie, & que c'eſt que les anciens appelloyent Rhythmos, & vers Rhythmiques anciens. CHAP. VI.

IL eſt auſſi difficile de monſtrer l'origine de la poeſie, que nõmer le premier poëte. C'eſt pourquoy me rapportant à ce que ie ſçay qu'vn mien ami en a faict, & qu'il entend publier vn de ces iours: ie diray ſeulement, que la poëſie a eſté eſtimee en Aſie, Afrique, & Europe. De ſorte qu'elle a eſté employee aux principales ſciences, voire aux loix diuines, humaines, & autres actes de memoire. Ce que ie croy auoir eſté fait, à cauſe de la meſure: laquelle par ſon harmonie, aide merueilleuſement à la memoire, qu'elle rafraiſchit par la cadẽce du vers. Encor voit

on vne partie de la Bible, parlant des temps derniers (& toutesfois escrite auant les plus vieils liures que nous ayons en Latin) mise en vers ou nombres mesurez. Et aucuns des anciens oracles des Dieux Payens, se trouuent raportez de mesure. Nos vieils poëtes Gaulois appelez Bards châtoyent au son des instruments, les faits des hõmes illustres: dont (possible) vient qu'en Bretagne ils nõment Bards, ceux que nous appellons Menestriers. Tacite dit que les Germains allans à la guerre, chantoyent les faits des vaillans hõmes mis en vers. Et il peut bien estre que les Grecs ont pris ceste façon (ainsi que plusieurs autres) des peuples d'Asie, ou des Egyptiens: que lon tient pour inuenteurs de toutes les sciences, & autres plaisantes ou profitables inuentions Mathematiques ou Mechaniques. Mais les Grecs ont tellement haussé la poësie, qu'à bon droit lon peut dire, qu'ils en sont les peres: l'ayans plus que toutes autres nations pratiquee, estendue, & embellie des ornemens qui se pouuoyent desirer. A l'imitation desquels, les Romains se sont efforcez de faire valoir leur langue en ceste partie: assez heureusement, & pour estre cõparez aux maistres qui les auoyent enseignez, si la douceur & richesse de la lãgue Grecque n'eust desbauché plusieurs d'entre eux (& les Empereurs mesmes) de l'amour de leur langue: se laissans emporter aux delices que les Grecs ingenieux & plus subtils, inuentoyent à fin de donner plaisir aux Monarques. Lesquels n'ayãs plus contre qui esprouuer leurs forces, commencerent à se dõner du bon temps, bastir, aimer les statues & pein-

tures : y eſtans inuitez par le gentil eſprit & ſubtilité des Grecs, vaincus par les armes, & taſchans à regaigner le deſſus par les forces de l'eſprit. Ayãt ceſte rigueur de faire parler les ſubiets de l'Empire Romain & les eſtrangers par Truchemans, eſté rompue en faueur de Molon precepteur de Ciceron: qui le premier harangua en Grec au Senat: ouurant le pas à ceux qui maintenant (dit Valere) de leur caquet aſſourdiſſent les oreilles de la Court. Tellement qu'à la fin, les Romains ſe deffiãs pouuoir atteindre & paruenir à leur degré, voulurent eux meſmes peu à peu Greciſer : ne ſ'apperceuans que par telle imitation, ils perdoyẽt la naifueté de leur langue : ce qui à mon aduis plus euidemment apparut ſous l'Empire d'Adrian, lequel pour faire trop grãd cas des façons Grecques, fut par aucuns ſurnommé le Grec. Depuis Arcade & Theodoſe leur donnerent plus grãde liberté, permettans aux Iuges prononcer leurs ſentences tant en Grec que Latin.

Affoibliſſement de la poeſie Latine.

Or la poeſie ayant eu cours entre ces deux nations, a eſté entretenue par les bons eſprits, iuſques à l'Empire de Theodoſe le grand, apres lequel elle commenca à decliner : tant à cauſe des rauages & courſes de diuers peuples Barbares, lourds & totalement ignorans, que par le moyen du Chriſtianiſme : lequel ne ſe trouuant cõpatible auec beaucoup de diſcours fableux & myſtiques, que les poetes ont accouſtumé ſemer parmi leurs œuures, ainſi que des fleurs, les Chreſtiens plus ſeueres & deuotieux trouuoyent mauuais. Qui fut la cauſe de les en deſgouſter peu à peu, & ſ'en ſeruir aux hymnes ſeu-

lement. Voyla pourquoy tãt plus nous nous eſloignons de Prudẽce, poete Chreſtien, ceux qui ſe ſont meſlez de la poeſie, ſont rudes & mal polis: teſmoin Paulin, Victor, Sidonius, Sedulius, Iuuencus, Arator, Proſper: & apres tous ceux-la Fortunat, qui ſemble eſtre le dernier. Car il ne me ſouuient point, que depuis luy iuſques au regne de Charles le Chauue, il ſe trouue aucun digne du nõ de poëte: ayans ceux qui prenoyent plaiſir à la verſification, employé tout leur eſprit à compoſer des vers de cadence vniſone, vulgairement nommee ryme. De maniere qu'il ſemble que la figure appelee en Grec, *Omoioteleuton* (c'eſt à dire, finiſſant de meſme) quelquefois plaiſante & receue en proſe oraiſon, ſe ſoit lors affectee & cherchee en toutes ſortes de compoſitions. A tout le moins on peult remarquer, que depuis l'an D C. les vers rymez ont eu plus de vogue: voire ſe ſont tournez en art. L'autheur eſt iuſques ici incertain, comme de preſque toutes inuentions: & neantmoins il y en a qui l'attribuent à vn Pape nommé Leon (ie ne ſçay ſi c'eſt le I I. qui tenoit le ſiege de Rome l'an 684) lequel on dit auoir reformé le chant & les hymnes de l'Egliſe: tant y a qu'vne ſorte de ryme ſ'appelle Leonine ou Leonime. D'autres veulent que l'hymne chanté en l'hõneur de ſaint Iehan Baptiſte, commençant,

Rime Leonine.

Vt queant laxis, reſonare fibris,
Mira geſtorum, famuli tuorum,
Solue polluti, labij reatum,
Sancte Iohannes.

soit le patron de toutes les autres rymes faites depuis en langues vulgaires : mais il n'y a pas grande apparence, veu qu'on tient pour certain, que Paul Diacre l'a fait : & que ledit hymne n'est pas tout rymé, ains seulement trois ou quatre couplets: & qu'il se trouue beaucoup de vers meslez d'vnisones, euidemment affectez (principalement en hymnes & proses) auparauant le temps de Paul Diacre : qui viuoit sous l'Empereur Charles le grand : c'est à dire l'an DCCC.

Voyla pourquoy ceux qui tirent la ryme de plus loing, disent qu'elle fut en vsage du temps mesme des Romains : & pour confirmer leur opinion alleguent quelques vers d'Ouide, rendans vn son pareil à celuy de nostre ryme. A la verité[1] Aulus Gellius dit apres Varron : *Longior mensura vocis, ῥυθμὸς dicitur: altior μέλος.* Et[2] Quintilian, *Tum nec citra Musicen Grãmatice potest esse perfecta, cùm ei de metris rhythmísque dicendum sit.* Toutefois ie ne sçay pas comme lon se puisse aider de ces deux passages, pour fonder nostre ryme : veu la difference qu'il y a de nos vers vulgaires rymez, à ceux des anciẽs Grecs ou Latins, qui ne sont point Omioteleutes. Car il est besoin qu'en nos vers rymez, il y ait de la mesure & du son: & aux vers Grecs ou Latins, de la mesure & quantité, sans autre vnison. Toutefois si Ouide en a vsé, ie croy que c'est par rencõtre, plus tost que par loy ou subiection d'aucun genre de vers, ou regle versificatoire. Aussi ne trouuerez vous point, que les anciens Grammairiens ou Rhetoriciens, ayent parlé de telle sorte de cõposition: là où au contraire ils con-

1 Liu.16.ch. 18.

2 Liu.1.ch.4.

damnent, les trop frequentes cadences omioteleutes. Mais Caſſiodore apres vn certain Sacerdos, monſtre que cela eſtoit eſtimé en ſon temps, comme figure pratiquee des Orateurs & Poetes, alleguant ce vers,

Peruia diuiſi patuerunt cærula ponti.

& dit que le Pape Gregoire en a vſé, comme auſſi le preſtre Hieroſme (ie ne ſçay ſ'il entend celuy que nous appellons ſaint) lequel appelloit telles figures, *concinas Rhetorum declamationes.* Or à fin de contenter ceux qui pourroyent douter ſi noſtre ryme vient du ῥυθμός, dont les anciens Orateurs & Poetes Grecs ou Latins ont vſé: i'ay penſé qu'il ne ſera hors de propos d'en parler & faire vn ſommaire diſcours de ce que les anciens autheurs Grecs & Latins en ont dit. Car outre ce que pas vn de nos François n'en a parlé (que i'aye veu) i'eſpere que par le fil & ſuite de mes propos, l'origine de noſtre Ryme ſe trouuant, ie ſeray plus excuſé d'auoir pris la matiere dés la ſource.

Du Rhythme.

Rhythme donc à proprement parler ſelon les anciens, ſignifie nombre: & toutefois pource que le mot de nombre a pluſieurs ſignificatiõs, pour oſter tout equiuoque il vaut mieux retenir le nõ Grec, à fin de plus clairement donner à entendre ce que nous voulons dire. Le Rhythme en la Muſique a ſi grande eſtẽdue que tout ce qui en icelle appartient à ce que les Grecs ont appelé ἄρσις & θέσις, c'eſt à dire, eleuation ou abaiſſement, & ſaint Auguſtin a pris pour ce qu'on appelle en Latin *diu & non diu* (c'eſt à dire eſpace de temps long ou brief) a eſté

nommé Rhythme. De ſorte que lon peut dire que c'eſt la proportion qu'il y a entre deux temps de diuerſe longueur, quand ils viennent à ſ'entr'accorder: lequel Rhythme ſe trouue en dance, muſique de voix, ou de doigts; voire en vers & proſe: puis que toutes ces choſes ſe font par mouuements. Et pource lon peut dire auſſi, qu'il ſe voit du Rhythme aux pieds & mains de ceux qui danſent, quand ils les remuent peſamment ou legeremẽt: lequel ſ'appellera bon Rhythme, ſ'ils le font par bõne proportion. Autant en dira lon en Muſique des ſons, que lon oit gros ou greſles, ſ'ils ſe rencõtrent en bon ordre. Les Medecins auſſi ont vſé du mot de Rhythme pour ſignifier le bõ ou mauuais batemẽt du pouls. Toutesfois n'eſtant à preſent noſtre intention autre, que parler du Rhythme pratiqué en la prononciation, nous lairrons faire ce diſcours à ceux qui traitteront de la Muſique, nous contentans de dire qu'il y a deux choſes qui rendent la parolle plus agreable l'vne que l'autre: A ſçauoir ce que les anciẽs ont appelé Rhythme & Harmonie. Pour le regard du premier, ce n'eſt (comme i'ay dit) autre choſe que la difference du temps que nous employons à prononcer vne ſyllabe, & le temps que nous mettons à dire vne autre. Car cela eſtant vniuerſel en la nature, que tout mouuement ſe fait auec temps, le ſon & les parolles eſtans mouuements, ainſi qu'il appert par leur origine (qui n'eſt autre choſe qu'vn air batant l'artere par laquelle il paſſe, & qui depuis eſt moderé par le palais, la langue & les dents) il eſt neceſſaire que ce mouuement de parolles ſe face

Que c'eſt que Rhythme.

auec le temps. Ainſi donc le Rhythme n'eſt autre choſe que la difference que nous obſeruons pour le regard du temps, en la prononciation des ſyllabes. Et par conſequence il ne ſe peut prononcer aucune parolle de pluſieurs ſyllabes, qui n'ait du Rhythme: mais la difference eſt, que la nature nous ayant donné l'oreille pour iuger de ce qui eſt plaiſant aux ſens, & de ce qui ne l'eſt pas, ſi nous gardons ces differences, de ſorte qu'elles ſoyent agreables aux oreilles (i'entens de pluſieurs, & meſmement de ceux qui n'ont le iugement corrompu d'ailleurs) le Rhythme ſera louable: cõme au contraire naturellement il les offenſera, ſe trouuãt deſagreable & mal-plaiſant. Or tout ainſi que pour ce regard nous ne conſiderõs autre choſe que le tẽps: auſſi en l'harmonie nous prenons garde à la qualité de la voix, la hauſſant & baiſſant de certaines façons, ou bien faiſans l'vn & l'autre en vne meſme ſyllabe: comme le voyons auoir eſté pratiqué des anciens Grecs. Choſe bien difficile, voire preſque impoſſible de iuger en ce temps: par ce qu'il eſt certain que la grace des lãgues, qui conſiſte à bien garder & de bonne façon la proportion des temps, en la meſlange du hauſſement ou abaiſſement de la voix, ne ſe peut cognoiſtre que quand elles ſont en leur fleur & perfection. Qui eſt la cauſe pour la quelle i'eſtime que ſi ces hommes tant honorez par le paſſé, pour auoir eſté excellents en ce poinct: ou biẽ que ſi Iſocrate meſme (que lon dit auoir eſté inuenteur des nombres en l'oraiſon) reſuſcitoyent de preſent, ils n'entendroyent non plus vne de leurs

oraiſons,

oraiſons, recitee par le plus ſçauant Greciſeur d'entre nous, que nous ferions vn bas Breton: lequel n'eſtant iamais ſorti de ſon païs, & ſçachant ſeulement lire, voudroit prononcer quelque beau poëme François. Puis donc (dit Ariſtote) que le temps eſt le nombre du mouuement: le Rhythme (ſ'il eſt la meſme choſe que le temps) ſera le mouuement du nombre. Et pource les oraiſons qui en beaucoup de lieux, & principalemẽt aux extremitez des clauſes, auront de bonnes proportions de voix; ſoit en ſyllabes longues ou briefues; ſont à bon droit appelees nombreuſes: pourueu que les poincts qui la diuiſent, ſe rapportent biẽ l'vn à l'autre. C'eſt pourquoy le meſme Ariſtote au liure de la Rhetorique a dit: Ce qui n'a point de nombre ou Rhythme, n'eſt " point clos & fini: toutesfois ſi faut-il que l'Oraiſon " aye vne fin; non pas arreſtee par vn vers ou Metre " (car ce ſeroit poëme) mais par vn Rhythme, lequel " on ne ſ'apperçoiue point auoir eſté curieuſement " cherché, ains rencontré. Ce lieu d'Ariſtote (quelque debat que cinq ou ſix interpretes ayent enſemble) a eſté declaré par Ciceron, qui à mon aduis l'a mieux entendu que pas vn: quand il dit en ſon liure, intitulé l'Orateur: Tout ce qui chet ſous quelque meſure & iugement des oreilles, encores qu'il " ſoit eſloigné du vers (lequel eſt tenu pour vice en " oraiſon) eſt appelé nombre: & en Grec *Rhythmos*. " Le meſme eſt dechifré par[1] Quintilian: les parolles duquel ie ne tourneray, pour ce que i'ay ſuiui pluſtoſt la ſubſtance de ce qu'il a dit, que les propres mots. Toute ordonnance, conionction, & aſſem- "

[1] Liu. 9. ch. 4.

" blement de parolles, eſt composé de meſures ou de
" nombres (ie veux, dit-il, que les Rhythmes ſoyent
" nombres) & de metre: c'eſt à dire, meſure. Et cõbien
" que l'vn & l'autre ſoit cõpoſé de pieds, il n'y a pas en-
" tre eux vne legere differẽce. Car les Rhythmes (c'eſt
" à dire nombres) ſont compoſez de certain eſpace
" de temps, & les metres d'ordre: qui eſt la cauſe pour-
" quoy l'vn ſemble eſtre de quãtité, & l'autre de qua-
lité. Le meſme Quintilian, apres auoir noté les diffe-
rences d'entre le vers & les rhythmes, ſemble con-
clure: Que les Rhythmes (en ſon temps) n'auoyent
point de certain but, ne varieté en leur cõtinuation:
mais couroyent d'vn meſme fil, ſans ſe haulſer plus
que du commencement. Auquel propos lon peut
approprier ce que i'ay dit cy deſſus de Aulus Gelli-
us: que i'eſclairciray par ce que ledit Quintilian met
au meſme chapitre. Qu'au Rhythme lon eſt aſſu-
iecti à l'aſſiete des pieds, ainſi qu'au metre ou vers:
en la compoſition deſquels les pieds ſont aſſis en
certains lieux. Auſſi ſainct Auguſtin dit: Quant à ce
" qui n'eſtoit point moderé par vn certain arreſt, ains
" couroit par pieds raiſonnablement ordõnez, il fut
" nõmé Rhythme: que lon ne peut appeller en Latin
" que nombre. Or puis que naturellement nous ſom-
mes enclins à imiter (dit Ariſtote en ſa poetique)
l'harmonie & rhythme, par leſquels nous imitons,
nous eſtans donnez de nature; ceux qui plus que
les autres furent adonnez à imiter par harmonie &
rhythmes, engendrerent & enfanterent la Poeſie,
d'vn lourd & petit commencement (ainſi qu'il ad-
uient en toutes origines des choſes) puis auec le tẽps

1 Liu. 2 de ordine.

la rendirent en la perfection, que iadis elle fut: y adiouſtans diuerſes reigles & genres de vers. Les Rhythmes donc eſtans harmonieux, & plus aiſez à trouuer que les Metres (ſuiects aux pieds, ainſi que i'ay dit) auoyent cours entre les ſimples gens, comme villageois. Et veulẽt aucũs, que de tels rhythmes parle Virgile en ſes Bucoliques, quand il dit:

-numeros memini ſi verba tenerem.

& Horace, *-numeríſque fertur Lege ſolutis.*

De faict ſaint [1]Auguſtin dit, Rhythme, Metre, & Vers differẽt. Rhythme eſt nombre: Metre meſure: Rhythme coule par les pieds, tels que vous les aurez premierement choiſis: qu'il n'eſt loiſible d'entremeſler d'autres de contraire ſon: & pource il eſt bien appelé Rhythme, c'eſt à dire nombre. Toutefois d'autant qu'il roule ſans meſure, & qu'on n'a point ordonné en quel pied ſa fin apparoiſtra, il n'a deu eſtre appelé Metre: pour n'auoir aucune meſure en ſa continuation. Là où le Metre ha l'vn & l'autre: car il ioint par certains pieds, & finit par certain moyen. A ceſte cauſe il ſ'appelle non ſeulement Metre, pource qu'il a vne fin remerquable; mais il eſt encore Rhythme, à cauſe de la raiſonnable liaiſon de ſes pieds. Et partãt tout Metre eſt Rhythme, & tout Rhythme n'eſt pas Metre. Il adiouſte d'auantage: Toute legitime liaiſon de pieds eſt nombre: laquelle ſe trouuant au Metre, il ne peut faillir d'eſtre nombre, c'eſt à dire, Rhythme. Mais pource que ce n'eſt pas tout vn de couler auec pieds legitimes, & toutesfois ſans but certain; & marcher auec des pieds legitimes, & auoir vn arreſt certain: il a

[1] Liu. 3. 4. & 5. de la Muſique.

» fallu diſtinguer & ſeparer ces deux genres par mots
» diuers, & appeller ce premier Rhythme, par sõ pro-
» pre nom: & ceſt autre non pas tellement Rhythme,
» qu'il ne fuſt quant & quant Metre. Encore, Pource
» que des nombres qui ſont clos par certain but (c'eſt
» à dire Metres) on ne ſe ſoucie d'en couper les au-
» cuns ſus la moitié, & à d'autres on le fait ſongneu-
» ſement: il a fallu auſſi marquer telle difference par
» certaines parolles. De là vient que l'eſpece, en la-
» quelle telle diuiſion n'eſt gardee, ſe nomme propre-
Rhyth-me-metre. » ment Rhythme-Metre: & l'autre où elle eſt gardee,
» ſ'appelle Vers. Diomede Grãmarien dit qu'aucuns
reprẽnent Salluſte d'auoir commencé la guerre de
Iugurtha par vn rhythme. Et le meſme ſaint Au-
guſtin, donne vn tel exemple du rhythme ſans me-
tre: compoſé de Pyrrhichies,

Ago celeriter agile quod ago tibi quod anima velit.

& dit que le repetant par autant de fois qu'il vous
plaira, vous ferez le Rhythme de telle longueur que
voudrez. Quant au Metre il veut que de ce vers,

Cornua velatarum obuertimus antennarum.

vous en puiſſiez faire vn, ſi oſtant le *ob* de *obuertimus*
(cõme l'a eſcrit Virgile) vous vouliez dire (en mettãt
le deuãt derriere) *Vertim⁹ antennarũ, cornua velatarũ.*
& lors ce ſera vn metre, & non pas vn vers: pour
autant que ce qui eſt compoſé de deux membres,
dont l'vn ne peut entrer en la place de l'autre, eſt ap-
pelé vers par figure cõtraire: à cauſe qu'il ne ſe peut
renuerſer, ſauf ſes nõbres auec leſquels il a eſté pre-
Difference du Metre au vers. mierement compoſé. Et la difference qu'il y a du
Metre au Vers, eſt que le Metre auãt qu'il ſoit clos,

n'a point d'article certain & arreſté : là où le vers a certain demi pied, où il ſe doit arreſter: comme, *Arma virũque cano : Troiæ qui primus ab oris.* ſi vous penſiez le tourner, diſãt, *Troiæ qui primus ab oris Arma virũque cano*, vous romperiez les pieds, & le vers meſme. Qui eſt la cauſe pourquoy les anciens ont nommé l'eſpace premiere Metre : & ceſte cy (qui eſt de deux membres ioincts par certaine raiſon & meſure) Vers. D'auantage on ne peut au Metre, vſer de ſilence ou pauſe moindre que d'vn temps, ne plus de quatre : car c'eſt la moderee progreſſion requiſe en ceſte eſpece. Et pource quand lon chante, ou prononce ce qui a vne certaine fin, & plus d'vn pied: & par naturel mouuement (auant la conſideration des nombres) chatouille le ſens d'vne certaine equalité, ſ'appelle Metre.

Or les Rhythmes eſtans, comme i'ay dit, plus faciles à trouuer par les ſimples gens, qui ne ſçauoyent pas les loix que les Grammairiens (qui ſont les maiſtres & iuges des Poetes) ont dõnees aux ſyllabes, pour les rendre longues ou briefues : il eſt fort croyable qu'au declin de l'Empire (lors que la meſlange de tant d'eſtrangers eut encores plus gaſté la prononciation, & accents Romains) que les Rhythmes furent d'auantage frequentez. Tellement que Bede, ſurnommé le Venerable, qui a veſcu iuſques à l'an DCCXXX. en ſon liure *de Metrorum generibus*, en fait le penultime chapitre de ſon œuure : comme de compoſition fort pratiquee de ſon temps. Il y a (dit-il) apparẽce, que les Rhythmes tiennẽt du Metre: pource que c'eſt vne harmonieu-

" ſe compoſition de parolles, non par meſure & cer-
" tain ordre tel que celuy qui ſe garde en la compo-
" ſition des Metres ou vers, ains par nombres de ſyl-
" labes, ſelon qu'il plaiſt aux oreilles. Et tels ſont les
" cantiques des Poetes vulgaires. De vray le Rhythme
" peut eſtre fait par ſoy ſans Metre : mais le Metre ne
" peut eſtre ſans le Rhythme, ou meſure. Ce que lon
" peut dire plus clairement, Metre eſt vn chant con-
" traint par certaine raiſon : Rhythme vn chant libre
" & non ſuiect à aucune loy. Vray eſt que bien ſou-
" uẽt vous trouuerez de la raiſon ou meſure certaine
" au Rhythme : non pource que le cõpoſiteur ſ'y ſoit
" aſſubiecti, mais pource que le ſon (ou ton, ſelon
" Victorin) & harmonie l'a paraduenture conduit &
" mené iuſques à ceſte raiſon. Laquelle il eſt de ne-
" ceſſité que les Poetes vulgaires ou communs ſuy-
" uent lourdement, & les ſçauans ſciemment. Com-
" me l'hymne qui s'enſuit, lequel eſt treſbien faict
" en façon de vers Iambiques.

" *Rex aeterne domine*
" *Rerum creator omnium,*
" *Qui eras ante ſecula*
" *Semper cum patre filius.*

" & autres en aſſez bon nombre de ſaint Ambroiſe.
" Encores ſ'en chante-il en façon de Trochaiques,
" comme ceſtuy-ci du iour du iugement composé
" par alphabet.

" *Apparebit repentina*
" *Dies magna domini,*
" *Fur obſcura velut nocte*
" *Improuiſos occupans.*

Et voila ce que Bede dit du Rhythme, apres Marius Victorinus plus ancien que luy, & duquel il a tout pris mot à mot, fors les exemples. Mais ne trouuant en ces hymnes aucune cadence omioteleute, ie penſe que le *Rhythmus* des Poetes dont Bede parle, n'eſtoit qu'vn vers de certaine quantité de ſyllabes ſans loy ne pieds, tels que ces deux couples Latines cy deſſus tranſcriptes: lequel n'eſtant en vſage entre les doctes, Terentianus Maurus n'a daigné en faire mention en ſa Verſificatoire.

Quand la Ryme, telle que nous l'auons, commença: & que les Eſpagnols & Italiens l'ont priſe des François.

CHAP. VII.

QVANT à moy ie n'oſe rien conclure, & diray ſeulement (ſ'il eſt ainſi que les Hebrieux ont vſé d'omioteleute, en aucuns liures du vieil teſtament) que les Chreſtiens ont voulu raporter leur poeſie à ceſte-la, ou pluſtoſt que quelque ignorant prenant plaiſir aux cadences vniſones (leſquelles volontiers ſe rencontrent entre l'adiectif & ſubſtantif, tels que *Laxis fibris, geſtorum tuorum, polluti labij*) cuidant faire plus que ceux qui le paſſoyent en belles inuentions, vſa de ces vers finiſſans de meſme ſon, pour monſtrer quelque choſe de nouueau & renforcer d'auantage le Rhythme, duquel il retint abuſiuement le nom: pource que ſon vers eſtoit de certain nombre de ſyllabes, & non meſuré par pieds. Ne ſaduiſant que laditte figure *omoioteleuton* repreſente

plus proprement la conſonance qu'il cherchoit en ſon vers rymé. Ce pourroit bien eſtre auſſi inuention des peuples Septentrionaux (car Saxon Grammairien, & Olaus le grand, diſent qu'on voit en Dannemark de grãdes pierres grauees de vers contenans les Annales du pais) mais tant y a que depuis leur venue pour deſtruire l'eſtat de Rome, le Rhythme & la Ryme ont eu cours, & eſté receuz tant aux hymnes de Egliſes, que chanſons, & autres compoſitions amoureuſes. Pour ce (ie croy) que la quantité des ſyllabes eſtant ignoree, comme ſciẽce de grammaire, & à cauſe de la mauuaiſe prononciation de tant de Barbares, la conſonance leur toucha plus les oreilles. Mais leſdits Saxon & Olaus ne diſent ſi ces vers grauez ſont en ryme, & toutefois les autheurs de l'hiſtoire Eccleſiaſtique compoſee à Magdebourg (allegũans le chronicõ d'Holſace) aſſeurent que les Germains eſcriuoyent leurs guerres & victoires en ryme, & que Charles le grand commanda de ſon temps d'en faire vn recueil. Et le long diſcours que i'ay tiré de la tranſlation des Euangiles faite par le moyne Otfrid, monſtre bien que la ryme omioteleute, eſtoit ia de ſon temps en vſage entre les François. Si eſt-ce que les plus doctes Poetes en quelque temps qu'ils ayent veſcu, ont touſiours fuy la ryme Latine. Teſmoing Henry ſçauant moine d'Auxerre, qui monſtre en la vie de ſaint Germain (ſon patron) dediee à Charles le Chauue Roy de France, que telle rymerie Latine ne luy plaiſoit: comme auſſi fit Hildebert de Lauerdin, premieremẽt Eueſque du Mans, & puis de Tours,

Tours, poete aſſez paſſable. Gauthier qui fit l'œuure intitulé, Ligurinus, à la louange de l'Empereur Frideric: Guillaume le Breton dict Armoricanus, qui fit la Philippide en la louange de Philippe Auguſte Roy de France: Gauthier de Chaſtillon, natif de l'Iſle en Flandres, qui fit l'Alexandride Latine, & du viuant dudit Auguſte, ne voulurent vſer de ces vers rymez, non plus que deux cens ans apres Petrarque en ceux qu'il fit en langue Latine: & lequel il faut prendre comme le premier qui ſ'eſt efforcé de chaſſer la barbarie meſlee parmi le Latin. Monſtrant à ceux qui ſont venus depuis luy, tels que Philelphe, Mantuan, Pontan, Politian, Sannazar, & autres, d'imiter en la lãgue Latine, Virgile, Horace, & les bons poetes Latins: & en vulgaire ce que luy-meſme auoit faict.

La ryme donc omioteleute & conſonante eſtant venue de quelque part, ou nation que ce ſoit (car ie veux cõfeſſer que iuſques ici ie n'ay encores leu qui en eſt l'autheur) il eſt certain qu'elle a eu cours parmi le peuple & les langues vulgaires nées depuis la ruine de l'empire Romain: à tout le moins du tẽps de Charles le Grand. Et peut eſtre que ceux qui lors deſiroyent ſe faire congnoiſtre, prindrent ce chemin nouueau de rymer en toutes choſes, & principalement aux proſes des Meſſes: dont poſſible vient le prouerbe de Rymer en proſe, auſſi toſt que rymer en proſe oraiſon, qui n'eſt meſuree. Les plus cõgneus ſont vn Theodolet ou Theodore, autheur de l'eclogue commençant,

Æthiopum terras iam feruida torruit æſtas,

In cancro ſolis dum voluitur aureus axis.

auec ſa ſuite, en aſſez grand nombre. Mais celuy, qui à mon aduis a paſſé toute borne, eſt Benard moyne de Cluny, autheur d'vn liure intitulé *De contemptu Mundi*, contenant bien pres de trois mille vers tous dactyliques, & encores rymez au milieu & (comme diſoyent les anciens) par la liſiere, qui eſt la fin: lequel il dedia à Pierre eleu Abbé de Cluny, enuiron l'an M. C X X V. ſe perdant en ſes outrageuſes inuentions, meurdrieres des gentils eſprits: au lieu qu'il ſe deuoit employer à imiter les anciens Grecs, ou Romains. Ces pauures gens reſembloyẽt les ſecretains qui gardent les reliques des Egliſes, & les monſtrent aux autres, ſans y toucher. Car ayans leurs librairies pleines de bons liures, ils ne les manioyent point: & ſe deffiãs de leur pouuoir reſẽbler ſuiuoyent le peuple, touſiours eſtimé par les plus ſages, mauuais maiſtre & autheur de choſe qui vaille. A la verité nous liſons dans les memoires de Ceſar, que les Gaulois vſoyent de vers: & Tacitus en dit autãt des Germains. Mais ie ne trouue pas qu'ils fuſſent omioteleutes. Et toutesfois il eſt bien certain que nos François verſifioyent, puis qu'Eginard recite que Charles le Grand prenoit plaiſir à ouir chanter les faits de ſes predeceſſeurs compoſez en telle façon. Ce qui me feroit volontiers opiniaſtrer à ſouſtenir qu'ils fuſſent rymez en conſonãce, puiſque ledit Otfrid eſcrit en ryme à Louis Roy de Germanie, petit fils dudit Charles: & que le meſme moine tranſlata partie des Euangiles en conſonantie & Leonine, ainſi que teſmoignent les vers qui

ſ'enſuiuent, tirez de la preface de ſon œuure:

Nu vuill ih ſcriban vnſer heil
Euangeliono deil,
So vuir nu hiar bigunnun,
In frankiſga zungun.

c'eſt à dire preſque mot pour mot,

Ie veux maintenant eſcrire noſtre ſalut
Qui conſiſte en l'euangile,
Ce que nous auons commencé
En langage François.

Vous voyez que de ces vers de vieil langage François-Germain, mal entẽdu pour le iourdhuy, ſinon par les Frizons, & encores ſçauans en leur langue, les deux premiers ſont rymez, comme nous faiſons par ſyllabes de meſmes lettres: & les deux autres par conſonance. Quand donc Eginard dit que Charles le Grand prenoit plaiſir à ouir reciter les faits des Roys compoſez en ſa langue, ie croy qu'il entend ceux qui ia eſtoyent mis en ryme. De ſorte qu'il peut bien eſtre que de ſon temps noſtre ryme fuſt en vſage, meſmes en langues vulgaires, puis qu'elle auoit cours en hymnes & proſes Eccleſiaſtiques Latines. Ie paſſe bien plus outre, & dy qu'il y a grande apparence, que nos François ont monſtré aux autres nations d'Europe l'vſage de la ryme conſonãte ou omioteleute, ainſi que voudrez. Ce que ie penſe prouuer par deux couples tirees d'vn liure eſcrit à la main, il n'y a guieres moins de cinq cens ans, lequel ledit ſieur Pithou m'a preſté, contenant la vie de ſainte Fides d'Agen.

Les Frãçois ont monſtré la ryme aux autres nations.

Canczon audi qes bellantreſca

que fo de razo espaneſca
non fo de paraulla grezeſca
ne de lengua ſerrazineſca
dolz[1] *eſuaus eſ plus que breſca*
e plus que nuls piments qom meſca
qui ben la diz a lei franceſca
cuig men qe ſoſgranz proſ lencreſca
eqe neſt ſegle len pareſca:
Tota baſconnet aragons
el encontrada dels gaſcons
ſaben qual ſes aqiſt canczons
eſſes ben vera ſta razons
eu laudi legir a clerczons
e agramadis a molt bons
ſi qo no moſtra! paſſions
enque om ligeſtas leiczons
e ſi vos plaz eſt noſtre ſons
aiſi cõl guidal primers tons
eu la vos cantarei en dons.

1 Ce mot ſignifie & *ſuauis*,

I'eſtime que ce langage eſt vieil Eſpagnol, pour le moins Cathalan, par le vers *Que fo de razon eſpaneſca*: là où *razon* eſt pris pour conte & langage, ainſi que declare l'autre vers, *Eſſes ben vera ſta razons*, c'eſt à dire, Bien eſt vray ce propos. Auſſi Petrarque ne l'entend pas autrement en la chanſon commençãt, *Vna dõna piu bella aſſai ch'el ſole*: où il dit à la fin, *Canzon chi tua ragion chiamaſſe oſcura*. c'eſt à dire, Chanſon qui voudroit dire que ton ſens ou langage fuſt obſcur. Et quãd l'autheur de ceſte vie de ſaincte Fides, adiouſte, *qui ben la diz a lei franceſca*, il entend en ryme. Car à quelle autre choſe pourroit on rappor-

ter ceſte loy Françoiſe, ſinon à l'vſage & façon de compoſer? Toutesfois, à fin de ne laiſſer rien de ce qui peut ſeruir à l'eſclairciſſement de la verité, Ioan de la Enſina, confeſſe que la ryme eſt paſſee d'Italie en Eſpagne: ce qui les rend plus aiſez à conuaincre tous deux, puis que les Italiens ſont d'accord la tenir des Prouençaux, ou Siciliens, deux peuples ſuiects des François. Le premier, depuis la quittance que l'Empereur Iuſtinian & les Oſtrogots en firent aux Roys de France du quartier de Reims & Bourgongne, iuſques au temps de Hue Capet: duquel encores les Princes demourerent alliez par le moyen de Conſtance fille du Comte d'Arles, femme de Robert fils dudit Capet: & encores par le mariage de Charles Comte d'Anjou, frere de ſaint Louis. L'autre cõquis à force d'armes par les Frãçois-Normãs. Que ſi les Prouençaux veulent dire qu'ils ſont autheurs de la ryme, c'eſt à eux à monſtrer vn teſmoignage plus ancien que la tranſlation qu'Otfrid a faite des Euangiles: ou que leur langue fut en prix du temps de Charles le grand. Car ſ'ils cuident ſ'aider des parolles du ſerment de Charles le Chauue & ſes ſoldats, cy deſſus allegué, comme approchant plus de leur langage que celuy que maintenant nous parlons (i'entens nous qui habitons depuis Lyon en ça) ie leur reſpons auec Luithprand, que la Gaule Lyõnoiſe ſ'appelloit de ſon tẽps France-Romaine, & vſoit du langage pareil au ſerment qui ſe trouue en Guitard. Autrement Louis Roy de Germanie euſt parlé en vain aux ſoldats de Charles ſon frere (tous habitans deça Lyon) vn langage qu'ils

n'euſſent point entendu.

Pour le regard des Siciliens, ie me tiens preſque aſſeuré que Guillaume Ferrabrach (c'eſt à dire, bras de fer, dont vient Fierabras) frere de Robert Guiſchard, & autres ſeigneurs de Calabre & Pouille, enfans de Tancred François-Normand l'ont portee aux pais de leur conqueſte, eſtant vne couſtume des gens de deça chanter, auant que combatre, les beaux faicts de leurs anceſtres, compoſez en vers. Ce que les Normans auoyent pris des François. Tant y a que Mathieu Paris dit en ſon hiſtoire, que les ſoldats de Guillaume le Baſtard duc de Normãdie auant que donner la bataille (qui le fit maiſtre d'Angleterre) chanterent les faits de Roland pour ſ'encourager à bien faire. Or il eſt certain que les Normans-François parloyent en ce temps-la François-Romain, comme eſtans de la Gaule Lionnoiſe ou France-Romaine, puis que lon trouue les loix que ce Roy Guillaume fit apres la conqueſte d'Angleterre, eſcrites en François. Et ne faut pas penſer que les Normãs retinſſent le langage de Dãnemark (duquel on dit qu'ils ſont ſortis) pour ce que les premiers pirates qui ſ'appellerent Normans, ne firent pas tous ſeuls les rauages de France, dont nos hiſtoires parlent tant, ains auoyent pluſieurs François parmi eux, mal-contans de nos Rois & gouuerneurs, lors manians les affaires du Royaume. Ce qui eſt aiſé à prouuer par vn trait de Glaber Radulphus viuãt du temps de Hue Capet, qui dit que Haſting (tant renommé chef des Normans) eſtoit natif d'vn village pres Troye, que lon penſe eſtre celuy

qui pour le iourdhuy ſe nõme Trancoſt : de maniere que lors tous brigans ſ'appelloyent Normans, cõme auiourdhuy Reiſtres tous piſtoliers biẽ noircis. Ie dis encore dauantage qu'il y a grande apparence que Robert Guiſchard & ſes freres, porterent la langue Italienne vulgaire en Sicile : eſtant bien certain que ce pais-la n'a pas touſiours parlé Latin ne Italien : teſmoing Ciceron qui par toutes les oraiſons prononcees contre Verrés, appelle ordinairement Grecs les Siciliens. Et les Grammairiens diſent que le dialecte des gens de l'Iſle, eſtoit Dorique : voire la Pouille & Calabre ſ'appelloyent la grãde Grece, laquelle approchoit ſi pres de Rome, que Neron alla faire ſon eſſay d'hiſtrion à Naples, cõme en vne ville Grecque. Ce qui mõſtre bien que les Romains n'abaſtardirent tant aiſément les prouinces parlans Grec ; cõme celles qu'ils eſtimoyent Barbares : tant pource que les arts & principales ſciences eſtoyẽt eſcrites en ceſte lãgue, qu'auſſi pource que le tranſport de l'Empire Romain en Conſtantinople, cõſerua les Grecs en leurs manieres & façons de viure plus polies que la cõmune Romaine. Et cõbien qu'Apulee diſe que les Siciliens auoyent trois lãgues, il y a neantmoins grande apparẽce que l'iſle a touſiours veſcu à la Grecque, puis que durant le regne des Sarazins (qui en furẽt maiſtres CCC XXX, ans auant la conqueſte des Normans) ils auoyent encores des Eueſques Grecs. Auſſi vous liſez que Robert Guiſchard remit Nicodeme Grec en l'Eueſché de Palerme, quand il eut conquis ceſte ville. Mais Roger qui fut le premier Roy de race Normã-

de, ayant (ainſi que dit Falcand) diligemment fait recueillir les bõnes ordonnances & couſtumes des autres Royaumes, enſemble bien appointé les plus vaillans-hommes qu'il peut trouuer, principalement François (lors eſtimez ſur tous Chreſtiens) peupla ſon Royaume de gens de deça les monts, & d'Italiens. Dõt poſſible eſt venue la plus forte meſlange du langage Sicilien, maintenant plus approchãt de l'Italien que du Grec, pour l'obeiſſance que les Rois de ceſte iſle ont portee aux Papes, depuis qu'ils leur permirent d'eſtre Rois: & l'alliance qu'ils eurent pluſtoſt deça que deuers la Grece, ioint la frequentation ordinaire auec les Italiẽs. Ie ne veux riẽ aſſeurer, mais ceci ſoit dict à fin d'apporter quelque lumiere en vne ſi grande obſcurité, que l'origine de la ryme: pour laquelle eſclaircir tant de ſçauans hommes d'Italie ſe ſont iuſques ici trauaillez.

Qui furent les Trouuerres, Chanterres, Iugleor & Iongleor : que c'eſt que Ryme Leonine & conſonante. CHAP. VIII.

OR eſt il certain que bien toſt apres la diuiſion de ce grand Empire François en tãt de petits Royaumes, duchez & comtez, au lieu de Poetes commencerent à ſe faire cognoiſtre les Trouuerres & Chanterres, Contëours & Iuglëours: qui ſont Trouueurs, Chantres, Conteurs, Iongleurs ou Iugleurs, c'eſt à dire, Meneſtriers châtans auec la viole. Les vns deſquels compoſoyent, comme les Trouueurs, ou Cõteurs: les autres

les autres chantoyent les inuentions d'autruy, comme les Chanterres & Iugleours. Encores peut on dire, que les Trouuerres faisoyent & inuentoyent les rymes, & les Conteor les proses: vous ayant dit cy deuant, qu'il y auoit Roman rymé, & Roman sans ryme. Ces Trouueurs donc & Chantres, ayans affaire l'vn de l'autre s'accompagnoyent volõtiers. Et à fin de rendre leurs inuentions & melodies plus plaisantes & agreables, venoyent aux grãdes assemblees & festins, donner plaisir aux princes: ainsi que vous en trouuez exemple dans le Tournoyment d'Antichrist: qui est vn Roman composé au commencement du regne de saint Louis: qui dit,

» Quand les tables ostees furent,
» Cil Iugleur en piés [1]esturent,
» S'ont vielles & harpes prises,
» Chansons, sons, lais, vers & repriſes,
» Et de geste chanté nos cant.
» Li escuyer Antechrist font
» Le [2]rebarder par grand deduit.

1 C'est *steterunt*.

2 C'est à dire, la repriſe, qui viẽt des Bards, appelez Menestriers en Bretagne.

Ce qu'anciẽnement ont fait les Poetes Grecs, chantans les louanges des Dieux & des Roys, comme recite Herodote en la vie d'Homere: les œuures duquel ont esté ainsi chantees par les Cours & maisons des seigneurs piece à piece, qui a esté cause de les faire appeller Rhapsodies. Nos Trouuerres, ainsi que ceux-la, prenans leur subiect sus les faits des vaillans hommes (qu'ils appelloyent Geste, venant de *gesta* Latin) alloyent, cõme i'ay dit, par les Cours resiouir les Princes, meslans quelque fois des Fabliaux: qui estoyent comptes faicts à plaisir, ainsi

que des nouuelles : des Soruantois, ou Seruantois auſſi : eſquels ils reprenoyent les vices, ainſi qu'en des Satyres (combien que Fabri curé de Merai, diſe que les Seruantois ſont inuention de Picards, & parlent plus d'amour que d'autre choſe) des chanſons, lais, virelais, ſonnets, ballades, traittans volontiers d'amours, & par fois à l'hõneur de Dieu. Remportans de grandes recompenſes des ſeigneurs, qui bien ſouuent leur donnoyent iuſques aux robes qu'ils auoyent veſtues : & leſquelles ces Iugleors ne failloyent de porter aux autres Cours, à fin d'inuiter les ſeigneurs à pareille liberalité. Ce qui a duré ſi longuement, qu'il me ſouuient auoir veu Martin Baraton (ia vieil meneſtrier d'Orleans) lequel aux feſtes & nopces batoit vn tabourin d'argent, ſemé de plaques auſſi d'argent, grauees des armoiries de ceux à qui il auoit appris à danſer. Le fabliau de la Robe vermeille le dit tout ouuertement, quãd la femme d'vn Wauaſſeur le blaſme de ce qu'il veut prendre en don vne robe.

" Bien doit eſtre Wavaſſor [1]vis,
" Qui veut deuenir Meneſtriers,
" Miez voudroy que fuſſiez rez
" Sans aigue, la teſte & coul,
" Que ia ni remanſit cheuouil:
" S'appartient à ces Iongleours,
" Et à ces autres Chanteours,
" Qu'ils ayent de ces Cheualiers
" Les robes, car c'eſt lor meſtiers.

[1] Vif.

Ces Trouuerres & Chanterres eſtoyent ia en cours du temps de Henri II. Empereur qui mourut l'an

M. LVI. Car Vincent en ſon miroir hiſtorial, dit, *Ioculatores è curia ſua remouit, & quæ his dari conſueuerant, pauperibus erogauit.* Mais leur grand' force (à mon aduis) fut enuiron le voyage de Ieruſalem. Ce qui me le fait ſoupçonner, eſt qu'auparauant l'an M. XCVI. auquel ledit voyage fut entrepris, preſque tous les princes d'Europe eſtoyent nouueaux venus en leurs ſeigneuries. Car il n'y auoit guere plus de cent ans, que la famille de Hue Capet tenoit le Royaume de France : celle de Normandie eſtoit paſſee en Angleterre depuis XXX ans : & l'Empire alloit & venoit de Saxe en Suaue, & autres maiſons d'Alemagne. L'Italie eſtoit ſous pluſieurs princes aſſez foibles : & encore plus l'Eſpagne meſlee de Rois Chreſtiens & Sarazins. De maniere qu'il n'y auoit pas grand acqueſt, ne ſuiet, pour magnifier ces princes encores petits. Mais les faits heroiques de Guillaume Baſtard de Normandie, & de Robert Guiſchard : puis des pelerins de Ieruſalem conduits par Hugues le grãd, Godefroy de Boulõgne, & tant d'autres ſeigneurs & nobles François, firent croire (à tout le moins trouuer vray-ſemblable) les contes ia faits d'Artus, Charles le grand, & ſeigneurs de ſa Cour. Ce fut donc lors, à mon aduis, que les Trouuerres & Châterres eurent plus grand moyen d'en conter. Auſſi oyez-vous preſque tous les Romans de ce temps-la, parler de Ieruſalem, des Soudans d'Acre, de Coigne, Babylone, Damas, & autres totalement incogneus auant ce voyage. Car les Romans qui deuant parloyent des faits de Charles le grãd, ne font mention que des Amiraux, ou Rois de

Tolede, Sarragoce, Siuille, Coimbre, lors ſeigneurs d'Eſpagne. Et par les hiſtoires de Louis le Gros & Louis le ieune ſon fils, les autheurs, principalement les eccleſiaſtiques, commencẽt à ſe plaindre de ces Iongleurs, plus que ceux qui ont eſcript les vies des autres Rois precedents: ſoit qu'ils n'euſſent pas tant de cours, ou qu'il n'y en eut encores gueres. Il y a grande apparence, que les Trouuerres firent bien leur profit en la Cour dudit Louis le ieune: lequel fut le premier Roy de ſa maiſon, qui monſtra dehors ſes richeſſes allant en Ieruſalem. Auſſi la France commença de ſon temps à ſ'embellir de baſtimens plus magnifiques: prendre plaiſir aux pierreries, & autres delicateſſes gouſtees en Leuant par luy, ou les ſeigneurs qui auoyent ia fait ce voyage. De ſorte qu'on peut dire qu'il a eſté le premier tenant Cour de grand Roy: eſtant ſi magnifique que ſa femme dedaignant la ſimplicité de ſes predeceſſeurs, luy fit eleuer vne ſepulture d'argent, au lieu de pierre. Les victoires & proſperitez de Philippe Auguſte ſon fils, en tirerent ſemblablemẽt pluſieurs en ſa Cour, ainſi qu'il ſe voit par les Romans la plus part compoſez de ſon temps, ou de ſaint Louis ſon petit fils: continuans quelque tẽps, iuſques à ce que les bons Trouuerres venans à faillir, & les Iongleurs ne ſçachans plus que cõter de beau, lon ſe mocqua d'eux, cõme ne diſans rien qui valut. Et leurs contes eſtans meſpriſez à cauſe des menteries trop euidentes, & lourdes: quand on vouloit parler de quelque choſe folle & vaine, lon diſoit Ce n'eſt que lõglerie: eſtãt en fin lõgler ou Iangler, pris pour bourder & mẽtir.

Ie mettoy fin à ce chapitre quand ie me ſuis aduiſé ne deuoir oublier l'exemple, qui monſtre que noſtre Ryme a eſté nommee Conſonante & Leonine ou Leonime. Ie ne ſçay ſi c'eſt pour ledit Pape Leon duquel i'ay parlé: tant y a que i'ay leu au fabliau intitulé, Des trois dames, les vers qui ſuiuent: De la ryme Leonine.

» Ma peine me ray & m'entente
» Tant com' ſ.ay en ma iouente,
» A conter vn fabliau par ryme
» Sans coulour & ſans Leonime:
» Mais ſ'il y a conſonantie
» Il ne me chault qui mal en die.
» Car ne peut pas plaiſir a tots
» Conſonancie ſans biaux mots.

Gauthier Arbaleſtrier de Belle-perche, qui a compoſé le Roman de Iudas Machabee auant l'an M. CCLXXX. fait auſſi mention de ces deux ſortes de ryme tout au commencement de ſon œuure:

» Ie ne di pas k'aucun biau dit
» Ni mette por faire la ryme
» V conſonante v Leonime.

comme auſſi vn Simon autheur d'vn Roman d'Alexandre, compoſé en Poiteuin ou Limoſin: commençant,

» Chançon voil dir per ryme & per Lëoin
» Del fil Filipe lo Roy de Macedoin.

auſquels exemples on doit remarquer (ſçauoir en celuy de Gauthier) que les eſcriuains ſ'aidoyent du k, pour c: de l'v, pour ou: & en celuy de Simon que ia ils vſoyent du ç: vous aſſeurant que les liures où i'ay pris ces exemples ſont eſcrits il n'y a guieres

moins de CCC.ans. Ce qui ſera dit cõme en paſſant, & pour touſiours aider ceux qui trauaillent à embellir noſtre langue Françoiſe: & conformer l'eſcriture à la prononciation, ou reformer la poeſie Françoiſe ſelon l'art pratiqué en la meſure des ſyllabes & pieds par les Grecs & Romains: comme fait Iean Antoine de Baif poete Fráçois, treſſçauant és lágues Grecque & Latine. Benard moyne de Cluny, duquel i'ay ci deſſus parlé, ſemble ne diſtinguer point ceſte ryme. Car en l'epiſtre adreſſee à ſon Abbé, & miſe tout au commencement dudit liure intitulé *De contemptu Mundi*, parlant de ſon œuure cõpoſé en vers Dactyliques rymez, il dit, *Id enim genus metricum dactylum continuum, exceptis finalibus Trochæo vel Spondæo, tum etiam ſonoritatem Leoninicam ſeruans, ob ſui difficultatem iam penè, non dicam penitus, obſoleuit. Denique Hildebertus de Lauerdino, qui ob ſcientiæ prærogatiuam prius in Epiſcopum, poſt in Metropolitanum promotus eſt: Wichardus Lugdunẽſis canonicus, verſificatores præſtantiſſimi, quòd pauca in hoc metrum contulerint, palam eſt.* ledit Hildebert en fit la louãge de ſainte Marie l'Egyptienne, & Wichard vne ſatyre d'enuiron trente vers, dont les deux premiers commencent,

Ordo monaſticus eccleſiaſticus eſſe ſolebat,
Pura cibaria dum per agreſtia rura colebat.

quant à ceux dudit Benard ils ſont tels,

Hora nouiſſima, tempora peſſima ſunt, vigilemus:
Ecce minaciter imminet arbiter ille ſupremus.

de ſorte qu'à ſon dire il y a apparence que le ſon (que le fabliau a appelé coulour Leonin) ſoit en ces mots, *nouiſſima peſſima, minaciter arbiter:* & la con-

ſonantie en *vigilemus & ſupremus*, qui ſont au bout des vers. De fait il ſe trouue des couples anciennes baſties cõme les quatre vers Latins cy deſſus tranſcripts, principalement celle qui ſuit, priſe d'vn Dict, intitulé Pour orgueilleux humilier:

" Certes fox eſt à demeſure 1 Fol.
" Cors qui n'eſt que fiens & ordure
" Et formez de ſi vil matiere,
" Qui par orgueil ſe defigure
" Et ſait qu'il eſt en auenture
" D'eſtre demain mis en la biere.

là où les I, II, IIII, & V, vers repreſentent la Leonine de *nouiſſima peßima, minaciter & arbiter*: comme, matiere, &, biere, la conſonance de *vigilemus & ſupremus*. Gauthier Mapes Anglois a ſuiui ceſte ſtructure en ſes rymes Latines,

Tanto viro locuturi *Carum care venerari,*
Studeamus eſſe puri, *Et vt caro ſimus cari*
Sed & loqui ſobriè *Careamus carie.*

Ceſte conſonance eſt declaree par Godefroy de Viterbe en ſon liure intitulé Pantheon: *Cùm verſus ſequentes inſpexerint, conſonantia & delectatione metrorum ad legendum vlterius prouocentur.* Car ayant commencé par quelques vers Leonins tels que ceux cy:

Fecerit archetypum diuina potentia mundum,
Mente ſua clauſum non rebus adhuc oriundum.

il n'a continué: ains fait vne autre conſonance qu'à la fin: comme il appert par ceux cy,

Res faciunt tempus, facit & dimenſio rerum,
Ætates anni motus mora meta dierum.

Finalement apres auoir longuement fueilleté des

liures, que ie penſoy me deuoir apprendre que c'eſtoit que ryme Leonine, i'en ay trouué vn petit, intitulé L'art & ſcience de Rhetorique pour faire rymes & balades, imprimé l'an M. CCCCXCIII.

„ qui dit, Ryme Leoniſme eſt quand deux dictions
„ ſont ſemblables & de pareille conſonance en ſylla-
„ bes, comme il appert au chapitre de Ialouſie (c'eſt de Iean de Meung)

„ Preude femmes par ſaint Denis
„ Autant eſt que de Fenis.

de ſorte qu'au dire de c'eſt autheur, ryme Leonine eſt celle que ceux qui depuis ſont venus ont appelee Ryme riche. Maiſtre Pierre Fabry curé de Meray,

„ qui viuoit du temps du Roy Charles VIII. eſt de ce
„ meſme aduis. Car il dit, Ryme qui ſe termine à ſon
„ Leonine eſt la plus belle des rymes, ainſi que le
„ Lion eſt le plus noble des beſtes. Et doit auoir la
„ derniere ſyllabe & la penultime depuis la vocal,
„ ſemblable en orthographie, accentuation & pro-
nonciation. Il allegue ceſt exemple,

„ Glorieuſe vierge & pucelle
„ Qui es de Dieu mere & ancelle,
„ Pardonne moy tous mes pechez
„ Deſquels ie ſui fort entechez.

Il dit encores que de ceſte Leonine ſont les anciens Romãs, qui mettoyent douze & treize ſyllabes aux vers, & vingt ou trente lignes toutes d'vne liſiere & terminaiſon: & que ryme croiſee eſt celle qui n'eſt pas Leonine mais entre-meſlee. Par le propos duquel Fabry i'appren que la Leonine eſtoit ce que nous appellons ryme riche, & plate: quand la liſiere (c'eſt

re (c'eſt à dire la fin des vers) eſtoit toute d'vn ſon & non entremeſlee ne croiſee d'autre cadence, comme les vers pris des vieils Romans d'Alexandre & Siperis, que i'allegueray au ſecond liure. Voyla ce que ie puis dire de la ryme quãt à preſent, & iuſques à ce que i'en aye plus grande certaineté : laiſſant à iuger aux lecteurs ſi l'etymologie de Leonine eſt bien prouuee ou non. Car n'eſtant moymeſme raiſonnablement ſatisfait pour ce regard, ie ne conclu rien, & ſuffit, que ſuiuant ma deuiſe, I'AI RECVEILLI CE QVI ESTOIT ESPARS ET DELAISSE' : ou ſi bien caché, qu'il euſt eſté malaiſé de le trouuer ſans grand trauail.

FIN DV I. LIVRE.

SECOND LIVRE DV RECVEIL, CONTENANT LES NOMS & ſommaire des œuures d'aucuns Poetes & Rymeurs François, viuans auant l'an M. CCC.

De Mᵉ Evstace. 1.

COMBIEN qu'il ſe trouue pluſieurs liures faiſans mention de Charles le grand, & autres princes de ſa Cour, que lon ſoupçonne auoir precedé ceſtuy-ci, & les autheurs du Roman d'Alexandre: on ne les peut pas remarquer par leurs noms, ne par le temps de la compoſition de leurs œuures. C'eſt pourquoy ie ſuis contraint de mettre le premier en rang, maiſtre Wiſtace ou Huiſtace: autheur du Roman appelé Brut. Le poeme duquel commence par ces vers:

„ Qui veut ouir, qui veut ſauoir,
„ De Roy en Roy, & d'hoir en hoir,
„ Qui cil fure, & dont vinrent
„ Qui Angleterre primes tinrent,
„ Quiez Roy y a en ordre eu:
„ Et qui ainçois, & qui puis fu:
„ Metre Huiſtace le tranſlata.

Ie ne ſçay pas quand ce mᵉ Wiſtace mourut, mais à la fin de l'œuure il dit,

» Puis que Dieu incarnation
» Priſt pour noſtre redemption
» Mil cent cinquante cinq ans
» Fit metre Wiſtace cet Romans.

De ſorte qu'on peut ſ'aſſeurer par ceſte datte, du temps auquel il a veſcu.

LAMBERT LI CORS. II.

APres Wiſtace lon peut mettre Lambert li Cors (c'eſt à dire le court) natif de Chaſteaudun, preſtre, eſcolier, ou homme de robe longue, qui ſçait les lettres: car ainſi faut-il interpreter le nom de clerc qu'il prend. Ceſtuy-cy tranſlatant les faits d'Alexandre le grand, Roy de Macedoine, donna commencement au Roman d'Alexandre, où lon trouue en vn endroit,

» La verté de l'hiſtoir' ſi com li Roy la fit,
» Vn clers de Chaſteaudun Lãbert li Cors l'eſcrit,
» Qui de latin la treſt, & en Romans la mit.

ALEXANDRE DE PARIS. III.

AVec lequel ſ'eſtant ioint Alexandre de Paris, ils firent enſemblément le commencement du Roman d'Alexandre. Car en vn endroit de l'œuure il eſt dit,

» Alexandre nos dit qui de Bernai fu nez,
» Et de Paris refu ſes ſurnoms appelez
» Qui cy à les ſiens vers o[1] les Lambert ietez.

1 Auec.

Ce dernier vers me fait dire qu'ils ont eſté compagnons, & poſſible aſſociez en leur Ionglerie. Ces deux pourſuiuirent les geſtes dudit Roy iuſques à

ſa mort : & leur liure commence,

» Qui vers de riche hiſtoir' veut ſçauoir & oir,
» Por prendre bon exemple de proëſſe acceuillir,
» De conoiſtre raiſon, d'amer & de haïr,
» De ſes amis garder & cherement tenir,
» Des ennemis greuer qu'on n'en puiſſe elargir,
» De laidures venger & des bons faits merir,
» De haſter quant leus eſt & à terme ſ'offrir,
» Oez donc le premier bonnement à loiſir.
» Ne l'orra guieres hom, qui ne doie plaiſir:
» Ce eſt dou milleur Roy qui onq poiſt morir,
» D'Alexandre ie veuil l'hiſtoire refraichir.

1 Lieu.

I'ay voulu tranſcrire ces vers du cõmencement de leur œuure, pour mõſtrer que l'intention des Trouuerres eſtoit d'animer les ſeigneurs, & les encourager à la vertu, mais ſur tout à la liberalité.

PIERRE DE S. CLOOT. IIII.

LE teſtament dudit Roy, a eſté fait par Pierre de S. Cloot, ainſi que ie deuine par ces vers meſlez audit teſtament,

» Pierres de ſaint Cloot ſi trouue en l'eſcriture,
» Que maunez eſt li arbre dont li fruits ne meure.

1 Meurit.

mais ie ne trouue autre choſe de ſon eſtre.

IEHAN LI NEVELOIS. V.

QVant au liure de la vengeance de ce Roy, il eſt bien certain qu'vn Iehan li Neuelois l'a fait: ainſi qu'il appert par ces vers,

» Seigneurs or faites pes, vn petit vos taiſiez,
» S'orrez bõs vers nouuiaux, car li autre ſont viez.

» Iehans li Neuelois fut moult bien [1]afaitiez
» A ſon hoſtel ſe ſied : ſi fu ioyans & liez,
» Vn chanterre li dit d'Alexandre à ſes piez.
» Et quand il la oi ſ'en fu [2]grams & iriez,
» Du [3]fius qu'ot de Candace en a vers cõmenciez,
» Bien fais & bien rymez, bien dis & bien dictiez.
» Encor ſera du Conte Henri molt bien loiez.

1 Appris.
2 Marry.
3 Fils.

Ie n'ay pas trouué de quelle qualité & d'où furent ces quatre Trouuerres, ſinon que ce dernier vers

» Encor ſera du Conte Henry moult bien loiez,

me fait deuiner qu'il veut parler de Henry Comte de Champagne ſurnõmé le Large, depuis Roy de Ieruſalem. Que ſi ma cõiecture eſt vraye, Neuelois auroit veſcu du temps de Louis le ieune, Roy de France, & auant l'an M. CXCIII : qui fut celuy du couronnement dudit Henry : auquel Neuelois auroit preſenté ſon œuure. Car i'oſeroy preſque aſſeurer, qu'il fut ſubiect de ce Comte : y ayant encores à Troyes, vne honneſte famille portant le nom de Neuelet.

Le genre des vers de ces autheurs, eſt de douze & treize ſyllabes : & ſon penſe que les autres qui leur reſemblent ont pris leur nom, où pource que les faits du Roy Alexandre furent compoſez en ces vers, ou pource que Alexãdre de Paris a vſé de telle ryme. Ie penſeroy bien que les plus anciẽs vers fuſſent de huit & neuf ſyllabes comme vous auez veu ceux du liure de la Grace cõpoſé en Thiois, & de celuy de Brut. Il eſt vray qu'vne grãde partie des Romans qui parlent de Geſte, ſont compoſez en vers de douze & treize ſyllabes : mais en quelque ſorte

Vers Alexãdrins.

que ce ſoit, la gloire, ſi vous croyez aucuns anciens, en demoure à ceſt Alexandre de Paris. Vne choſe doit eſtre notee aux œuures de ces bons peres, c'eſt qu'ils faiſoyent la liſiere ou fin de leurs vers toute vne, tant qu'ils pouuoyent fournir de ſyllabes conſonantes: à fin comme ie croy, que celuy qui touchoit la harpe, violon, ou autre inſtrument, en les chantant ne fuſt cõtraint muer trop ſouuent le ton de ſa chanſon, eſtans les vers maſculins & feminins meſlez enſemble inegalement: ainſi que vous auez veu par le commencement du Roman d'Alexandre cy deſſus tranſcript. A quoy ie penſe que Pierre de Ronſard prince de noſtre poeſie Françoiſe, & les autres venus depuis luy, ont eu eſgard: faiſans ſuiure aux autres poemes que les odes, deux vers de ryme maſculine à deux de ryme feminine, & au contraire. Car c'eſt le vray moyen de faire chanter ſous vn ſeul chant, toutes leurs poëſies. Choſe bien inuentee, & dont les precedents ne ſ'eſtoyent aduiſez. Geofroy Thory de Bourges ſ'eſt abuſé, diſant en ſon liure, intitulé Le champ fleuri, que Pierre de ſaint Cloot, & Iehan le Neuelois, eſtoyent ſeuls autheurs du Romans d'Alexandre. Iehan le Maire de Belges, parlant au Temple d'Amour de
" ceſte façon de vers: dit, Laquelle taille iadis auoit
" grand bruit en France, pource que les proueſſes du
" Roy Alexandre le grãd, en ſont eſcrites en anciens
" Romans: dont aucuns modernes ne tiennent com-
" pte auiourdhuy: toutefois ceux qui mieux ſçauent
" en font grand compte. I'ay remarqué quelques vers de leur façon aſſez bons, car parlant de gens

qui tomboyent d'vne montagne, il dit,

» De la coſte deſrochent, aual vont perillant.

par lequel vers lon peut, à mon aduis, renouueller deux mots, à ſçauoir, deſrocher, & periller. Car ſi nous diſõs deſcrocher, pour oſter d'vn croc : pourquoy ne dirons nous, deſrocher pour tomber & precipiter d'vn roc? Et comme ſçauriez vous mieux repreſenter le latin de *periclitor* & *periclitari*, que par periller, puis que nous diſons peril pour *periculum*? Ie n'ay pas deliberé cy apres de faire ainſi de tous les mots, qui ſe trouueront aux vers que i'allegueray en ce Recueil de poetes : mais i'ay voulu monſtrer par ceux cy, cõme lon ſe peut aider d'aucuns: qui vallent bien le renouueller. Ces vers donc qui ſuiuent, pourront ſeruir à ceſt effect : & dõner à cõgnoiſtre vne partie du ſtil deſdits autheurs: l'vn deſquez parlant d'vn cheualier qui donna vn coup d'eſpee ſus le heaume d'vn autre, dit

Si la feru del branc que ſus l'arçon l'adente. »

& De morts & de nauures enioncha la cãpagne. »

& Ahi dame fortune tant eſtes nouueliere. »

comment ſçauriez vous mieux repreſenter *nouatrix* Latin. & ceſtuy cy,

» Du long comme il eſtoit meſura la campagne.

parlant d'vn porté à terre d'vn coup de lance : ne vaut il pas bien *Italiam metire iacens*? Il ſe trouue encores pluſieurs autres belles manieres de parler, & des mots, que le ſtudieux de la poeſie Françoiſe pourra imiter, ou refondre ainſi que i'ay dict, ſe les appropriant comme Virgile ceux d'Ennius, Pacuuius, & autres qu'il n'a dedaigné lire : & auſquels

ces vieux autheurs, dont maintenant i'eſcri les vers, peuuent eſtre comparez. Vray eſt qu'il fault du iugement pour refondre tels mots : car on ne les doit choiſir tant vſez, qu'ils ſoyent inutiles & hors de cognoiſſance. Pource qu'il y auroit danger qu'vn autre Phauorin ne nous reprochaſt que nous parlerions cõme auec Baſine, Clotilde, Fredegonde ou Brunehaut, femmes & meres de nos premiers Rois. Mais auſſi, où il ſe trouueroit qu'ils fuſſent en vſage en quelque contree de noſtre France, il me ſemble qu'on peut hardiment les ramener en vſage : encores qu'ils ſe ſoyent pour quelque temps eſloignez de Paris ou de la Cour. Le Roman du Paon, eſt vne cõtinuation des faits d'Alexandre : lequel ſe trouue en la bibliotheque du Roy, auec pluſieurs autres, dont ie n'ay peu nommer les autheurs, pour ne les auoir entierement leus.

DE GVIOT DE PROVINS, *autheur d'vn Roman intitulé la Bible Guiot.* VI.

APres ceux-la peut eſtre comptee la Bible Guiot ; pource (comme dit l'autheur) que ſon liure contient verité : mais c'eſt vne bien ſanglante ſatyre, en laquelle il blaſme les vices de tous eſtats, depuis les Princes iuſques aux petits. La copie que i'ay, eſcrite il y a trois cens ans, l'appelle Bible de Guiot de Prouins : & toutefois par tout le liure il ne ſe nomme de ce nom. Il commence ainſi ſon liure,

» Dou ſiecle puant & horrible
» [1]Meſtuet commencier vne Bible
» Por poindre & por aiguillonner,

1 Me conuient.

Et por

» Et por grant eſemple monſtrer
» Ce [1]niert pas Bible [2]lozangiere,
» Mais fine & [3]voire droicturiere,
» Miroirs iert à totes gens.

1 *non erit*
2 moqueuſe
3 vraye

Il a eſté homme de grande experience & a veſcu longuement: car ayant parlé de l'Empereur Frideric, de Louis le Ieune, Roy de France, de Henri & Richard Rois d'Angleterre, du Comte d'Arragon, & Raimond Beranger ſon frere, d'Amauri Roy de Ieruſalem, & autres ſans nombre, il dit,

» Les Rois & les Empereours,
» Et ces dont i'ay oi parler
» Ne veuil ie pas tos ci conter:
» Mais ces princes ay-ie vëus.

Et puis apres en auoir nommé plus de cent, il dit,

» Ie ne vous ai Baron nommé,
» Qui ne me ait veu & donné,
» Mais ſe furent li plus eſlit,
» Porce ſont en mon cuer eſcrit.

Apres auoir bien couru & eſſayé de pluſieurs ſortes de religions, il ſemble qu'il ſe rendit moine de S. Benoiſt. Car ayant meſdit des moines, il adiouſte,

» Sus moy cherra treſtous li [4]gas,
» Porce que ie port' les noirs dras:
» Y-a plus de douze ans paſſez
» Qu'es noirs dras ſui enuelopez.

4 gabs pour moquerie, dont vient gaber

puis en autre lieu, il dit,

» Troblee voy-ie bien noſtre ordre,
» Ia ie cuit ne porront [5]eſtordre
» Li bon preudhomme li abbé,
» Dont li lieu furent [6]henoré.

5 deſtourner
6 honoré.

ſ'eſtant plaint que les anciens Abbez entrans aux charges, eſpouſoyent trois pucelles, Charité, Verité, & Droicture. Il ſemble auoir voulu eſprouuer diuerſitez d'ordres: car parlant de Citeaux, il dit,

» Si ne fui onques de leur ordre,
» Mais pource raponnez en fui,
» Qu'a Clereuaux quatre mois fui.
» Or dit on que mal mi prouuai,
» Porce que tant y ſeiournay.
» Si ie euſſe eſté en la Route
» Deux mois ou trois, bien ſcai ſans doute
» Que n'en fuſſe ſi reſponnez.

3 moqué tancé.

& apres il dit encores,

» Quatre mois fui à Clereuaux.

Ce qui me fait plus dire qu'il fut moine, & encores de Cluny, ſont ces vers,

» Mais à Cluny com on mengue,
» Meſtuet ſeoir à bouche mue.
» Trop ſont à Cluny voir diſant,
» De ce qu'ils ont en conuenant,
» Totes lor ententes y metent,
» Trop bien tienent ce qu'ils prometent,
» Leur conuiue euſſe plus chier
» S'il fuſſent vn po menſongier.

Il a grandement voyagé par le mõde, puis qu'il dit,

» Moult reui les Hoſpitaliers
» Outre mer & vaillans & fiers,
» Mout les vi en Ieruſalem
» Et de grant pris & de grant ſen.

& autre part il monſtre qu'il fut en Grece,

» Car ie vis en Conſtantinoble

» Qui tant ert belle & riche & noble.
» En moins d'an & d'autre & demi
» Quatre Empereors : puis les vi
» Dedans le terme tos morir
» De vil mort, car [1]g'ez vi meurdrir. 1 ie les

Il eſt bien certain qu'il a veſcu & fait ſon liure depuis l'an M. CLXXXI. puis qu'il dit,

» Et de l'Empereor [2]Ferri 2 Frideric.
» Vos puis bien dire que ie vi
» Qu'il tint vne Cort à Maience:
» Ice vos di-ie ſans dotance
» Conques ſa pareille ne fu.

& laquelle l'Abbé de Vrſperg, dit auoir eſté tenue audit an: quand l'Empereur Frideric fit ſes deux enfans cheualiers. Mais auſſi y a il grande apparence qu'il l'a compoſé enuiron l'an 1200. I'ay appris de ce Guiot de Prouins, le vrai nom Frãçois de la pierre d'Aimant, de laquelle vſent les mariniers à la cõduite des nauires allans ſus mer. Car apres auoir parlé du Pole Arctique qu'il appelle Tramontane, il dit,

» Icelle eſtoile ne ſe muet,
» Vn art font qui mentir ne puet
» Par vertu de la [3]Marinette, 3 Al. marinière.
» Vne pierre laide & [4]noirette 4 Al. brunière.
» Ou li fer volontiers ſe ioint.

Ce liure ſeroit trop gros qui voudroit mettre tous les poemes que i'ay leuz: & l'extrait que i'ay faict d'aucũs, ſeruira pour faire garder les vieils liures, & ne les vendre plus aux relieurs: car il ſe trouue quelque fois de bonnes pieces parmi tels cahiers moiſis. Les vers qui enſuiuent me font croire qu'il veſquit

durant la conqueſte de Conſtantinople.

» Tous li ſiecle por quoi ne vet
» Sor aux ains que ſor les griffons.

1 Grecs.

BLONDIAVX. VII.

I'Euſſe peu mettre Blondiaux auant Guiot de Prouins, n'eſtoit que ie ne trouue point la mort de l'vn & l'autre: mais tous deux ont veu Richart Roy d'Angleterre, lequel mourut l'an 1200. I'ay vne bonne Chronique Françoiſe qui dit, que ledit Roy Richard ayant eu querelle outre mer contre le duc d'Auſtriche, n'oſant paſſer par l'Alemagne en eſtat congneu, & encores moins par la France, pour la doute qu'il auoit de Philippes Auguſte, ſe deguiſa. Mais le Duc qui ſçauoit ſa venue, le fit arreſter & enfermer dans vn chaſteau, où il demoura priſonnier: ſans que lon ſceuſt de long temps où il
» eſtoit. Or ce Roy ayant (ainſi que dit ceſte chro-
» nique) nourri vn Meneſtrel appelé Blondel, il pen-
» ſa que ne voyant point ſon ſeigneur il luy en eſtoit
» pis, & en auoit ſa vie à plus grand meſaiſe. Et ſi eſtoit
» bien nouuelles qu'il eſtoit parti d'outre mer, mais
» nus ne ſçauoit en quel pais il eſtoit arriué. Et pour-
» ce Blondel chercha maintes contrees, ſçauoir ſ'il en
» pourroit ouir nouuelles. Si auint apres pluſieurs
» iours paſſez, il arriua d'auenture en vne ville aſſez
» pres du Chaſtel où ſon maiſtre le Roy Richart e-
» ſtoit, & demãda à ſon hoſte à qui eſtoit ce Chaſtel:
» & l'hoſte luy dit qu'il eſtoit au Duc d'Auſtriche.
» Puis demanda ſ'il y auoit nus priſonniers, car touſ-

iours en enqueroit ſecrettement où qu'il allaſt. Et
ſon hoſte luy dit qu'il y auoit vn priſonnier, mais
il ne ſçauoit qui il eſtoit, fors qu'il y auoit eſté bien
plus d'vn an. Quand Blondel entẽdit ceci, il fit tant
qu'il ſ'accointa d'aucuns de ceux du Chaſtel, com-
me Meneſterels ſ'accointent legerement, mais il ne
peut voir le Roy ne ſçauoir ſi c'eſtoit il. Si vint vn
iour endroit vne feneſtre de la tour où eſtoit le Roy
Richart priſonnier, & cõmença à chãter vne chan-
ſon en François, que le Roy Richart & Blondel a-
uoyent vne fois faitte enſemble. Quand le Roy Ri-
chart entendit la chanſon, il conneut que c'eſtoit
Blondel : Et quant Blondel ot dicte la moitié de
la chanſon, le Roy Richart ſe priſt à dire l'autre
moitié, & l'acheua. Et ainſi ſceut Blõdel que c'eſtoit
le Roy ſon maiſtre. Si ſ'en retourna en Angleterre,
& aux Barons du pais conta l'auenture. Voyla ce
que dit mon liure, lequel ne parle autrement de ce
Blondel : mais i'en ay vn autre de chanſons, entre
leſquelles il ſ'en trouue vne douzaine ſous le nom
de Blondiax de Neſle, que ie ne puis aſſeurer eſtre
ceſtuy-ci, familier du Roy d'Angleterre.

Monſeignor THIEBAVLT DE MAILLI. VIII.

EN mon volume de la bible Guiot, ſuiuoit vne
ſatyre intitulee l'Eſtoire li Romans de monſei-
gnor Thiebault de Mailli, commençant,

" A ce que voi au ſiecle ai penſé longuement,
" Porce vos vueil retrere le mien entendement,
" Si eſt bien que ie die ce ou ie penſ' ſouuent,
" Porce que ne ſçay letres le diré plus briement.

Il ſemble qu'il l'ait faitte par commandement d'vn plus grand ſeigneur: car il dit,

» Mult ai penſé au ſiecle depuis que iel connui,
» Mes Sires me proia quant ie parti de li
» Que telle choſe feiſſe ou penſiſſions [1] endui.

1 tous deux.

Le liure a eſté fait depuis le voyage de Ieruſalem, ainſi qu'il appert par ces vers, & principalement par le mot de Beduin.

» Et Turc, & Arabi, Beduin & Perſant,

qui eſtoyent incõnus à nos François auant tel voyage. Encores y a il apparence qu'il a veſcu depuis l'an M. C LXX. pource qu'il dit,

» Ains ſçai à eſcient qu'ils auront plus bonté
» Que n'en ot S. Thomas qui fut occis pour [2] dé.

2 dieu

car ie penſe qu'il entend parler de Thomas Archeueſque de Cantorbie eſtimé martyr, & canonizé l'an M. C LXXIII. pour la renommee de ſa grande ſainteté. Il fait auſſi mẽtion d'vn Guichars de Biaugous comme d'vn homme de grand ſçauoir, retiré du monde, ou Preſcheur.

» Qui plus ſçait & plus croit plus en eſt [3] paourous,
» Moult ſ'en apperceut bien dans Guichars de Biaugous.

3 poureux.

Il fait auſſi mention d'autres, que ie nommeray à fin de remarquer plus certainement le temps qu'il a veſcu, ſ'il ſe trouue puis apres liure ou titre faiſant mention de quelcun d'eux: ne le pouuant dire au vray pour le preſent.

» Ce que ie vous vueil dire & ce qu'auez oi
» Sachiez que ce n'eſt pas d'Auchier & de Landri,
» Ains vos vueil [4] amentoiure de Simon de Creſpi

4 rameteuoir.

» Qui le Conte Raoul ſon pere defoui
» Et trouua en ſa bouche vn [1]froit plus que demi
» Qui li mengoit la langue dont iura & menti.
» Li Cuens vit la merueille, mout en fu eſbai,
» Es-ce donc mes peres qui tant chaſtiaux [2]broi,
» Ia n'auoit-il en France nuz prince ſi hardi
» Qui oſaſt vers li fere ne guerre ne eſtri
» Quant qu'il laiſſa au ſiecle laiſſa & enhai,
» Bien le leſſa vëoir que ſa terre en guerpi,
» Dedans vne foreſt en eſſil ſ'en foui,
» La deuint Charbonniers itel ordre choiſi.

1 On appelle vn ſerpent le plus venimeux que nous ayons par deça vn oruez.
2 bruſla.

Ce Simon de Creſpi fut fils baſtard, ainſi que lon dit de Raoul Conte de Vermandois, fils de Hugues le Grãd, frere de Philippes premier Roy de France: lequel Simon de Creſpi viuoit l'an M. C X X X. Ie ne ſçay qui eſt ce Girars de Monteigni. Il en nomme encores d'autres,

» La mort [3]aconſieut tous les vieux & les puiſnez,
» Les riches & les pauures n'en iert nus deportez
» Dans Renaut de Pompone qui mout fut [4]alozez
» Par le coup d'vn garçon fut ſon pere aterrez.
» Mout eſt fox qui ci fet trop de ſes volentez, &c.
» Mes Milon de Leigni qui meint pouure mercie
» Quel mõt oit ſi preudhom tãt ert grãd [5]manãdie
» Que en mout peu de temsne l'oit toute guerpie.

3 atteint
4 loué
5 richeſſe.

Par ſon œuure il aduertit chacun de bien faire, ſ'abſtenir de pecher, craindre la mort, & n'eſperer auoir ſupport des choſes que plus nous auons aimees en ce monde. I'ay remarqué deux aſſez bonnes ſentences de luy.

» Por neant a l'auoir cil qui ne volt dependre. &

» Malement fait la fleche qui au dreſſier la briſe.

1 à loage. encores taxe-il grauemẽt les Aduocats & la Iuſtice.

» Pledeor[1] loëis entendez entendez,

2 voſtre ſens & ſçauoir. » Grãs dolors vos viẽt pres mes pou vos engardez,

» Auez-vo[2] mes que vẽdre quãt[2] vo ſen vous vẽdez.

& autre part il dit aux Rois, Ducs & Comtes,

» Pouures na mes nul droit ce ſeuent li pluſor,

» Cil qui plus donne a cort ſi a meillor valor,

» Et qui miex ſcait trahir on le tient à meillor.

De RAOVL DE HOVDANC ou HOVDON. IX.

IL eſt bien certain que Raoul de Houdãc & Chriſtien de Troies ſont morts auant l'an M. CCXXVII. par ce qu'a laiſſé d'eux Huon de Meri au tournoiment d'Antechriſt : & lequel nommément dit que Raoul auoit compoſé le Romans des aeſles,

» Car Raoul ſon eſcu deſcrit

» El Romans des aeſles comment

» Le pourtrait &c.

» Deſus auoit vn Colombeaux

3 plumes. » Qui de cortoiſie ot deux eſles

» Ou ot autant[3] panes & elles,

» Com' Raoul de Houdanc raconte

» Qui des deux elles fait vn conte.

Mais ie ne vey iamais ce Romans ; ains ſeulement vn fabliau, qui eſt vn conte faict à plaiſir, comme vne nouuelle meſlee de fables, où volontiers à la fin il y a quelque interpretation morale. Ce fabliau de Raoul eſt intitulé La voye ou le ſonge d'Enfer, qui eſt en ſomme le chemin que tiennent ceux qui cherchent la cour du ſeigneur d'Enfer. Les deux derniers

derniers vers le nomment

» Raoul de Houdan ſans menſonge
» Qui ceſt fabel fiſt de ſon ſonge. Il dit auſſi,
» Pleſant chemin & bonne voie
» Treuuent cil qui enfer vont querre.

Il nomme aucuns tauerniers de Paris,

» Gautier Mouans ne doute rien,
» Iehans Boſſus li artiſien,
» Hemars Guiars li fardeliers
» Qui maint [1]Bricons ont deploiés, &c.

[1] coquins malautruz

qu'il fait tous amis de Haſard: comme auſſi Michel des Treilles & Girars de Trois. Il remarque vne couſtume lors pratiquee, comme ie croy, en Bretagne,

» Mes tot ainſi com ie ſeuſſe
» A Guimelant & a Huitier
» Meſtut eſcremir & luitier.

I'ay leu de luy vn Roman intitulé Meraugis de Porleſguez, en vers de huit ſyllabes aſſez coulans: à la fin duquel il dit,

» Cit conte faut, ſi ſ'en deliure
» Raoul de Houdanc, qui cet liure
» Commença de ceſte matire.
» Se nus i troue plus que dire
» Qu'il n'i a dit, ſi die auant:
» Que Raoul ſ'en taira atant.

Et voila tout ce que i'ay leu de luy. Certainement il auoit d'aſſez bonnes inuentions.

De CHRISTIEN DE TROYES. X.

QVant à Chriſtien de Troyes, le meſme Huon de Meri le louë grandement, diſant,

» Car tel matiere ai pourpenſee,
» Qu'onques mes not en ſa penſee
» Ne Sarraſins ne Chreſtiens,
» Parce que mort eſt Chriſtiens
» De Troye qui tant ot de pris. & à la fin,
» Y m'ait [1]diex Huon de Meri,
» Qui a grand peine a fait cel liure,
» Qu'il ne ſot pas prendre a deliure
» Li bel François a ſon talent,
» Que cil qui trouuerent auant
» Ont recœuilli toute l'eſlite:
» Porc' eſt ceſte œuure meins eſlite,
» Et fu plus for a acheuer:
» Mout mis grant peine a [2]eſchiuer
» Les dis Raoul & Chriſtians,
» Qu'onque bouche de Chriſtians
» Ne dit ſi bien comme il diſoient.

1 me aide

2 fuir, & l'Italien ſchifare, dont viẽt eſquif.

Il y a deux ans qu'allant en vne imprimerie, ie trouuay que les imprimeurs ſe ſeruoyent à remplir leur timpan d'vne fueille de parchemin bien eſcrite: où ayãt leu quelques vers aſſez bons, ie demãday le reſte: & lors on me monſtra enuiron huit fueilles de parchemin, toutes de diuers cahiers, mais de pareille ryme & ſubiect: qui me faiſoit croire que c'eſtoit d'vn meſme liure. Le premier monſtroit euidemment l'autheur, & pour ce que ie crain que le reſte ſoit perdu, ie mettray ici tout ce que ie copiay lors, & qui me ſembla bon. Le Romans du Graal commence ainſi,

» Qui petit ſeme petit [3]cuelt,
» Et qui auques recœuillir velt

3 cueille

» En tel leu ſa ſemence eſpande
» Que fruit a cent doubles luy rende:
» Car en terre qui rien ne [1]valt
» Buene ſemence ſeche & [2]falt.
» Chriſtians ſeme & fet ſemence
» D'vn Romans que il encommence,
» Et ſi le ſeme en ſi buen leu
» Qu'il ne puet eſtre ſans grant preu.
» Qu'il le fet por le plus preudhomme
» Qui ſoit en l'empire de Romme,
» C'eſt li quens Phelipe de Flandres.

1 vault
2 fault

Ce Philippes fut nommé Philippes d'Alſatie, & tenoit le comté, l'an MCLXVIII. mourut l'an MCXCI. Il appert que ledit Chriſtien a nommé vn de ſes œuures, le Romãs du Graal, puis qu'il dit,

» Chriſtians qui entent & paine
» A rimoyer le meillor conte,
» Par le commandement le [illegible]onte,
» Qu'il ſoit contez en cort royal.
» Ce eſt li contes del Graal,
» Dont li quens li bailla le liure.

Ce qui monſtre que partie des Romans ont eſté en proſe premier qu'en ryme: mais ie croy bien que ceux que nous auons auiourdhuy imprimez; tels que Lancelot du Lac, Triſtan, & autres; ſont refondus ſus les vieilles proſes & rymes, & puis refraichis de langage. Il continua le Romans de la Table ronde: & Huon de Meri ha bonne raiſon de le nõmer le premier de ceux de ſon temps: car en ce peu que i'ay veu de ſes œuures, il y a d'aſſez bons traits, que ie mettray à fin qu'il prenne enuie à ceux qui en ont

des liures entiers, de les garder & ne les vẽdre pour les perdre: ainſi qu'ont eſté ceux dont i'ay retiré ces pieces. En fin i'ay trouué que la pluſpart des fueilles dont i'ay parlé, eſtoient d'vn Roman portãt le nom du Cheualier au lion: auquel i'ay trouué tous ces beaux traits, cõme ceſte deſcription de Printemps:

» Ce fu el tems qu'arbres flouriſſent,
» Foeulles boſcages peruerdiſſent.

Comment voudriez vous dire en deux mots *folia ſilueſtria*, que par ces deux, Foeulles boſcages? car on diſoit Bos pour bois, dont vient Bocheron. Au cahier de la table ronde & parmi d'autres fueillets, il fait vne aſſez bonne deſcription de l'ouye:

» Puis que vos plait or m'eſcoutez,
» Cuer & oreilles me preſtez:
» Car parolle ouie eſt perdue
» Selle n'eſt de cuer entendue.
» Quas oreilles vient la parolle
» Ainſi com li vens qui vole,
» Mes ni areſte ne demore
» Ains ſen part en molt petit d'ore,
» Se li cuers neſt ſi eueillez
» Qual prendre ſoit apareillez,
» Et quil la puiſſe en ſon venir
» Prendre & enclorre & retenir.
» Les oreilles ſont voie & [1] dois
» Par ou vient iuſqu'au cuer la vois:
» Et li cuers prent dedans le ventre
» La voix qui par l'oreille y entre:
» Et qui or me voudra entendre
» Cuer & oreilles me doit tendre.

1 conduit

Quãt au vers qui dit, Les oreilles ſont voye & dois: ce mot Dois ſignifie conduit ou canal, teſmoing vn vers de la premiere chanſon de Monſeigneur Gaces Brulez,

» Au renouuiau de la doucour d'eſté,
» Que reclaircit li dois en la fontaine.

Et encores en Normãdie on appelle douit vn canal. Il deſcrit vne deconfiture de gens, ainſi qu'il enſuit,

» Et cil qui chaſſent les deſtranchent,
» Et lors cheuaux lor eboëllent,
» Les vifz deſor les morts roëllent,
» Qui ſ'entrafollent & occient,
» Laidement ſ'entrecontralient.

I'y ay trouué de bõs prouerbes & ſentences, cõme,

» Car ſe ſeroit trop vilain ieux,
» De vn dommage fere deux. &,
» Qu'a venimeux & a felon
» Ne doit on faire ſe mal non. &,
» Car tiex a pauure cuer & lache,
» Quant voit vn preudhom qui entache
» Deſor ſoi tote vne beſongne,
» Que maintenant honte & vergongne
» Li cort ſus & ſi iette fors,
» Le pauure cuer qu'il a el cors:
» Et ſi li donne plainement
» Cuer de preudhomme & hardement.

Au Romans du Cheualier au Lyon qui eſt de luy meſme:

» Li autres parloyent d'Amors,
» Des angoiſſes & des Dolors,
» Et des grans buens que ont ſouuent,

BIBLIOTHEQUE ROYALE

» Les deſciple de ſon conuent,
» Qui lors eſtoit riches & buens,
» Mes or y a petit des [1]ſuens,
» Car bien pres lont tretuit laiſſié,
» Sen eſt Amor molt abeſſié:
» Car cil qui ſoloient amer,
» Se faiſoient cortois clamer,
» Et prou & large & henorables,
» Or eſt amors torné en fables,
» Porce que cil qui rien n'en ſentent
» Dient qu'il aiment, & ſi mentent:
» Et cil fable & menſonge en font,
» Qui ſen vantent & rien n'i ont.
» Mais por parler de celz qui furent,
» Laiſſons celz qui en vie durent,
» Qu'encor valt miex, ſe m'eſt auis,
» Vn cortois morts qu'vn vilain vis.

1 ſiens

Il me ſemble que ces quatre vers derniers ſont de bonne inuention, & qu'il fault ainſi les interpreter, Qu'vn hõme iadis courtois, encores qu'il ſoit mort, eſt ramentu en la bouche de ceux qui l'ont connu, & peut ſeruir d'exemple aux autres: là où le Vilain ne vault ne mort ne vif. Encores,

» Il ni a cortoiſie ne ſen
» En plait doiſeuſe maintenir,
» Toſiours doit li fumier puir,
» Et tahons poindre & [2]maloz bruire,
» Enuious enuier & nuire.

2 on appelle ainſi à Troye vne eſpece de freſlons.

Geoffroy Thori de Bourges au liure ſus allegué, dit auoir veu les œuures de ces deux bons peres en la poſſeſſiõ de frere René Maſſé, Religieux de Vãdoſ-

me: & que ce Chriſtien a cõpoſé vn liure intitulé le Cheualier à l'eſpee, & vn autre nommé Perceual dedié à Philippes Comte de Flandres, qui eſt celuy duquel i'ay parlé cy deſſus. Ce qui ſuit, eſt du Roman du Cheualier au Lyon,

» Car molt eſt fox qui ſe demore
» De ſon prou fere vne ſole hore.

& d'vne Dame qui ſe faiſoit prier d'eſpouſer vn qu'elle aimoit.

» Et les prieres riens ni grieuent,
» Ains li eſmoeuent & ſoſlieuent
» Le cuer a fere ſon talent.
» Li cheuaux qui pas ne va lent,
» S'efforce quant lon l'eſperonne, &c.

Ce peu que i'en ay veu, me fait iuger qu'il y auoit beaucoup de belles & gentilles inuentions, & que Huon de Meri ha bonne cauſe de le louer.

De GODEFROIS DE LEIGNI. XI.

GOdefrois de Leigni veſquit du temps de Chriſtien de Troies: vn Romans duquel parlant de Lancelot, & intitulé La charrette, ce de Leigni acheua: par le congé dudit Chriſtien, ainſi qu'il eſt clair par ces vers mis à la fin du liure:

» Godefrois de Leigni li clers,
» A parfinee la charrette:
» Mes nus hom blaſme ne li mete,
» Se ſor Chreſtien a duré,
» Car il la fet por le bon gré
» Chreſtien qui le commença,
» Et tant a fet de la en ça

» Ou Lancelot fu emmurez,
» Tant com li contes eſt durez.

Il ya de fort belles inuentions en ce liure, telles que celle cy,

» Et Lancelot iuſqu'a lentree
» Des iex & du cuer la conuoie:
» Mes ax iex fu corte la ioie,
» Que trop eſtoit la chambre pres.
» Li oil fuſſent entré apres
» Mont volentiers ſe il peuſt eſtre:
» Li Cuers qui eſt ſires & meſtre
» De grëignor pooir aſſez
» Eſt ouec lui outre paſſez,
» Et li oil ſont remez dehors
» Plains de larmes ouec le cors.

Il introduit le meſme Lancelot, ſe reprenant qu'il ſ'eſtoit voulu faire mourir, pour euiter la peine du mal qu'il enduroit pour ſa Dame.

1 coups » Miex voil viure & ſofrir les colx
» Que morir por auoir repos. & encores,
» Ge ne ſcai li quiex plus me het,
» Ou la vie qui me deſirre,
» Ou la mort qui me veut occirre:
» Einſi l'vns & l'autre m'occit. & encores,
» Bien eſt voir que moult ſe foloie,
» Qui de fame garder ſe peine,
» Son trauail i pert & ſa peine.
» Qu'ains la pert cil qui la garde,
» Que cil qui ne ſ'en donne garde. & encores,
» Quen qu'on dit a fol petit vault
» Que il ne fait que ſe debatre,

Qui de

» Qui de fol veut folie abatre
» Et le bien qu'en enſeigne 1acueure
» Ne vaut rien qu'il nel met en œuure,
» Ains eſt toſt alé & perdu.

1 C'eſt cuiuers & traiſtre.

Le liure eſt aſſez plaiſant, car le principal eſt fait par Chriſtiẽ, qui à la verité fut plein de belles inuentiõs.

De HEBERS. XII.

HEbers qui prend tiltre de clers, eſt autheur du Romans des ſept ſages, ou de Dolopathos: lequel il dit auoir tranſlaté du latin fait par vn moine de l'Abbaie de Haute-ſelue, nommé dam Iehans, ainſi qu'il dit au commencement.

» Li bon moine de bonne vie
» De Haute-ſelue l'Abbeie
» A l'eſtoire renouuelee,
» Par bel latin la ordenee
» Hebers la vieut en Romans traire,
» Et del Romans vn liure faire
» El nom & en la reuerence
» Del Roi fil Phelipe de France
» Loeis qu'en doit tant loer. &c.

Ce Loeis Roy fil Phelipe, me ſemble eſtre Louis pere de ſaint Louis, lequel du viuant de ſon pere fut couroné Roy d'Angleterre: ou bien Louis Hutin, Roy de Nauarre, par ſa mere. Car ie ne congnoi autre que ces deux qui ayent porté tiltre de Roy viuãs leurs peres. Et ne fault raporter cela à Louis le Gros (lequel à la verité fut couronné du viuant de Philippe premier) car il me ſemble que le langage de ce Roman n'eſt ſi ancien. Il eſt tout plein de contes

moraux & plaiſans, de prouerbes François & belles ſentences. Ce prouerbe eſt de luy,

» On ſert le chien por le ſeignor,
» Et por l'amor le cheualier,
» Baiſe la Dame l'Eſcuier.

Ceſte ſentence m'a ſemblé belle entre autres,

» Riens tant ne greue menteor,
» A larron ne à robeor
» N'a mauuez hom quiex qui ſoit,
» Com' veritez quand l'apperçoit:
» Et veritez eſt la maçue
» Qui tot le mont occit & tue.

La deuxieme nouuelle de la III. iournee du Decameron de Bocace peut eſtre priſe de ceſt autheur. Car il racõte d'vn qui coucha auec la fille d'vn Roy, laquelle l'ayant marqué au front, il en alla faire autant à tous les Cheualiers dormans en ce Palais. La IIII. nouuelle de la ſeptieme iournee eſt de ceſt autheur, pour le regard de la pierre iettee dedans le puis. La VIII. de la VIII. iournee peut auſſi eſtre priſe de luy meſme, pour le regard de la reuange du Sienois, qui accouſtra la femme de ſon compaignon ſus ſa teſte. Il enuoye ſon liure à l'Eueſque de Meaux, qu'il ne nomme:

» Hebers define ici ſon liure,
» A l'Eueſque de Meaux le liure,
» Qui diex doint henor en ſa vie.

Il ſemble que la vie de Ioſaphas (qui eſt vne inſtruction pour les Roys) ſoit de la meſme veine. Duquel auſſi Bocace peut auoir pris ce qu'il dit de ce ieune garçon, qui n'ayant iamais veu des

femmes, en demanda vne à son pere, comme la plus belle chose qu'il eust iamais veue. Tout le subiect du liure Italien, intitulé Eraſtus, est pris de ce Dolopathos, qui eut les mesmes aduentures que ledit Eraſtus Italien.

De HVON DE MERI, *autheur du Romans d'Antechriſt.* XIII.

IL est bié certain que Huon de Meri est autheur du Roman d'Antechriſt, parce que luy-mesme dit,

» I m'aint diex Huon de Meri,
» Qui a grand peine a fet ce liure.

mais ie n'ay rien trouué de sa naissance & qualité. Il declare au commencement de son œuure, en quel temps il l'a composé, puis qu'il dit,

» Il auint apres celle empriſe,
» Que li François orent empriſe,
» Contre le Conte de Champaigne:
» Que li Rois [1]Lois en Bretaigne
» Mena son oſt sans point d'al[illegible],
» Que mors ert li quens de Boloine
» Dont li François orent fet chief,
» Qui remes sont à grant mechief,
» Li membre foible & mal [2]bailli,
» Quant li chief au membre failli.
» Els s'en traïrent tretuit arriers,
» Fors Malclerc qui tant estoit fiers,
» Qu'a merci ne deigna venir,
» Bien cuida Bretaigne tenir
» Contre le Roy par son desroi
» Com cil qui auoit cuer de Roy,

1 Ce fut S. Loys.

2 gouuer-nez.

» Et qui eſtoit plein iuſqu'au iour
» De hardement & de valour:
» De cortoiſie & de largeſſe,
» Lors ne me pot tenir pareſſe,
» D'aller en l'oſt du Roy de France,
» Tant fis en cel oſt demorance,
» Que de Bretaigne fu partis
» Li Rois de France & fu baſtis
» Li accors de la grand diſcorde
» Que cil Roy ſi comme l'en recorde,
» Auoit au Conte de Bretaigne.

Par ces vers que i'ay voulu mettre au long, pource qu'ils ſeruent à l'hiſtoire du temps, il appert que Huon viuoit au commencement du regne du Roy S. Louis, à ſçauoir l'an M. CCXXVIII. auquel finit ceſte guerre de Bretaigne. Il ſemble qu'il ait eſté religieux de S. Germain des prez pres de Paris, car il dit

» Religion proi quel mi meine,
» Qui m'a la mené par la main,
» Iuſqu'à l'Egliſe ſaint Germain
» Des prez les les murs de Paris.

Ie n'ay pas remarqué de grans traits de poeſie en tout ſon œuure: que lon peut mettre entre les ſatyriques, puis que c'eſt vn cõbat des vertus contre les vices, & qu'il reprend beaucoup de diuerſes qualitez de gens. Il ſemble qu'il a pris ſon ſuiect ſus ce que Raoul & Chriſtien auoyent cõmencé: principalement ſus le fabliau du chemin d'Enfer. car il dit,

» Y[1] m'ait diex Huon de Meri
» Qui a grant peine a fait ce liure,
» Il n'auſa pas prendre à deliure,

1 Ainſi m'aide Dieu.

» Li bel François à ſon talent.
» Car cil qui trouuerent auant,
» Prindrent auant tout a l'eſlite,
» Pource eſt ceſte œuure meins eſlite.
» Et fu plus [1]fort à acheuer, 1 Al. grief
» Moult mis grand peine a echiuer
» Les dis Raoul & Chriſtian.
» Onque bouche de Chriſtian
» Ne dit ſi bien comme ils diſoyent,
» Mes quant qu'ils dirent prenoient
» Li bel François treſtot a plain,
» Si com il leur venoit à main,
» Si qu'apres eux n'ont rien guerpi.
» Se i'ay trouué aucun eſpi
» Apres la main as [2]meſtiuiers 2 Al. Haſniers, & meneſtriers.
» Ie l'ay glané molt volontiers.

Quant à ce qu'il dit, Et fu plus fort à acheuer: il ſe peut entendre qu'il ne pourſuiuit pas l'œuure commencé par leſdits Raoul & Chriſtian: mais qu'il auoit eu grand' peine ne voulant repeter ce qu'ils auoyent ia dit. A la fin il nomme ſon liure,

» Par ſon droit nom a peau cet liure
» Qui treſbien ſ'accorde à l'eſcrit
» Le tournoiement d'Antichriſt.

Il appelle en vn endroit les eſpees acerines, qui eſt vne epithete aſſez bon.

» As grans eſpees acerines
» Fierent com feuures ſus enclume.

De HVON DE VILLENEVVE. XIIII.

IE croy que les Romãs de Regnaut de Mõtauban, Doon de Nantueil, Garnier de Nantueil, & Aie

d'Auignon, Guiot de Nantueil, & Garnier ſon fils, ſont tous d'vn meſme poete. Premierement parce que c'eſt vne ſuitte de cõte, & que ie les ay veus couſus l'vn apres l'autre. Car il fault cõfeſſer que le liure ne vint iamais entier en mes mains: & encores le fueillet des commencemens de chacun liure (pour ce que les lettres eſtoyent dorees & enluminees) auoyent eſté deſchirez. Toutefois en l'vn qui eſtoit demi rompu, ie trouuay le nom du Trouuerre,

» Seignor ſoiez en pes tuit a .....
» Que la vertus del ciel ſoit en vos demoree,
» Gardez qu'il n'i ait noiſe ne tabor ne criee:
» Il eſt enſinc couſtume en la voſtre contree,
» Quant vns Chanterres vient entre gent henoree
» Et il a endroit ſoi ſa vielle atrempee
» Ia tant n'aura mantel ne cotte deſramee
» Que ſa premiere [1] laiſſe ne ſoit bien eſcoutee,
» Puis font chanter auant ſe de riens lor agree,
» Ou toſt ſans vilenie puet recoillir [2] ſ'eſtree.
» Ie vos en dirai d'vne qui molt eſt henoree,
» El Royaume de France n'a nulle ſi loee,
» Huon de ville noeue l'a molt eſtroit gardee,
» N'en vol prendre cheual ne la mule [3] afeltree,
» Peliçon vair ne gris mantel chape forree,
» Ne de buens [4] pareſis vne grant [5] henepee,
» Or en ait il mauſgrez qu'ele li eſt emblee,
» Vne molt riche piece vos en ai aportee.

1 Traitte, couple, ou entree.
2 C'eſt ſtrada.
3 Enharnachee.
4 C'eſt deniers Pariſis.
5 Poignee

I'ay voulu mettre ces vers, & pour mõſtrer l'entree de ces Chanterres auant que faire leurs recits, & auſſi les recompenſes qu'ils tiroyent des ſeigneurs, en cheuaux, habits, & deniers. Le 13. vers me fait

ſoupçõner qu'vn Chanterre deſroba ce Romans à Huon de Ville-neuue, qui en eſtoit le Trouuerre, & inuenteur. Il ſ'y trouue d'aſſez bonnes ſentences & deſcriptions. & entre autres celles ci,

» Qui vne fois a bien n'a mie touſiours mal. &,
» La choſe qu'on ne puet amender ne drecier
» Nus preudhom ne la doit eleuer n'eſaucier. &,
» Force n'eſt mie drois pieça l'ai oi dire. &,
» Que au beſoing peut on ſon ami eprouuer. &,
» Toſiors attent li fox que la tempeſte dure. &,
» Que ia nul auers hom ne puet en pris mõter. &, 1 auaricieux
» Hé France (ce dit il) ſor totes la meillor,
» Eins ne fuſtes encore vn iour ſans trahitor.

par tout il donne à la France l'epithete de douce France.

Du Romans de Doon.

De morts & de naurez & ionchier & couurir. &,
» Toſiors l'ai oi dire ſouuent eſt reprouué
» Cil venge mal ſon dueil qui parmi la doblé. &,
» Aincois en i morront dix mille ferarmé. &,
» Nul cheuaux ne hẽnit ne nul mul ne 2recaigne. & 2 C'eſt le ſon que fait l'aſne.
» Ainſi com a celee ſ'abaiſſe li Faucon,
» Quand la faim le iuſtiſe en la froide ſaiſon,
» Brochẽt Frãçois enſemble cõtre val le ſablon. &
» De ſang & de ceruel la place colorir. &,
» En el fons de la ſale les vn marbrin piller.

& par tout Peliçon hermin, lance freſnine, cendal pourprin, & autres mots de telle façon, dõt lon peut vſer encores auiourdhuy. I'auois oublié ce vers,

» Iuſtice & ſeigneurie fait mainte choſe faire.

tant y a que lon peut ſ'en aider.

Du Romans d'Aïe d'Auignon, & Garnier.

Ie ne ſçay ſi Aufanions l'a faict, tant y a que ie trouue ces vers,

» Aufanions lor chante d'vne cheualerie
» Comme d'Otrante priſt Flandrine ſ'amie.

poſſible que c'eſtoit le Iongleur du liure.

» Que toſt meſaduient l'hom quant il moins ſ'en prent garde, &,
» Treſtot l'a pourfendu deſci qu'a la coree, (r au cœur)
» Li cors ſ'eſt eſtendus l'ame ſ'en eſt volee,
» Et li cheuaux ſ'en fuit la regne abandonnee. &,
» Quant Sanſes ce regarde vit cheoir Beranger,
» Les eſperons a or tornez deuers le ciel,
» Et l'hiaume d'Arabe en el ſablon fichier
» La ſelle treſtourner & fuir le deſtrier. &,
» De auoir a meſtier le preudhom ou qui ſoit, &,
» La ioie de cel ſiecle n'eſt pas toſiors durant,
» Or & argent & pailles ſachiez tot eſt noyãt. &,
» Ce fu apres la paſque que ver vet à declin,
» Que floriſſent cil pré & cil gaut ſont foilli,
» Que chantent cil oiſel haut & cler & ſeri,
» Lors change folle dame l'amor de ſon mari. &,
» Que parole d'enfãs ne doit on mettre en pris. &
» Plus que Faucon ne vol quãt a faim de mangier,
» Point li Dus le cheual des eſperons dormier. &,
» Rois qui fet trahiſon ne doit eſtre eſgardé,
» Ne tenir le Royaume ne couronne porter.

Le mot de pailles ſignifie vn riche drap de ſoye. Et en Italie *Correre il paglio* eſt courre pour gaigner des pieces de drap d'or, de veloux, ſoye, ou eſcarlate, que les ſeigneurs & republiques dõnent à certains iours de

iours de l'annee pour resiouir le peuple à voir courir les cheuaux de barbarie. Quant au mot Gaut, il signifie bois, tesmoins ces vers du Romans de Regnaut de Montauban,

» Eins charpentier en bos ne sot si charpenter,
» Ne mena telle noise en parfont Gaut ramé.

& Goi en Breton signifie bois: Esperons d'ormier signifie de fer doré. Encores à Paris lon appelle sellier l'ormier celuy qui peut faire des selles garnies de boucles & ferrures necessaires. Et l'ormerie en ce mestier, s'appelle toute ferrure qui appartient au harnois d'vn cheual, hors le mors.

Du Romans de Guiot de Nantueil.

» Deables soit auoir al malfez le comment
» Que tant fort le conuoitent li petit & li grant,
» Encore en trahira li pere son enfant. &,
» Li vespres est venus li ior s'est abessiez. &,
» Li ior vet a declin li vespres est venus. &,
» Vne pierre reonde ha a ses piez trouuee,
» Par deuise d'vn pré fu illec apportee,
» Il fu fors & membrus si la amont leuee.[1] &, 1 Virg. liu. 12 *Limes agro.* &c.
» Autresi com oiseil s'enfuit deuant faucon,
» [2]Guenchissent entor lui les parens Ganelon. 2 se destournent, de gaucher.

& parlant d'vn assault,

» Quãt [3]Chal'le ot veu ses gens qui el fossé gisoient 3 Pour Charles.
» Sanglans mors & naurez. &c. &,
» A bons espiez tranchans ont la presse rompue,
» La peussiez voir vn estour commencier
» Tant fort escu trouer tante lance brisier,
» L'vn mort par dessus l'autre chëoir & trebuchier
» De sang & de ceruel va la terre couurant. &,

1 Rendu beau.

» Le iour ſ'eſt [1]eſbaudis belle eſt la matinee,
» Li Solaux eſt leuez qui abat la rouſee,
» Li oiſel chantent cler en la ſelue ramee. &,
» A l'abeſſier des lances ils les ont bien receus,
» Ils lor mettent el cors & les fers & les fus. &,
» Tu fais ainſi com cil qui debat le buiſſon,
2 l'auſtour » Puis vient [2]l'Oſtoir apres qui mãge l'oiſillon. &,
» Sor la lance freſnine le Lion atacher. &,
3 s'allongea. » Ce fu el mois de mai que le temps [3]ſ'aloigna.

Quant au mot de Malfez c'eſt à dire Diable, & eſprit infernal, teſmoing Villon,

4 c'eſt Papes

» Car où ſont li ſaints [4]apoſtoilles,
» D'aubes veſtus, d'amits coëfez,
» Qui ne ſont ceints fors que d'eſtoles,
» Dont par le col prend li maufez.

c'eſt à dire mal faits. Auſſi les peintres font les diables horribles & contrefaits, comme ſ'ils auoyent perdu ceſte beauté qui fit monter Luciabel en ſi grand orgueil. Ces quatre Romans ont eſté compoſez depuis le commencement du regne de Philippes Auguſte. Car en celuy de Regnaut de Montauban, il nomme les Contes de Rames, Galerans de Saiete, Geofrois de Nazaret, tous Barons d'outre mer : qui furent en pris enuiron l'an M. C C. & du temps que Saladin priſt Ieruſalem.

Par celuy de Doon de Nantueil il dit,

» Par la foy que ie doy la couronne & li clou
5 c'eſt chauue » Que dans Challe li [5]chaux aporta a Charrou.

Cela meſme ſe trouue autre part, & que ce Roy fut fondateur de ladite Abbaie. Mais nous tenons à Paris, que ce fut ſaint Louis, qui achepta la couronne

d'eſpines: de ſorte qu'on peut deuiner, que ce Romans precede le temps dudit Roy ſaint Louis.

Du Romans de Siperis de Vineaux.

Encores que ie ne ſçache point le nom de l'autheur de ce Romans, pource que ie ne le vey iamais entier: Ie puis dire qu'il eſt compoſé depuis la cloſture du bois de Vincennes: que nous trouuons auoir eſté ceint de murailles par le cõmandement du Roy Philippes Auguſte, enuiron l'an M. C C. Les bons traits qui ſe trouuent dedans me l'ont fait icy mettre: & craignant auſſi que ce que i'en ay veu il y a plus de x x. ans ſoit perdu: car le liure n'eſtoit pas mien. Il dit donc,

» On a bien maintefois par amors engendré
» Enfans qui depuis ont grant honor conqueſté,
» Tel cuide bien auoir de ſa chair engendré
» Des enfans en ſa femme qui ne luy ſont vn dé,
» Pis vaut peché couuert ce diſent li letré
» Que ce que chacun ſcait qu'on n'a mie celé.
» Et cil eſt bien baſtardz qui n'a cuer ne penſé
» Fors de mauuaiſtié fere laidure & fauceté. &,
» Car tielz eſt bien armez qui po de pouuoir a,
» Et tielz eſt mal veſtus qui au corps bon cuer a.
» Le cuer n'eſt mie es armes mais eſt ou dieu mis la.
& Mauuais puet bien regner en mauuaiſtié faiſant,
» Mais à la fin on voit on le voit apparent,
» De tel fin tel loyer dieu le va commendant. &,
» On porte plus d'honor à vn Baron meublé
» Qu'on ne fait à preudhom viuãt en pauureté. &,
» Ce qui doit auenir on ne puet nullement

» Deſtourner qu'il n'auienne ce dit on biẽ ſouuẽt.
& Car entre faire & dire, & vouloir & penſee,
» Y a grãd difference c'eſt choſe bien prouuee. &,
» Souuẽt fait on grãt ioye encõtre ſon tourmẽt. &
» Plus n'a vaillant li hom' au monde entierement
» Que bõne renõmee de tous cõmunement. &,
» Car pl' pert on d'amis moins a douter fet on. &,
» Car Dieu & leur bon droit & bonne volonté,
» Laboure en bon ouurage ſans penſer fauceté
» Et il t'aidera bien ſe tu las appellé. &,
» Hardement ne vient mie de noble garnement
» Ains vient de gentil cuer ou proeſſe ſe prend.

1 noble equipage.

Ie deuine que l'autheur fut Picard, parce qu'il prend ſon principal ſuiect d'vn ſeigneur de Boulenois, & auſſi que ce vers luy eſt eſchapé.

» Dont ſonnerent le cloque qui bõdi hautement.

Toutesfois ie n'oſe rien aſſeurer, car ainſi que i'ay dit, ie ne vey iamais que deux copies de ce liure, encores rompues au commencement, au milieu, & à la fin.

De THIEBAVLT, *Roy de Nauarre.* XV.

ENtre pluſieurs liures excellents en toutes langues, dont la librairie de meſſire Henry de Meſmes, cheualier, ſeigneur de Roiſſy, Cõſeiller d'eſtat, eſt auſſi bien garnie que pas vne qui ſe puiſſe trouuer: Il y en a vn de vieilles chanſons, le plus entier & curieuſemẽt recueilli d'entre celles des meilleurs maiſtres, que i'aye veu pour ce regard. Car il nomme 64. autheurs de chanſons tous louables, & leſquels ie veux icy mettre ſelon l'ordre du liure. D'autant que ie ne puis aſſeurer en quel temps pluſieurs

d'eux ont veſcu : & qu'il y a apparence que celuy qui a fait ce recueil, les a mis ſelon l'aage qu'ils ont flori : pource qu'il eſcrit deuant, auſſi toſt les Chanſons d'vn Meneſtrel, que d'vn Duc, Conte, ou Cheualier. Le commencement du liure eſt perdu : mais la premiere chanſon eſt cottee à la marge, Roy de Nauarre: que lõ tient pour certain auoir eſté Thiebault vij. Conte de Champagne, & Roy de Nauarre I. du nom. Ce prince eſtant Conte de Champaigne lors que ſaint Louis vint à la couronne (c'eſt à dire l'an M. CCXXVI) fit alliance auec les Barons François, contre Blanche de Caſtille mere du Roy : que leſdits ſeigneurs pretendoyent auoir entrepris la Regence du Royaume & gouuernement de ſon fils (âgé ſeulement de xj. à xij. ans) ſous vmbre d'vn teſtament du feu Roy ſon mary : par lequel elle diſoit ceſte regence luy auoir eſté laiſſee. Le principal autheur de la ligue, eſtoit Philippe Conte de Boulongne oncle du Roy : & les plus puiſſans, ce Thiebault Conte de Champagne, & Pierre ſurnommé Maucler, Conte de Bretagne. Mais Blãche qui eſtoit belle, ieune, & encore Eſpagnole, ſceut ſi bien mener Thiebault, qu'il abandõna les autres Barons : & qui plus eſt deſcouurit l'entrepriſe faitte pour prendre le Roy, reuenant d'Orleans à Paris. Or les amours du Conte de Chãpagne deſplaiſans depuis à aucuns ſeigneurs : il aduint (ainſi que dit vne bõne Chronique que i'ay eſcrite à la main) que Thiebault vn iour entrant en la ſalle où eſtoit la Roine Blanche, Robert Conte d'Artois, frere du Roy, luy fit ietter au viſage vn fromage mol, dont

le Champenois eut honte: & prist de là occasion de se retirer de la Cour, à fin d'euiter plus grand scandale. Toutesfois la grand Chronique de France dit que le Conte ayant derechef pris les armes contre le Roy, & sçachant le grand appareil qu'on faisoit pour luy courre sus, il enuoya des plus sages hõmes de son conseil requerir paix: laquelle luy fut accordee. Mais d'autant que le Roy auoit fait grande despense, il fut contraint quitter Montereau fault-Yonne, & Bray sur Seine, auec leurs dependences. A celle besongne estoit (ce sont les mots de la grand
" Chronique) la Roine Blãche, laquelle dit au Conte,
" qu'il ne deuoit prendre les armes contre le Roy son
" fils: & se deuoit souuenir qu'il l'estoit allé secourir
" iusques en sa terre, quãd les Barons le vindrẽt guer-
" royer. Le Cõte regarda la Royne qui tãt estoit belle
" & sage, de sorte que tout esbahi de sa grande beau-
" té, il luy respõdit: Par ma foy ma dame, mon cœur,
" mon corps, & toute ma terre, est à vostre comman-
" dement, ne n'est riens qui vous peust plaire que ne
" fisse volontiers: iamais si Dieu plaist, contre vous ne
" les vostres ie n'iray. D'illec se parti tout pensif, & luy
" venoit souuent en remẽbrance le doux regard de la
" Roine, & sa belle contenance. Lors si entroit en son
" cœur la douceur amoureuse: mais quand il luy sou-
" uenoit qu'elle estoit si haulte dame & de si bonne
" renommee, & de sa bonne vie & nette, qu'il n'en
" pourroit ia iouir, si muoit sa douce pensee amou-
" reuse en grande tristesse. Et pource que profondes
" pensees engendrent melancolies, il luy fut dit d'au-
" cuns sages hommes, qu'il s'estudiast en beaux sons,

& doux chants d'inſtruments: & ſi fit il. Car il fit les
plus belles chançons, & les plus delitables & melo-
dieuſes, qui onques fuſſent oyes en chançons ne en
inſtruments, & les fit eſcrire en ſa ſalle à Prouins, &
en celle de Troyes. Et ſont appellees les chançons
au Roy de Nauarre. Voila le teſmoignage que por-
tent de ſes amours & eſtude poetique, les grandes
Chroniques de France. Quant au Royaume de Na-
uarre il eſcheut audit Thiebault l'an M. CCXXXV.
par la mort de Sance V. Roy de Nauarre ſon oncle,
frere de Blanche ſa mere. Pluſieurs des chanſons de
ce Roy, ſe trouuent auiourdhuy notees à vne voix.
Et ſ'en voit encores quelque reſte peint au chaſteau
de Prouins, à l'endroit de la priſon. La premiere de
celles du liure du ſeigneur de Roiſſi commence,

» Quand fine amour me prie que ie chant
» Chanter meſtuet, &c.

laquelle ne doit eſtre la premiere en nombre, pour-
ce que le liure n'eſt entier: & toutefois il y en a iuſ-
ques à dix, toutes portans à coſté le nom de Roy
de Nauarre. Les Italiens ont iadis eſtimé ces chan
ſons, & d'autres François de ce temps-la, ſi bon-
nes, qu'ils en ont pris des exemples, ainſi que mon-
ſtre Dante. Lequel en ſon liure de Vulgari elo-
quentia, allegue ce Roy comme vn excellent mai-
ſtre en poeſie: aucuns traits duquel i'ay voulu icy
repreſenter. Il demãde (puis que tout ſon mal vient
d'aimer) qu'amours face tant enuers ſa dame, par
priere & par cõmandemẽt, qu'il ſoit aimé d'elle. Car
ſi bien aimer y ſert, il aura ioye de ſon gent corps.

En la II. qui eſt belle, il ſe plaint par le troiſieſme

couplet de l'inconſtance de ſa dame, diſant,

» Ie ſcay de voir que ma dame aime cent
» Et plus aſſez c'eſt pour moy empirier.

Ce dernier couplet eſt aſſez bon,

» Ie ne di pas que nus aim' follement:
» (Que li plus fox en fet miex a prifier)
» Mes grant ëur y a meſtier ſouuent,
» Plus que net ſens, ne raiſon ne plaidier.
» De bien amer ne puet nus enſeignier,
» Fors que li cuers qui done le talent.
» Qui bien ame de fin cuer loyaument,
» Cil en ſçait plus & moins ſ'en peut aidier.

En la III. il dit que ſi lon meurt de ioye, il voudroit bien mourir entre les bras de ſa dame. Mais s'il mouroit pour l'amour d'elle, ce ſeroit bien raiſon qu'elle en eut le cueur dolent. Toutesfois pource qu'il craint de la courroucer, il ne voudroit eſtre en Paradis s'elle n'y eſtoit. Auſſi n'a elle occaſion de dire qu'il la veuille tromper, car il l'aime de tout ſon cœur. En la IIII. il dit qu'il l'aime & la hait. car

» Moult me ſceut bien eſprendre & alumer,
» En biau parler & acointement rire.
» Nus ne l'orroit ſi doucement parler,
» Qui ne cuidaſt de s'amour eſtre Sire.
» Par dieu amours ce vous oſe bien dire,
» On vous doit bien ſeruir & honorer,
» Mais on ſi peut bien d'vng pou trop fier.

Et en la V. il dit encores,

» Kar nulle rien ne fait tant cuer felon,
» Com' grant pooir qui en veult mal vſer.
» Que tant de gens li vont tuit enuiron,

Ie ſay

» Ie ſay de voir que c'eſt pour moy greuer.
» Adez dient dame on vous veut guiller:
» Mais ils mentent li traïtor felon.
» Ia faucement n'amera nus preudhom.
» Car qui plus a, doit miex amours garder.

& encores, K'aſſez y a d'autres que ie ne ſui,

» Qui la prient de fin cuer bandement.
» [1]Ebandiſſe fait gaaigner ſouuent.

1 Hardieſſe.

mais il ne ſ'en peut aider, quand il eſt deuant elle. L'eſperance luy ſert de refuge, comme l'oiſelet qui va ferir en la glus,

» Quant il ne ſçait trouuer autre garent.

La VI. eſt treſbelle, pleine de ſimilitudes & tranſlations. Auſſi eſt-ce celle que Dante allegue comme pour exemple, ainſi que i'ay dit cy deſſus. Elle commence,

» De bonne amour vient[2] ſeance & beanté.

2 ſcience & bonté.

La VII. declare euidemment le nom de l'autheur: diſant,

» Nus ne doit amours trahir
» Fors que garçon & ribault.
» Ce ce n'eſt pour ſon plaiſir,
» Ie ne voy ne bas ne hault.
» Ains veuil qu'el' me'truit bault,[3]
» Sans guiller & ſans faillir.
» Et ſi ie pui conſuiuir
» Le Cerf qui ſi ſait fuir,
» Nus n'eſt ioyans come Thiebault.

3 trouue gay & ioyeux.

En la VIII. il ſe plaint d'eſtre mis en nonchaloir: & qu'en dormãt il tient ſ'amie: & en veillant il la perd. Mieux vouſiſt en dormant la tenir toute ſa vie.

1 mal tourner.

» Pource bien le deut[1] beſtourner amours cel de-
» uant derriere.
» &, Li dormirs fut en oubly
» Et g'euſſe en veillant ly:
» Lors ſeroit la ioye entiere.

En la IX. il dit. Bonne aduenture auiene a fol eſpoir,
» Qui les amans fet viure & reiouir:
» Deſeſperance fet languir & douloir,
» Et mes fox cuer penſe a dez a guerir.
» S'il fut ſages, il me feſiſt mourir:
» Porce fet bon de la folie auoir.
» Qu'en trop grant ſens veut il bien meſcheoir.

A la fin de la X. il prend congé d'Amour, puis qu'il plaiſt à ſa dame le luy donner: diſant,

» Amour le veult & ma dame m'en prie,
» Que ie m'en part: & ie moult l'en merci,
» Quand par le gré ma dame m'en chaſti.
» Meilleur raiſon ni voy à ma partie.

I'ay eſté vn peu long à l'extrait de cet autheur, à fin de monſtrer dauantage de ſes traits.

De monſeigneur GACES BRVLEZ. XVI.

MOnſeigneur Gaces Brulez fut vn Cheualier fort aimé de Thiebault Roy de Nauarre, qui (ainſi que diſent nos grãs Chroniques) le priſt pour compagnon, à fin de l'aider en ſes chanſons & complaintes amoureuſes: à cauſe qu'il eſtoit treſbon Poete, comme il monſtre par XLIX. chanſons, que i'ay veues de luy: dont la premiere commence,

» Au renouuiau de la douçour d'Eſté.

par laquelle il prie ſa dame qu'elle luy face la ſemaine vn doux ſemblant. Car il en attendra plus vo-

lontiers les biens d'amours, malgré les meſdiſans, qui tant luy nuiſent. Par la II. il dit: que cil qui le veult chaſtier d'aimer,

» Onc n'ama en ſa vie.
» Si fait trop nice folie,
» Qui ſ'entremet du meſtier
» Dont il ne ſe ſait aider.

Quand-il dit,

» He Blanche clere & vermeille
» Por vos ſont mi grief ſoupir.

Ie penſe que ceſte chãſon eſt faite pour Thiebault Roy de Nauarre, amoureux de la Royne Blanche, ainſi que i'ay dit. En la III. il ſe plaint,

» Ma dame ſ'il ne vous fut griez,
» Feiſſiez moy autel ſemblant,
» Comme vos fere mi ſoliez.

La V. eſt excellente, & dit,

» D'amors me plain & dis pourquoy,
» Car ceux qui la trahiſſent voy
» Souuent à leur ioye venir.
» Et ſi fail par ma bone foy:
» Q'amors por eſaucier ſa loy
» Veut ſes ennemis retenir.
» De ſens li vient ſi com ie croy,
» Q'as ſiens ne puet elle faillir.

En la VIII. il eſt plus ioyeux, & ſe contente d'amours diſant,

» I'ay oublié poine & trauaux,
» S'ay de fine ioye chanté.
» Deſor ne ſuy-ie mes de' caux, ¶ ceux
» Ki por noyant ayent amé.

En la xxiiii. il se plaint que samie est trop commune,& dit,

» Si diex plut que ie feusse
» De ma dame le plus haus:
» Certes bon gré l'en seusse,
» Mes trop pareſt communaux.
» Mout ia de caux,
» Qui deslient aulmoniere:
» S'en font l'or aniaux,
» Et g'en sui bouté arriere.

La xliiii. est escrite par dialogue, & adressee à Gui de Ponciaux : elle est bonne, cõme aussi tout. Car a la verité Gaces Brulez fut bon poete. Et est recõnu par messire Gauthier d'Argies, grand maistre en Amours.

Le Chastelain de Coucy. xvii.

APres les chansons de monseigneur Gaces Brulez, suiuoyent les chansons du Chastelain de Couci : duquel vne bonne chronique que i'ay, » porte ce tesmoignage. Ou temps que le Roy Phi- » lippes regnoit, & le Roy Richart d'Angleterre vi- » uoit, il y auoit en Vermandois vn autre moult gen- » til, gaillard, & preux cheualier en armes, qui s'ap- » peloit Regnault de Couci, & estoit Chastelain de » Couci. Ce Cheualier fut moult amoureux d'vne » dame du pais, qui estoit femme du seigneur de Fa- » iel. Moult orent de poine & trauail pour leurs a- » mours, ce Chastelain de Couci, & la dame de Fa- » iel : si comme l'histoire le raconte qui parle de leur » vie: dõt il y a Romans propre. Or aduint que quand » les voyages d'outre mer se firent, dont il est parlé

cy deſſus, que les Roys de France & d'Angleterre y
furent, ce Chaſtelain de Couci y fut, pource qu'il
exercitoit volontiers les armes. La dame de Faiel
quād elle ſceut qu'il ſ'en deuoit aller, fiſt vn laqs de
ſoye moult bel & biē fait, & y auoit de ſes cheueux
ouurez parmi la ſoye : dōt l'œuure ſembloit moult
belle & riche, dont il lioit vn bourrelet moult riche
par deſſus ſon heaume: & auoit longs pendans par
derriere, à gros boutons de perles. Le Chaſtelain
alla outre mer, à grant regret de laiſſer ſa dame par
deça. Quand il fut outre mer il fit moult de cheua-
leries: car il eſtoit vaillant Cheualier, & auoit grant
ioye que on rapportaſt par deça nouuelles de ſes
faits, à fin que ſa dame y priſt plaiſir. Si aduint qu'à
vn ſiege, que les Chreſtiens tenoyent deuāt Sarra-
ſins oultre mer, ce Chaſtelain fut feru d'vn quarel
au coſté bien auāt: duquel coup il luy cōuint mou-
rir. Si auoit à ſa mort mout grant regret à ſa Dame:
& pource appella vn ſien Eſcuyer, & luy dit, Ie te
prie que quand ie ſeray mort, que tu prennes mon
cœur, & le mete en tel maniere, que tu le puiſſe por-
ter en France à ma dame de Faiel, & l'enuelope de
ces longes icy : & luy bailla le las que la dame auoit
fait de ſes cheueux, & vn petit eſcriniet où il auoit
pluſieurs anelez & diamans, que la dame luy auoit
donnez : qu'il portoit touſiours auant luy, pour
l'amour & ſouuenance d'elle. Quand le Cheualier
fut mort, ainſi le fit l'eſcuyer : & priſt l'eſcriniet, &
luy ouurit le corps, & priſt le cœur, & ſala & confit
bien en bonnes eſpices, & mit en l'eſcriniet auec le
las de ſes cheueux, & pluſieurs anelez & diamans

» que la dame luy auoit donnez, & auecques vne le-
» tres moult piteuſes, que le Chaſtelain auoit eſcri-
» tes à ſa mort & ſignees de ſa main. Quand l'Eſcuyer
» fut retourné en France, il vint vers le lieu où la da-
» me demouroit: & ſe bouta en vn bois pres de ce
» lieu: & luy meſaduint tellement, qu'il fut veu du
» ſeigneur de Faiel, qui bien le cogneut. Si vint le
» ſeigneur de Faiel à tout deux ſes priuez en ce
» bois, & trouua ceſt eſcuyer: auquel il voult courir
» ſus en deſpit de ſon maiſtre, qu'il hayoit plus que
» nul homme du monde. L'eſcuyer luy cria merci:
» & le Cheualier luy dit, Ou ie te occiray, ou tu me di-
» ras où eſt le Chaſtelain. L'eſcuier luy dit, qu'il eſtoit
» treſpaſſé: & pource qu'il ne l'en vouloit croire,
» & auoit ceſt eſcuyer paour de mourir, il luy mon-
» ſtra l'eſcriniet pour l'en faire certain. Le ſeigneur de
» Faiel priſt l'eſcriniet & donna congé à l'eſcuyer.
» Ce ſeigneur vint à ſon queux, & luy dit qu'il mit
» ce cœur en ſi bonne maniere, & l'apareillaſſe en
» telle confiture, que on en peut bien manger. Le
» queux le fit: & fit d'autre viande toute pareille,
» & mit en bonne charpente en vn plat: & en fut
» la dame ſeruie au diſner: & le ſeigneur mangeoit
» d'vne autre viande qui luy reſſembloit: & ainſi
» mangea la dame le cœur du Chaſtelain ſon ami.
» Quand elle ot mangié, le ſeigneur luy demanda,
» Dame auez vous mangé bonne viande? & elle luy
» reſpondit, qu'elle l'auoit mangee bonne: il luy
» dit, Pour cela vous l'ay-ie fait apareiller, car c'eſt
» vne viande que vous auez moult aimee. La dame
» qui iamais ne penſaſt que ce fut, n'en dit plus rien.

Et le ſeigneur luy dit de rechef: Sçauez que vous
auez mangé? & elle reſpondi, que non: & il luy dit
adonc, Or ſachiez que vous auez mangé le cœur
du Chaſtelain de Coucy. Quant elle ot ce, ſi fut en
grand penſee pour la ſouuenance qu'elle eut de ſon
ami: mais encores ne peut elle croire ceſte choſe,
iuſques à ce que le ſeigneur lui bailla l'eſcriniet, &
les lettres. Et quãt elle vit les choſes qui eſtoyent de-
dans l'eſcrin, elle les cogneut: ſi cõmença lire les let-
tres, quant elle cõgneut ſon ſigne manuel & les en-
ſeignes. A donc commença fort à changer, & auoir
couleur: & puis cõmença forment à penſer. Quand
elle ot penſé, elle dit à ſon ſeigneur: Il eſt vray que
ceſte viande ay-ie moult aimee: & croy qu'il ſoit
mort, dont eſt domage cõme du plus loyal Cheua-
lier du monde. Vous m'auez fait manger ſon cœur,
& eſt la derniere viande que ie mãgeray onques: ne
onques ie ne mãgé point de ſi noble, ne de ſi gentil.
Si n'eſt pas raiſon que apres ſi gentil viande, ie en
doye metre autre deſus: & vous iure par ma foy que
iamais ie n'en mangeray d'autre apres ceſte cy. La
dame leua du diſner, & ſ'en alla en ſa chãbre, faiſant
moult grãt douleur: & plus auoit de douleur qu'el-
le n'en monſtroit la chere. Et en celle douleur, a
grands regrets & complaintes de la mort de ſon
ami, fina ſa vie & mourut. De ceſte choſe fut le ſei-
gneur de Faiel courroucé, mais il n'y peut mettre
remede, ne homme ne femme du monde. Cette
choſe fut ſceue par tout le pais, & en ot grãt guerre
le ſeigneur de Faiel, aux amis de ſa femme: tant qu'il
conuint que la choſe fut rapaiſee du Roy & des

Barons du pais. Ainſi finerent les amours du Chaſtelain de Couci, & de la dame de Faiel. I'euſſe peu mettre la meſme hiſtoire, en autre langage : mais i'ay penſé que pour plus grande authorité, il falloit ſeulement copier ce que i'auois trouué de ces amours eſtranges & merueilleuſes. Iehan de Noſtre-dame qui a eſcrit des poetes Prouéçaux, fait ce meſme conte de Tricline Carbonnelle, femme de Raimond de Silhans ſeigneur de Rouſſillon, amie de Guillem de Cabeſtan poete Prouençal. Et Bocace en dit preſque autant, de la femme du Conte de Rouſſillon, en la IX, nouuelle de la IIII, iournee de ſon liure appelé Decameron. Toutefois ie vous puis aſſeurer, que ceſte hiſtoire eſt dans vne bõne chronique qui m'appartient, eſcrite auant C C. ans. Tant y a que les amours du Chaſtelain de Couci, ſont remarquees anciennement, pour grandes & penibles: ainſi que dit l'autheur incertain d'vne chanſon cõmencant,

» Le Chaſtelain de Couci ama tant
» Qu'ains por amer nus riens ot dolor [1]graindre,
» Porce ferai ma complainte en ſon chant.

1 De *grãdior.*

& Euſtaces li Peintres, ſe plaignant à ſa dame, dit que Triſtan, le Chaſtelain, & Blondiaux, n'aimerent onques de telle maniere. De ſorte que par ces teſmoignages, on peut eſtimer ma Chronique veritable en ceſt endroit. Maiſtre Fráçois de l'Alouete qui a bien curieuſement eſcrit l'hiſtoire des ſeigneurs de Couci, ne fait en ſon liure des nobles, aucune mention de ce Regnaut, de ſes amours, ne de l'eſtude poetic d'aucun ſeigneur de Couci : Et dit ſeulement

ſeulement que Raoul I. du nom, ſeigneur de Couci, mourut bien âgé outre mer: ayant eſté tué à la priſe d'Aſcalon, l'an M.CXCI. Et ſon corps apporté pour enterrer en l'abbaie de Foiſni. Que Enguerran fils de ce Raoul mourut l'an M. CCXL. en la cité de Sur, âgé de LXX. ans: & ayant demouré dix en Surie, ſon fils fit apporter ſon corps en France enterrer en l'abbaie de Long-pont. Que Raoul II. accompagna outre mer ſaint Louis, & fut tué à la Maſſourre, auec Robert Cõte d'Artois, frere dudit Roy, l'an M. CCXLIX. Et ſon corps à la pourſuitte d'Enguerran ſon frere & heritier, apporté enterrer en l'abbaie de ſaint Martin de Laon. I'ay autrefois eſtimé que ceſtui-cy fut l'autheur des chãſons, que i'ay veues eſcrites auec celles du Roy de Nauarre, apres celles de Gaces Brulez, comme ayant veſcu en meſme temps. Mais ma Chronique ſemble monſtrer que ce Regnaut dont elle parle, fut Raoul I. ſeigneur de Couci: le ſang duquel eſchauffé d'amour, ne le garda d'auoir en ſa vieilleſſe les paſſions d'vn ieune hõme. La I. de ſes chanſons cõmençant,

» Ahi amours com dure de partie.

deſcouure ſon voyage: diſant,

» Se mes corps va ſeruir noſtre ſeigneur,
» Mes cuers remaint du tout en ſa baillie. 1 remanet.
» Por li m'en vois ſoupirant en Surie.

La IIII. couple de la I. chãſon, monſtre qu'il a veſcu depuis la priſe de Guy Roy de Ieruſalem, & de la croix: c'eſt à dire, depuis l'an M. CLXXXVII. car il dit parlant de Ieſus Chriſt, Quand il fu mors en la » croix que Turc ont. C'eſt choſe notable que les »

Sarrazins fuſſent ia communémẽt pris pour Turcs, contre ce que pluſieurs ont opinion : diſans, que le nom des Turcs commença quant & la ſeigneurie des Othomans. Ce qui eſt faux : car plus de CCC. ans deuant, les Turcs eſtoyent en pris.

Par la II. chanſon, le Chaſtelain ſe plaint qu'il n'oze declarer ſon amour, à cauſe de la gent mauparliere:

» Mais bone dame doit ſauoir
» Connoiſſance & merci auoir.

Par la III. il la ſouhaitte auoir nue entre ſes bras, auant qu'aller outre mer. Par la IIII. il dit,

» Cet don n'eſt pas courtois, qu'on trop delaie:
» Si ſ'en eſmaie & plaint cil qui attend.
» Vn petit bien vault miex ſi diex me voie,
» Qu'a vn ami len fait courtoiſement:
» Que cent greigneur qu'on fait [1]ennuiaument.
» Car qui le ſien donne [2]recroiaument,
» Son gré en pert & ſi couſte [3]enſement,
» Comme fet cil qui bonnement employe.

1. Ennuyeuſement.
2. par force & regret.
3 enſemblement.

Il y a apparence que ſa dame ne luy fut touſiours cruelle : car il dit en la XV. chanſon,

» Par dieu amours grief m'eſt à conſuiurier
» Le grant ſoulas & la grant compaignie,
» Et le deduit que me ſouloit monſtrer
» Celle qui [4]miert & ma dame & m'amie.

4 *mihi erat.*

De BLONDIAVX DE NESLE. XVIII.

BLondiaux de Neſle fut excellent Poete, comme nous trouuons par vne douzaine de chanſons qui ſe voyent de luy, pleines de beaux traits, tels que ceux cy, pris de la III. chanſon,

» Se loyautez valoit mielx que trahir,

» Et amours veult les bons à droit partir:
» Oncor pourroy-ie à grant ioye venir.
» Mais piciez eſt en li ſi endormie,
» Qu'el ne me veult occire ne guarir.

Il confeſſe en la VI. I'aim par couſtume & par vs,
» La ou nus ne peut ateindre.

Mais la VIII, monſtre qu'en fin il obtint l'amour de ſa dame: puis qu'il dit,

» Car la belle que long temps ay aimee,
» Qui de ſ'amour me ſouloit deffier,
» Nouuellement ſ'eſt à moy acordee.

Il ſe nomme Blondiaux en la IX. chanſon: & ce couplet de la X, me ſemble gaillard.

Se ſauoyent mõ tourmẽt Qui mielx ſ'en dëut re- »
Et auques mon afaire: traire. »
Cil qui demand' cõment Mes pour ce chant ſeule- »
Ie puis tãt chanſons fere: ment, »
Ils diroyent voyrement Que i'en muir plus dou- »
Que nus a chãter n'entẽt cement. »

Les amours de Blondiaux ſont (cõme i'ay dit) remarquees pour bien grãdes, par Euſtace li peintres. Lequel (ie croy) entẽd parler de ceſtuy cy, plus toſt que du Meneſtrel, qui deſcouurit la priſon où eſtoit detenu Richard Roy d'Angleterre: dont i'ay parlé cy deuant.

PERRIN D'ANGECORT. XIX.

PErrin d'Angecort ſemble par ſa premiere chanſon, dire que ſ'amie fut de Paris: où il ſeiournoit pour l'amour d'elle, ainſi que monſtre ſa 4. Il faiſoit des chanſons pour autruy. car en la 6. il introduit vne dame, qui dit ne ſe vouloir marier, ains aimer

toute ſa vie. Les XI, & XXVII, adreſſees au Conte d'Anjou, decouurent le temps qu'il a veſcu. Car ie tiens pour certain, que ce fut Charles frere de S. Louis, depuis Roy de Naples. Par la XV, il prie vn Philippe demourant à Paris, & l'adiure,

» ſ'onques ama loyaument,
» Pour Dieu qu'il n'en recroye mie:
» Mes touſiours aim que que l'en die,
» Car amors fait valoir la gent.

La XVII. eſt addreſſee à vn Mignot. La X. mõſtre qu'il n'eſtoit guieres loyal à ſ'amie: & ſe fourroit où il pouuoit. C'eſt pourquoy ie ne puis croire ce qu'il dit en la XXII.

» Souffrir loial penitence Qu'il cõquiere par plaidier.
» Me ſemble plus bon, Tel ioie ne m'a meſtier,
» Qu'auoir par deceuãce Du pourchaſſier; n'ai ia
» Ne par trahiſon, pouuoir.
» Amie: fauce [1] druerie I'aim mieux lãguir que faũ-
» Sãs ſauor, ont li tricheor, ce ioye auoir.

1 amitié.

La IIII. le nõme par ſon nom: & par la XXII. il ſemble que ſon habitation fut en Prouence: poſſible cõme ſeruiteur dudit Conte d'Anjou, qui en eſpouſa l'heritiere. Toutefois ce mot d'Angecort, me fait ſoupçonner qu'il fut Champenois: pource que le dialecte de ce pais, eſt de dire cort pour court. Angecort pour Angecourt.

De meſſire THIERRY *de Soiſſons.* XX.

MEſſire Thierri de Soiſſons, me ſemble eſtre celuy qui accompaigna S. Louis au voyage d'outre mer: & duquel parle le ſeigneur de Ionuille en ſon hiſtoire. S'il eſt ainſi, ce fut vn treſnoble ſei-

gneur de la maiſon de Soiſſons. La II. chanſon addreſſee au Conte d'Anjou (que ie tiens eſtre ledit Charles) monſtre en quel temps il a veſcu & de ſon voyage en Surie: quand il dit,

» Bien m'a amours eſprouué en Surie,
» Et en Egypte où ie fuy mené pris:
» Qu'adez y fui en poor de ma vie,
» Et chacun ior cuidai bien eſtre occis.
» N'onques pource mon cuer ne fu partis,
» Ne[1] deſeurez de ma douce ennemie,
» Ne en France por ma grant maladie,
» Quant ie cuidai de ma goute morir:
» Ne ſe pouuoit mon cuer de li partir.

[1] Du mot Sevrer pour ſeparer.

En la IIII. il dit, Ha tant m'eſt doux li veillers,

» Quant recort ſa douce chiere:
» Qu'alors puis de deux echequiers
» Doubler les poincts tous entiers,
» De fine beauté pleniere.

Par la V. il ſemble que ſa dame mourut auant qu'il en eut ioye. car il dit,

» Quant de celle me fet mort deſſeurer,
» Por qui ie fay chanſon en remembrance:
» Que por li voil chant & ioye finer.

La IX. parle encore d'autres voyages.

» Si i'ai eſté long tems en Romenie,
» Et outre mer fait mon pelerinage.

elle eſt treſbonne chanſon: & fut addreſſee au Roy de Nauarre, Sire de Vertu: que ie penſe eſtre Thiebault, duquel nous auons parlé.

De monſeigneur THIEBAVLT DE BLAZON. XXI.

MOnſeigneur Thiebault de Blaſon, a fait cinq chanſons, dont la premiere eſt belle.

De meſſire GAVTHIER D'ARGIES.

XXII.

MEſſire Gauthier d'Argies, ou de Dargies, fait mention de Gaces (ie croy Brulez) comme d'vn grand maiſtre en amours. Car en la VI. de ſes chanſons il dit, Mes meſſire Gace aprent:

» Qui ſ'umilie franchement
» Plus ſ'eſſauce & [1]monteplie.

1 multiplie.

Il ſe trouue VIII. châſons de ſa façon: il fut ami d'vn maiſtre Richard (ie croy de Semilli ou Fourniual) auquel il addreſſe vne chanſon, commençant,

» Ami Richard ie euſſe bien meſtier
» Que mi mechef d'amour fuſſent celé.

Par laquelle il demande ce qu'il doit faire, quand ſa dame luy a donné congé à iamais, pour en choiſir vn pire. La VIII. chanſon du ieu parti (qui eſt de maiſtre Richard) dit de ce Gauthier,

» A vous meſſire Gauthier
» De Dargies, conſeil quier.
» Qui plus auez eſprouué
» D'amour, qu'hom qui ait eſté.

Il y a apparence qu'il a veſcu du temps de S. Louis.

De IEHAN MONIOT D'ARRAS.

XXIII.

MOniot d'Arras ſemble par ſa III. chanſon declarer que ſon nom de bapteſme, fut Iehan. En la IIII. il dit que nul n'a paix & ſoulas ſans bonne amour: & pource il prie Dieu qu'il le ſoit touſiours. Ce neantmoins il aime tant l'honneur, qu'il n'oze

aller voir ſ'amie, par crainte de ialouſie: qui ne bouge de la maiſon à la garder.

La VI. me ſemble bonne, & eſt telle.

» Amors n'eſt pas que qu'on die
» Sages ne bien euros
» Cuer qui ne ſe rent à vos.
» Il li conuient ſa folie,
» Sa[1]guille & ſa vilennie,
» Ses medis & ſes maux tos
» Guerpir, puis que ſans [2]boiſdie
» Se met en voſtre baillie.
» Sages, cortois, larges, pros
» Deuient par voſtre maiſtrie.
» Amors qui voſtre ſens [3]guie,
» Doit eſtre ſimples & [4]dols,
» A tous com fins amoros,
» Qui mielx vault plus ſ'humilie.
» As bons porte compaignie:
» Bien ſe part des enuios.
» Por vne dont a enuie,
» Monſtre à tos ſa compaignie.
» De biau ſeruir eſt ialos,
» Por auoir tos en [5]aie.
» Qui aime ſans tricherie
» Ne penſe n'a trois n'a [6]dos.
» D'vne ſeulle eſt deſiroz,
» Cil que loyax amors lie
» Ne voudroit d'autre auoir mie
» Ses vouloir tot à eſtros.
» Car nus ſolas n'a ſa vie
» Cuer d'ami ſ'il n'a amie.

1 trõperie.
2 moquerie & raillerie.
3 guide.
4 doux.
5 aide.
6 deux.

» Celui tient à ſauoros,
» Qu'il conquiert par druerie.
» Cil qui a guiller s'auoie,
» S'en vait autres acointant.
» A chacune fait ſemblant
» Que per li morir ſe doie.
» Et s'aucune li otroie
» S'amour, lors li quiert itant,
» Qu'elle li doint l'autre ioye.
» Li n'en chaut s'elle folloie:
» Fors que ſon bon li [1] creant,
» S'elle ſ'amour mal emploie.
» A dame [2] lo qu'elle ne croie
» Ceux, qui trop ſe vont haſtant
» D'auoir, ce qu'en atendant
» Conquier cil qui de cuer proie.
» Et li deſirier monteploie
» Bonne amour & fet plus grant.
» Mes faux drus quant on li [3] noie
» Son vouloir, tantoſt ſ'effroie
» Et vet autres acointant,
» A qui faucement [4] dognoie.

1 Promette & iure.
2 loue.
3 nie
4 feſbat

GVILLEBERT DE BERNEVILLE.

XXIIII.

GVillebert de Berneuille mõſtre par ſa 11. chanſon, que ſa dame demouroit à Courtrai. Car par l'enuoy il dit.

» Chanſon va t'en à Courtrai droitement:
» Car la dois tu premierement aller.
» Ma dame di, de par ſon chanteor
» Se il li plaiſt, que te face chanter.

Quand

» Quand t'aura ouye:
» Va ſans arreſter,
» Erar ſaluer,
» Qui Valeri crie. c'eſt à dire ſeigneur de Valeri.

Par la v. il ſe plaint qu'il eſt hors d'amours, pour auoir eſté loyal: & que

Nus ne ſe puet auencer Et qui miex ſ'ẽ ſait aidier, »
En amors, fors par mẽtir. Plus toſt en a ſon plaiſir. »

Que ſa dame luy octroya ſ'amour, mais puis l'en gaba: & que Dieu luy en face la vengence. La III. eſt faite pour vne dame, qui dit qu'elle aimera en deſpit des meſdiſans. Il ſe trouue de luy vne chanſon de Ieu parti, addreſſee à la dame de Goſnai.

» Dame de Goſnai gardez,
» Que ſoyez bien conſeillie.
» A Robert Boſquet parlez,
» Tant qu'il ſoit de voſtre aie.
» [1]Ie vous part: Seigneur arez:
» Sa vo vouloir le prenez,
» C'iert ſans le gré vos amis:
» Enſi eſt le ieu partis.
» Ou vous l'aurez par l'or gré,
» Maugré voſtre volenté.

1 Ie vous fay ce parti.

l'enuoy eſt à Hue d'Arras. Il veſquit enuiron l'an M. CCLX: & fut aimé de Henry Duc de Braban: pere de la II. femme de Philippe III. Roy de France. Lequel Henry, adreſſe audit Gillebert, vne chanſon commençant: Beau Gillebert. La VII. monſtre qu'il fut marié: mais que cela ne le garda d'aimer la belle Bietrix. Et la derniere couple de ceſte chanſon, fait mention du Conte d'Anjou ſuſdit. La

VIII. chanſon eſt excellente : comme auſſi tout ce qu'il a fait. La X. eſt adreſſee à vn monſeigneur Euſtace : en laquelle il crie merci, de ce qu'il auoit dit,

» Qu'amours n'auoit valour ne ſeigneurie.

le dernier couplet de l'onzieme chanſon eſt beau,

» Chanſon tu t'en iras la, En ſa merci m'a,
» Où i'ay tout mon cuer donné. Amours la iugié: Et l'ay otrié,
» La dame du mont t'aura, Quan que li plaira.
» Qui plus am'en verité Mais qu'il n'i ait ia
» Foy & loyauté Parlé de congié.

Et qui plus en a.

Ceſte Bietrix eſtoit d'Audenarde, ainſi que monſtre la XIII. chanſon.

Maiſtre RICHART DE SEMILLI. XXV.

MAiſtre Richart de Semilli, prie ſa dame qu'elle luy ſoit courtoiſe, & ſe ſouuienne que ſ'elle vit quelque temps vieilleſſe l'accueillira : & lors elle ſe plaindra de n'auoir point aimé. Par la IIII. il la remercie de ce qu'elle daigna vn ſoir parler à luy, la priant l'excuſer ſ'il ſe retira bien toſt : penſant que le demourer plus longuement, ne luy fut agreable. Si deux ou trois de ſes chanſons racontent hiſtoire, il prenoit paſture où il en pouuoit trouuer. Le recueil des ieux partis luy donne la IX. chanſon par la VIII. couple de laquelle, il dit qu'il ne fit onc chanſon qu'en general.

» Mi chant ſ'en vont le grant chemin plenier.
» Et mon cuer tourn'à vn eſtroit ſentier.
» Ainſi doit on les guetes deſuoyer.

En vne autre dudit Ieu parti : il demande à meſſire

Gauthier d'Argies, comme il se doit gouuerner en amours, pour y auoir du bien.

Le VIDAME DE CHARTRES. XXVI.

IE ne sçay pas le nom de ce seigneur, ne s'il estoit du nom de Vẽdosme. Ie n'ay veu de luy que IIII. chansons: dont les deux premieres couples de la II. sont transcrites au Romans de Guillaume de Dole comme bonnes.

» Quand li dous temps & sa sesons s'asseure
» Que biaux estez se raferme & esclaire.,
» Que toute riens a sa douce nature,
» Vient & retrait se trop n'est de male aire. &c.

mais le dernier couplet de sa III. merite bien d'estre recité. Douce dolor est la [1]moie. 1 mienne.

» Car tant en ai le mal chier,
» Que tout le mont n'en prendroie
» S'el me conuenoit changier.
» Diex qu'ay dit: Ie ne porroie,
» Ne ia volenté n'en quier.
» Et ne pour quant toute voie,
» Me fet penser & veiller.
» Mais ne me puis esloigner,
» De li se morir deuoie.

ROBERT DE BLOIS. XXVII.

RObert de Blois dit en sa II. chanson, que par trop celer son courage, il ne peut à ioye mõter. Et neantmoins il tiẽt que c'est outrage de trop gehir (c'est à dire descouurir & cõfesser, mot qui vient de gehenne) son penser. Aussi ne peut on estimer sage homme, qui trop sçait celer. Mais celuy-la fait bien son affaire, qui se couure sagement. Il fut de

Blois ainſi qu'on peut voir par ſa premiere chanſon: & ie n'en trouue que quatre.

RAOVL DE FERRIERES. XXVIII.

RAoul de Ferrieres dit qu'il n'oſe deſcouurir ſon amour, craignant ſ'il prie ſa dame, qu'il aye pis. La II. monſtre qu'vne nouuelle amour auoit chaſſee la premiere, diſant,

1 promet. » Ses doux regars me[r]pramet gariſon:
» Mais ie ſui en doutance
» Se mon penſé luy oſeroy gehir.
» Aſſez aim miex eſprouuer que faillir.

Il ſe trouue de luy IIII. chanſons, qui monſtrent qu'il fut bon maiſtre.

ROBERT DE REIMS. XXIX.

RObert de Reims fut bon Poete: en ſa III. il fait des antitheſes d'amour. diſant,

» Qui bien veut amour deſcrire:
» Amours eſt & male & bonne.
2 attrempé. » Le plus [2]meſurable enyure,
3 deçoit, rẽd malotru, viẽt de Bricon. » Et le plus ſage [3]embriconne.
» Les empriſonnez deliure,
» Les deliurez empriſonne.
» Chacun fet mourir & viure,
» Et à chacun toult & done.
» E fole & ſage eſt amors.
» Vie & mort, ioye & dolors.
» Amours eſt large & auere,
» S'eſt qui le voir en retraie.
» Amours eſt douce & amere
» A celi qui bien l'eſſaye.
» Amours eſt maraſtre & mere:

» Primes bat & puis rapaie.
» Et cil qui plus le compere,
» C'eſt cil qui meins ſ'en eſmaye.
» Amours va par auenture:
» Chacun y pert & gaagne.
» Par outrage & par meſure,
» [1]Sane chacun & [2]mehagne.
» Eürs & meſaduenture,
» Sont toſiors en ſa compaigne.
» Pour c'eſt raiſons & droiture,
» Que chacuns ſ'en lot & plaigne.
» Souuent rit & ſouuent pleure,
» Qui bien aime en ſon courage.
» Bien & mal li queurent ſeure,
» Son preu quiert & ſon damage.
» Et ſe li biens li demeure,
» De tant a il aduantaige:
» Que li biens d'vne ſeule heure,
» Les maux d'vn an [3]aſſoage.
» La Chieure dit ſans faintiſe,
» D'amors eſt la deffinaille,
» De ce que il en deuiſe,
» Qu'enſi le treuue on ſans faille.
» Car cil qui amours [4]iuſtiſe,
» Et qui pour li ſe trauaille:
» Ne porroit en nulle guiſe,
» Le grain coeuillir ſans la paille.

1 guerit.
2 rend ſtropiat.
3 ſoulage.
4 cõmande

IEHAN MONIOT de Paris. XXX.

IEhã Moniot (ie croy que c'eſt à dire, petit moine) fut de Paris: par ſa VI. chanſon il inſtruit les amoureux. Il eut l'eſprit gentil & inuentif. La VIII. mon-

ſtre qu'il ſe nommoit Iehan (car le liure ne l'appelle que Moniot de Paris) & qu'il changeoit ſouuent ſes amours : ou faiſoit des chanſons pour autruy. Il dit par la ſeconde qu'elle eſt faitte en vadurie. Ie croy
» pource que le refrain dit, Vadu vadu vadu va : bel-
» le ie vous aime pieça. Il en a fait IX. aſſez bonnes. Il ſe trouue vn petit ouurage ſous le nõ de Moniot, intitulé Le ditelet de fortune, aſſez biẽ fait, & cõmençãt,

» Seignor or eſcoutez li grant & li menor,
» Et li ioene & li viel.

mais ie ne ſçai ſi c'eſt Moniot d'Arras. car à la fin diſant, Or veut ci Moniot ſon ditelet finer.
il laiſſe incertain lequel c'eſt des deux.

ODE DE LA COVRROIERIE. XXXI.

ODe de la Courroierie faiſoit aſſez biẽ : il adreſſe vne de ſes chanſons au Marinier d'amours: qui peut bien eſtre Hue le Marõniers: dont ie parlerai tantoſt. Il ſe trouue v. chanſons de ceſtuy Ode.

IEHAN ERARS. XXXII.

IEhan Erars en prenoit où il pouuoit: & ſes amours quoy qu'il die, ne furent fermes : ou il faiſoit des chanſons pour autruy.

DE RAOVL D BIAVVAIS. XXXIII.

RRaoul de Biauuais fut aſſez bon poete. dit que, Remembrance de bonne amour,

1 d'Auril, ou, ſemblable à Auril.

» Et li doux temps Aurilleux,
» M'ont ieté de la grant doulour,
» La où m'ont mis les enuieux.
» S'en chanteray par douçour,
» Car il m'eſt de mes maux mieux.

GAVLTHIER D'ESPINOIS. XXXIIII.

GAuthier d'Eſpinois addreſſe le dernier couplet de ſa I. chanſon, au ſeigneur de Bar. Il eſt hault: & la II. eſt pleine de belles comparaiſons.

» Tout autreſi comme l'aimant deçoit
» L'aguillette, par force de vertu:
» A madame tot le mont retenu,
» Qui ſa biauté connoiſt & aperçoit.

& encores. Si com li arbre qui encontre le froit
» Se tient de foeuille & de la flor tout nu,
» Ai-ie mon ſens oublié & perdu,
» Vers madame quant plus meſtier n'auroit.

La V. chanſon eſt treſbelle, & poetique. Il dit en la II. couple. Si com' Echo qui ſert de recorder
» Se qu'autre dit: & par ſa ſorcuidance
» Ne la deigna Narciſſus regarder:
» Ains ſecha toute* de ardeure,
» Fors de la voix qui encores li dure.
» Auſſi perdrai tout fors merci crier,
» Et ſecherai de dueil & de peſance. &c.

En la IIII. il vſe encores de ceſte comparaiſon.

» Mais l'amour qui Narciſſus fit mirer,
» Quant pour Echo en voult prendre veniance:
» Senſi por moy le feſiſt a amer
» Tel qui de li n'eut cure.
» Mis auroit à ſa droiture,
» Le grant orgueil qui la fet releuer:
» Si en vendroit pluſtoſt à repentance.

IAQVES D'ESPINOIS. XXXV.

IE ne ſçai ſi Iaques d'Eſpinois fut frere ou couſin de Gauthier: & ie ne trouue qu'vne chanſon de

ceſtui-cy : laquelle monſtre qu'il fut aſſez bon inuenteur. Il dit qu'il vit en eſpoir : & luy eſt auis qui à droit veult iuger que nul ne doit d'amour ſe departir, pource qu'en peu d'heure il rend tel loyer qu'on ne le peut deſeruir.

De meßire IAQVES DE CHISON. XXXVI.

MEſſire Iaques de Chiſon fut excellent Poete : comme monſtrent ſes chanſons : & entre autres la III. où il dit que celuy qui vit de mercy ſans don, ne peut croire qu'il luy vienne d'amours ſinon douleur : mais l'attente du guerdon le maiſtriſe. dit,

» L'en deuroit amours nommer,
» Penſee de cuer ioli.
» En li n'a rien fors penſer,
» A dez attendre merci.
» Et qui pourroit eſprouuer
» Les biens qui viennent de li:
» Vers li ne ſe peut tencer,
» Tant l'a doucement ſaiſi:
» Qu'il li conuient endurer,
» Au matin & à la veſpree,
» Ioie de dueil deſtrempee:
» C'eſt li doux aux fins ami.

1 matin

De GAVLTIER DE SOIGNIES, *ou* DE SAGVIES. XXXVII.

GAultier de Soignies, ſe plaint qu'il demoure en vn pais malgré luy : & qu'il n'aura ioye en ſon cœur, ſ'en France ne luy eſt donnee. Autre part il ſe plaint que ſa dame fait courtoiſe chere à tous, fors qu'à luy : mais rien ne changera ſa nature : car ſ'elle eſt toute telle que monſtre ſa contenance, ia longuement

guement ne luy ſera ſi dure. I'ay leu au Romãs de la Roze de Guillaume de Dole, ces vers,

» Des bons vers Gauthier de Saguies
» Reſouint 1. bon bachelier
» Si les commença à chanter. &c.
» Trop vilainement foloie,
» Qui ce qu'il aime ne crient,
» Et qui d'amors ſe cointoie
» Sachez qu'il aime nient.
» Amors doit eſtre ſi coie
» La où ele va & vient,
» Que nus n'en ait duel ne ioie,
» Ce cil non qui la maintient.

Ces couples tirees d'vne chanſon cõmençant, Lors que florit la bruiere, &c. ne ſe trouuent parmi les chanſons de Gautier de Soignies eſcriptes au liure du ſieur de Roiſſi, de ſorte qu'il peut eſtre que Gautier de Saguies, nommé au Romãs de Guillaume de Dole, fut vn autre.

SIMONS D'ANTHIE. XXXVIII.

SImons d'Anthie ou Antie, eſt aſſez paſſable. Il a fait deux chanſons, & fut amy de Gilles le Viniers, ainſi que monſtre le Ieu parti.

Maiſtre RICHART DE FOVRNIVAL. XXXIX.

MAiſtre Richart de Fourniual ou Forniuaux, fut Chãcelier d'Amiens : & a compoſé pluſieurs liures en proſe, le premier que i'ay veu, eſt intitulé Li cõment ou cõmandemens d'amours. Dans lequel il a mis vne aſſez bonne chanſon. Le II. ſe nõme puiſſãce d'amour. Le III. Beſtiaire d'amours. En

tous leſquels il traitte d'amour, par raiſons & demõſtrations naturelles: & exemples pris des beſtes. En ſes chanſons, il introduit vne vieille dame, qui ſe vante que le Barrois a ploré pour elle. Que ie penſe eſtre le Barrois des Barres, vaillant & treſbeau cheualier, fort eſtimé du tẽps de Philippe Auguſte. Ce Fourniual fut homme de ſçauoir.

VIELLARS DE CORBIE. XL.

VIellars de Corbie ſe plaint d'auoir baiſé ſa dame contre le gré d'elle.

OVDART DE LACENIE. XLI.

OVdart de Lacenie fut bon Poete. Il dit qu'il aimeroit mieux auoir l'amour de ſa dame qu'eſtre Roy de Paradis.

BAVDE DE LA CARRIERE. XLII.

BAude de la carriere, a fait vn beau dialogue, de l'amant, de ſes yeux, & ſon cœur. Il conclud parlant aux yeux, Mau meſſage a en vous trouué

» Li cuers qui la vous enuoya:
» Dont il a tel dolor ëu.

THRESORIER DE L'ISLE. XLIII.

LE Threſorier de l'Iſle n'eſt autrement nommé. Il dit que prometre ſans donner, eſt pis que mort à fins amans.

GILLES DE VIEZ-MAISONS. LXIIII.

GIlles de Viez-maiſons dit,
GIe ne voy point comment on puet [1]baer,
» Ne atendre a plus hault [2]muſardie,
» Que de querir le bien là où n'eſt mie:
» Bien ne amour ne pourroit on trouuer,

1 les Italiens diſent Badare.
2 faineãtiſe.

» Là où ſeul point y eut de villonnie:
» Vilonnie ne puet amours amer.

En la II. qui eſt treſbien faite & treſ-belle, il dit que c'eſt mauuais ſigne qu'en chantant il ſe deſcõforte. Auſſi n'eſt digne aucun de chanter, ſ'il ne chante par plaiſir: mais à la fin il dit de luy,

» Quand plus ie me reconforte,
» De la doulour que ie porte:
» Fas tout ainſi que li Cignes,
» Qui chante deuant ſa mort.

auſſi que ceux qui viuent d'amours, chantent ioyeuſement, mais luy qui n'en vit pas, chantera tout autrement. Puis il adiouſte,

» On dit qu'amours ont doux nom,
» Mais plus eſt amers que ſuie.
» Qu'en amer, n'a ſ'amer non.

BRVNIAVX DE TOVRS. XLV.

BRuniaux de Tours fut bon Poete, dit que ſes ſoupirs luy apportẽt nuit & iour ſalut & amitié.

» D'vn biau deſir qui vient de ma folour.

COLIN MVSET. XLVI.

COlin Muſet fut vn ioueur de violle, qui alloit par les cours des Princes, ainſi que declare ſa. I. chanſon. Par la II. il donne à connoiſtre que ſa vielle n'eſtoit pas pareille à celle dont iouent communément les aueugles du iourd'huy. car il dit,

» I'alay a li el praelet:
» O tot la vielle & l'archet.
» Si li ai chanté le muſet.

La figure d'vn Iougleor tenãt ceſte forme de vielle ou violle ſe voit en boſſe au coſté dextre du portail

de l'Egliſe de S. Iulian des Meneſtriers, aſſis à Paris, en la rue S. Martin, repreſentãt vn inſtrument communément appelé Rebec.

IAQVES DE HEDINC. XLVII.

IAques de Hedinc, dit qu'il ne fault pas ſ'entremettre d'aimer femme, qui n'a de l'argent: & qui toute iour ne demoure pres d'elle: car elle eſt variable. La II. chanſon eſt bonne.

Le Duc de Braban. XLVIII.

LE duc de Braban, duquel entend parler celuy qui a ramaſſé les chanſons, doit (à mon aduis) eſtre Henri maiſtre d'Adenez Meneſtrel, nommé cy apres. Ce duc aima la poeſie, & fut pere de Marie Roine de France II. femme de Philippe fils de ſaint Louis. Sa I. chanſon eſt vn dialogue addreſſé à Guillebert (qui eſt celuy de Berneuille) qu'il interroge, ſ'il doit quiter l'amour d'vne qui l'a laiſſé: l'autre monſtre qu'il n'eſtoit pas fort loyal en amours: & en prenoit où il pouuoit. Le Roy Adenez dit, que Henri Duc de Braban ſon maiſtre, auãt mourir commanda ouurir ſa chambre, à tous ceux qui le voudroyent venir voir, pauures, & riches. Ayant fait mettre grande quantité d'or & d'argent pres de ſoy, ie croy pour dõner. Il mourut enuirõ l'an 1260.

COLARS LI BOVTEILLERS. XLIX.

COlars li Bouteillers (ie ne ſçay ſi c'eſt pour ce qu'il fut de la maiſon de Bouteiller, treſnoble & ancienne en France) addreſſe ſa chanſon à Phlipot Verdiere, qu'il prie de la chanter: proteſtant iamais n'en faire, ſi elle n'eſt bien receue de ſa dame, qu'il a ſeruie loyaument. Deceſtui cy fait mention

la VI. chanſon, du recueil des ieux partis : & l'addreſſe à maiſtre Guillaume le Viniers. Auquel il demande : ſ'il eſtoit fins amis d'vne dame iolie, & elle ſans tricherie l'aimaſt, que perſonne ne le ſceut: lequel doit plus douter, ou luy de la prier d'amours, ou elle de luy octroyer.

IEHAN LORGVENEVR. L.

IEhan Lorgueneur (ie croy l'organiſte) dit qu'vn doux regard tous maux cure, ſe fins cuers li veult aider.

Meßire GILLES le VINIERS. LI.

MEſſire Gilles le Viniers, dit à ſa dame qu'allant en Surie, & luy laiſſant ſon cœur, il ne penſe pas y faire grand choſe: mais ſ'elle luy vouloit donner le ſien, il feroit de belles cheualeries. Au ieu parti il demande à Simon d'Antie : lequel vault mieux que vieil homme aye ieune amie, ou vieille amie ſoit à vn iouencel.

Meßire PIERRE DE CREON. LII.

MEſſire Pierre de Creon (ie croy de Craon) dit qu'il aime par heritage, & que les ſiens ont touſiours loyaumẽt aimé. Ceſte maiſon de Creõ ou Craon, a depuis eſté fort eſtimee, pour les grãs biens qu'ont tenu les chefs d'icelle: & pour leur vaillance.

Le Chanoine de ſaint Quentin. LIII.

LE chanoine de S. Quentin n'eſt autrement nõmé : ſa chanſon eſt belle, & dit qu'amour le fait endurer. Seul pour itant qu'elle ſe puit vanter,

» Qu'aucuns amans ſoit mors en ſon ſeruiſe.
» Mes ce n'eſt pas loyautez ne franchiſe,
» De ſon ſeriant qui loyal la greuer:

» S'amours vouſiſt ouurer ſelon droiture.

mais amour n'a cure de garder loyauté: au cõtraire,

» Qui plus vous ſert, plus eſt en auenture
» De guerredon enuers vous recouurer.
» Mes ie aim' miex en loiaument ouurer
» Perte & ennuy que gaain en faintiſe.
» Oncor ſoit or ma ioie arriere miſe,
» Vaincre porrai par loiaument aimer.

BAVDOVIN DES AVTIEX. LIIII.

BAudouin des Autiex ou Autels, prie ſa dame qu'elle ne preſte l'oreille à meſdiſans & traiſtres en amours.

CHARDON. LV.

CHardon dit qu'allant à la guerre pour ſeruir noſtre Seigneur, il laiſſe ſon cœur à ſa dame: la priant ne le vouloir oublier.

SAVVAGE D'ARRAS. LVI.

SAuuage d'Arras, dit que les oiſeaux ont repos en hiuer ſans chanter & crier: mais quant à luy il ne ceſſe d'auoir dueil.

Meßire ROBERT DE MARBEROLLES. LVII.

MEſſire Robert de Marberolles, dit qu'il chante par vſage & pour ſoy meſme reſiouir, puis qu'on l'a trõpé. Auſſi toutes fẽmes iouent à bourſer. &, Morte eſt amors, mors ſont cil qui amoient,

» Li faux amans l'ont fait du tout faillir
» Par leur barat, & par leur tricherie:
» Par leur faux plaindre & par leur faux ſoupir.

ceſte chanſon eſt treſbelle.

PHILIPPES PA. LVIII.

PHilippes Paſe tenoit fort contant d'amour, car luy & ſa dame diſent ſi aux lozangiers : & pou priſent lor dangiers.

Meßire HVGVES DE BRESI, OV BERSI. LIX.

MEſſire Hugues de Breſi ou Berſi fut treſbon poete, ainſi que deux chanſons le teſmoignent. Il dit que quand il ſera mort, ſa dame connoiſtra quelle perte elle aura faitte : & cõbien qu'il n'accomplit iamais ſon vouloir d'elle, il eſt deliberé mourir ſous l'eſcu, pluſtoſt que ſe confeſſer vaincu : encores qu'elle luy aye deux ou trois fois menti, & qu'il ſe doute qu'elle aye autre ami, ſi a-til tant chaſſé qu'il deut biẽ acheuer. Toutefois ſa deſtinee eſt qu'il n'aura iamais bien d'aimer, puis qu'il ne peut plus voir ſa dame, ne trouuer occaſion d'aller en ſon païs. Encores fera-til vne chanſon perdue, puis qu'a perdre ſont tournez tous ſes chants. Mais poſſible que celle cy aura telle vertu, qu'elle luy fera droiture des autres. Maiſtre Eſtiene Paſquier eloquent aduocat en la Cour de Parlement, m'a preſté vn liure qui apres ces deux vers de la Bible Guiot,

» Lors veuil que il tiene ſa voie,
» Si loing que iamais ne le voie.

en adiouſte bien v I. ou v I I. cens, tous Satyriques: dont les premiers commencent:

» Moult ai allé, moult ai venu:
» Moult m'a ma volenté batu.

& puis à la fin il dit,

» Cil qui plus voit plus doit ſçauoir.
» Hugues de Berſi qui tant a,

» Cherchié le monde ça & la,
» Qu'il a veu qu'il ne vault rien:
» Preſche ores de faire bien.
» Et ſi ſai bien que li pluſour,
» Tendront mes ſermons à folour:
» Que ils ont veu que ie amoie,
» Plus que nus biaux ſolas & ioie

qui pourroit bien eſtre le meſme Hugues de Berſſi, que les eſcriuains ont changé en Breſi, ou Berſil, comme dit vn liure qui eſt en la bibliotheque du Roy. Lequel auſſi appelle ledit opuſcule, commençant Moult ai allé moult ai venu. &c. La bible du ſeigneur de Berzé Chaſtelain. Il ſemble que ce de Berſi apres auoir longuement demené l'amour, ſe ſoit rendu moine, ou pour le moins retiré des ioyeuſes compaignies.

ROGERS DE CAMBRAI. LX.

ROgers de Cambrai, dit qu'il faiſoit ſonner bien ſouuent ſa vielle pour ſ'amie, qu'il aimoit coraument: c'eſt à dire cordiallement.

IEHAN DE MAISONS. LXI.

IEhan de Maiſons, prie ſa dame ne croire vn, en qui iadis il ſ'eſt fié comme ſon bien vueillant: & lequel il prouueroit traiſtre ſ'il le vouloit attendre en champ.

QVENS DE BRETAIGNE. LXII.

IE ne fay doute que ce Quens de Bretaigne, ne ſoit Pierre ſurnomme Mauclerc. Il demande à Benard de la Ferté, lequel vault mieux de proeſſe, ou de largeſſe. Benard reſpond, que proeſſe ſans largeſſe, eſt foible. Et pource que le Cõte de Bretaine n'en

gne n'en eſt d'accord, ils ſ'en raportent au Conte d'Anjou,

» Qu'en tous biens a mis ſon penſé.

lequel ie ne fai doute eſtre Charles frere de ſaint Louis. De ce Conte de Bretaigne fait mention le ieu parti, en la VII. chanſon: & le fait parler auec Gaces Brulez: lui demandant ſi ayant loyaument aimé vne dame, & il ſ'appercoiue qu'elle vueille le trahir: ſ'il doit attendre, ou la guerpir.

ROBERT DV CASTEL. LXIII.

ROBert du Caſtel, dit que ceux la mentent qui diſent qu'amours leur fait mort receuoir.

» Car bonne amour eſt perdurable vie.

» N'eſt pas amant qui trop quiert à ſ'amie:

» Ne tous ſes bons veult à li acheuer.

à la fin il dit,

» Car i'aim miex par ſouffrance,

» Et par ſon gré auoir mon deſirier:

» Qu'eſtre à mon bel o li par ſouhaidier.

Ses deux chãſons ſont cottees en marge, Coronee. Ie croy pour auoir auec icelles gaigné quelque prix: eſtant iugees bonnes, comme à la verité elles ſont. Il dit encores, que nul ne doit auoir honneur, ſ'il n'a mis ſa puiſſance en bonne amour honorer. Car les maux d'amour, ſont legers. Que ſi ſon chãt luy peut plaire: il ſera tout gueri de ſes maux. Le recueil des ieux partis, mõſtre par la LV. chanſon, que Robert du Caſtel fut marié: & a veſcu du temps de Bretel, duquel nous parlerons tantoſt, c'eſt à dire, enuiron l'an 1260.

LAMBERT FERRIS. LXIIII.

LAmbert Ferris dit, que tant qu'il aura dedans le corps la vie, il aimera ſans boiſdie. De luy parle le recueil des ieux partis: & le fait interroger par Iehan Bretel ou Bretiaux. Et ſemble par la XLV. chanſon dudit recueil, qu'il eut amie à Abeuille. Luy meſme a fait auſſi des ieux partis: car il demande à Bretel: lequel vault mieux eſtre loyaument eſconduit, qu'eſtre tenu en faulſe pitié. Plus ſi l'amant ſe mariant à ſ'amie, prend l'enuie qu'il ſouloit auoir de chanter. Demande encores à maiſtre Iehan de Marli: de deux amans l'vn eſt ialoux, & l'autre non: lequel ayme le plus coraument. Il a veſcu enuiron ledit an 1260.

IEHAN LI CVNELIERS. LXV.

IEhan li Cuneliers, dit qu'amours luy a emblé ſon cœur, pour le mettre en la puiſsãce de ſa dame. Et puis qu'il eſt en ſon dangier, il ne l'en doit retirer. Car eſperance luy dit, qu'encor aura recouurier à la ioye. De ceſtui-cy fait encores mẽtion le ieu parti en la XIIII. chanſon: & le fait ami de Iehan Bretel, de ſorte qu'on le peut mettre de ſon temps.

EVSTACE LI PEINTRES. LXVI.

EVſtace li Peintres, fut treſbon poete. Dit que ceux qui chantent de flor & de verdure, ſont amoureux ainſi que d'auenture, quant ils veulent ils ont allegement. Mais quant à luy, il trouue ſa dame tant dure que c'eſt merueille cõme ſon cœur l'endure. Que les Ours & Lions ſe gardent quelquefois de mal faire: & ſa dame tous les iours fait ſon pouuoir de le greuer. Onques Triſtan, li Chaſtelains (ie croy qu'il entend celuy de Couci) ne Blondiax,

n'aimerent de telle façon. La II. chanson est belle, & toutes aussi: mais ce trait de la V. me semble digne d'estre renouuellé.

« Dame où tous biens creſt & naiſt & esclaire:
« A qui biauté nulle autre ne se prend.
« Dont sans mentir ne pourroit on retraire,
« Fors grant valeur & bon enseignement:
« Qu'il n'y fault rien, fors merci seulement.
« Bien sont vos fais à vos doux ris contraire:
« Cuer sans merci, & semblant debonnaire:
« He diex pourquoy ensemble les consent.

MAHIEVX DE GANT. LXVII.

MAhieux de Gant, a fait ses chansons en dialogue: & par la II. il demande, si l'on peut changer s'amie pour vne plus belle.

Messire ROBERT DE MAVVOISINS. LXVIII.

MEssire Robert de Mauuoisins, dit à sa dame, que si aucun pour bien aimer a de ses amours alleiance: qu'elle se deuroit souuenir de luy.

THOMAS ERARS. LXIX.

THomas Erars, dit auoir entendu que vrai amãt sont sauuez s'ils meurent en desirãt: la premiere de ses chansons est cottee en marge, coronee.

CAR AVSAVX D'ARRAS. LXX.

CAr Ausaux d'Arras, dit que si bien sa poine est perdue, que s'amour n'en est decrue.

AVBINS DE SEZANE. LXXI.

AVbins de Sezane parle cõme vn fol desperé. disant, A tous sains le di,

« Se ie pers m'amie, Ne sien ne sui mie, «
« Qu'en dieu ne me fi: Ainsi ie l'affi. «

IEHAN FRVMIAVX *de l'Iſle.* LXXII.

IEhan Frumiaux, fut de l'Iſle (ie croy en Flandres) dit que ſa dame le perdant ſeroit desheritee d'vn ſerf: & pource ſeroit moins redoutee. ſa chanſon eſt cottee en marge, coronee.

Meßire GVILLAVME VIAVX. LXXIII.

MEſſire Guillaume Viaux, dit qu'il a amé tout ſon viuant. Qu'à ſa dame rien ne plaiſt de ce qu'il dit: & toutefois il aime mieux la ſeruir & mourir en aimant, que de toutes autres iouir.

CAR AVSAVX. LXXIIII.

CAr Auſaux, ie ne ſçay ſi c'eſt celuy d'Arras. nõme ſa dame Bone: & ſe plaint qu'il eſt ami ſans amie. toutefois il ſe fie en Amours.

THOMAS ERIERS. LXXV.

THomas Eriers ſe plaint, que li felõ l'õt fait meſler (c'eſt à dire tancer ou debatre) auec ſa dame.

Le QVENS *d'Anjou.* LXXVI.

IE ne fai doute que ce Quẽs d'Anjou, ne ſoit Charles frere du Roy ſaint Louis, depuis Roy de Sicile: prince gaillard en ſa ieuneſſe, & volontaire, ainſi qu'õ peut voir en l'hiſtoire du ſeigneur de Ionuille. Ce Conte d'Anjou, dit combien qu'il n'eut iamais penſee de ſeruir autre que ſa dame, elle l'a mis en nonchaloir: encores qu'il ne l'aye pas deſerui. Si attendra-il ſon vouloir comme loyal ami.

ROGERIN D'ANDELI. LXXVII.

ROgerin d'Andeli dit qu'il ne ceſſera de chanter, encores qu'il ſe deuille d'Amours: & ſoit taillé de mourir en ſes tourments, ſe merci ne vainc ſa dame. Il ſe plaint de ſes yeux qui l'ont trahi.

Le QVENS DE LA MARCHE. LXXVIII.

IE n'oſe aſſeurer le nom de ce Comte de la Marche, mais il eſt aiſé à iuger, qu'il a veſcu du tẽps des deſuſdits. Il dit que la premiere fois qu'il vit ſa dame, il oublia de la ſaluer. Et ne fut merueille s'il ſe trouua lors esbahi. car il ne ſe conſeilla pas à ſon cœur, qu'elle auoit ia pris: & onques puis ne le recouura. Il nomme s'amie Biaux doux Rubis. Car tout ainſi (dit-il) que c'eſt la meilleure pierre precieuſe: auſſi eſt elle le mirouer des autres dames. Il ſe plaint que les meſdiſans l'ont eſloigné de s'amie. Que Lancelot n'aima tant ſa Geneure. Qu'il eſt comme le vaiſſeau cinglant en mer ne ſachant où arriuer. Et combien qu'il n'aye iamais maudit amours, il n'aura ia fiance en ſa dame qui l'a trahi. Que ſon mal luy double, pource qu'il luy conuient aller en eſtrange contree. En la x. il dit que ſa dame paſſe toutes autres, comme vn beau bouton de roſes eſpanouies. Il l'appelle encores Biaux doux Rubi. Sa derniere chanſon eſt belle. Le liure du ſeigneur de Roiſſi, ne nomme plus aucun apres les chanſons de ce Conte: encores qu'il y en ait plus de deux cens autres: ſinon qu'au 177. fueillet il fait mention d'vn Ioliuet de Paris, Qui d'amors a grãt renom. Ie pouuois extraire d'auantage de belles manieres de parler, tãt de ceux qui ſont nõmez, que des autres ſans nom: mais tout ainſi que ie me ſuis laſſé de lire, auſſi croy-ie bien, lecteur, que tu ne le ſeras pas moins.

Monſeigneur RENAVLT DE SABVEIL. LXXIX.

MOnſeigneur Renault de Sabueil eſt fort eſtimé par l'autheur du Romans Guillaume de

Dole, qui parle de luy ainſi:

» Des bons vers celui de Sabueil
» Monſeignor Renault lui ſouuient.

Il ſe trouue de lui vne chanſon, commençant,

» Ia de chanter en ma vie
» Ne quier mes auoir courage:
» Ains voil miex qu'amors m'occie,
» Por fere ſon grant domage.
» Car iamais ſi finement
» N'ert aimee ne ſeruie:
» Por c'en chaſti tote gent,
» Quel ma mort & li traie.
» Las i'ai dit par ma folie,
» Ceſçai de voir grant outrage:
» Mes à mon cuer priſt enuie
» D'eſtre legier & volage.
» Ha dame ſi m'en repent,
» Mes cil à tart merci crie,
» Qui atent tant qu'on le pent:
» Por c'ai la mort deſeruie.

Guiot en ſa bible, nomme Robert de Sabueil entre les princes & ſeigneurs ſes bien-faiteurs,

» Qui refu Robers de Sabueil.

DOETE DE TROIES. LXXX.

DOete de Troies chantereſſe & Trouuerre, ainſi que ie croy, eſt fort eſtimee par ledit autheur: qui la nomme entre les Meneſtrels qui ſe trouuerent à la court que l'Empereur Conrad tint à Maience comme il feint: il dit d'elle,

» Li Meneſtrel de meinte terre
» Qui ere venus por aquerre,

» De Troie la belle Doete
» I chantoit cette chanſonete.
» Quand reuient la ſeſon
» Que l'herbe reuerdoie.

IONGLET. LXXXI.

IOnglet fut vn meneſtrier biẽ appris, fort renommé & eſtimé par le meſme autheur, comme principal en ce meſtier pres ledit Empereur Conrad,

» Vn ſien vielor qu'il a,
» Qu'on apelle acort Ionglet,
» Fit apeler par vn varlet.
» Il ert ſage & grant apris,
» Et s'auoit oi & apris
» Mainte chanſon & maint biau conte.

Il ſe trouue vn fabliau de la moquerie que luy fit vne eſpouſee: au mari de laquelle (qui eſtoit vn riche villageois, ſi niais que ce Ionglet ne luy auoit iamais ſceu oſter ſon ramage) il auoit perſuadé que pour ſe tenir plus honneſte mẽt, il ne deuoit le iour de ſes nopces deſcharger ſon ventre. De maniere que le pauure ſot endurant vne extreme douleur de tranchees, pour auoir trop mangé de poires crues, ne peut la premiere nuict accoler ſa femme. Iuſques à ce qu'elle aduertie du fait, l'eut preſſé de ſe leuer: luy perſuadãt aller perfumer Ionglet couché en vne chambre voiſine. Ce qu'il fit, enduiſant les chauſſes, pourpoint, & eſtuy du meneſtrel, qui n'eut occaſion de s'en moquer.

HVES DE BRAIE-SELVE. LXXXII.

HVes de Braieſelue pres Oignõ, fut vn meneſtrel fort eſtimé par le meſme auteur du Romãs de

Guillaume de Dole qui dit de luy:

» De Braieſelue vers Oignon
» I vint Hues à cele cort.
» L'empereres le tint molt cort,
» Que li apreiſt vne dance,
» Que firent pucelles de France,
» A l'ormel deuant Tremilli:
» Ou len a meint bon plet baſti.
» C'eſt vers de belle Marguerite,
» Qui ſi bel ſe paie & aquite
» De la chanſonnete nouuelle,
» Celle d'Oiſſeri,
» Ne met en oubli
» Que n'aille au [1]cembel,
» Tant a bien en li,
» Que moult embeli
» Le gieu ſouz l'ormel.

1 C'eſt vne maniere de Tournoy.

Ces plaids & gieux ou ieux ſouz l'ormel, eſtoyent vne aſſemblee de dames & gentilshõmes, où ſe tenoit cõme vn parlement de courtoiſie & gentilleſſe pour y vuider pluſieurs differens. Il y en auoit d'autres en autres prouinces, ſelon qu'il ſe trouuoit des ſeigneurs & dames de gentil eſprit. Le meſme autheur nomme vn Cupelin meneſtrel.

RVTEBEVF. LXXXIII.

RVtebeuf fut vn Meneſtrel, duquel on trouue pluſieurs fabliaux (c'eſt à dire, contes de plaiſir & nouuelles) mis en ryme: & encores des plaintes de la terre ſainte, adreſſees au Roy S. Louis, le Cõte de Poitiers & la nobleſſe de France: pour ſecourir meſſire Geoffroy de Sargines vaillãt Cheualier, qui la de-

la defendoit à ſon pouuoir. La plainte d'Anceau de l'Iſle eſt auſſi dudit Rutebeuf, de laquelle ce couplet me ſemble bon:

» Touſiours deut vn preudhome viure:
» Se mort eüt ſans ne ſauoir.
» S'il fut mors, il deüt reuiure:
» I ce doit bien chacun ſauoir.
» Mes mors eſt plus fiere que [1]Huiure
» Et ſi plaine de mon ſauoir,
» Que des bons le ſiegle deliure,
» Et au mauuais laiſt vie auoir.

1 Guiuara, en Italie eſt vn ſerpent, tel que celuy d'vn quartier des armes de Milan.

Il a fait en vers la vie de S. Elizabet de Turinge, qu'il preſenta à Iſabel Royne de Nauarre. Il ſemble qu'il a auſſi faict le dit des ordres de Paris: auquel parlant ainſi des aueugles que nous appellons Quinze vingts, il me fait ſoupçonner que ceux que S. Louis premierement y amaſſa, ne furẽt Cheualiers, comme l'on penſe: ains quelques pauures gens. Car ceſtuy-cy les fait mendians, diſant d'eux:

» Li Roix a mis en vn repaire,
» Mes ie ne ſai pas porquoi faire,
» Trois cens aueugles tote à rote.
» Parmi Paris en va III. paire,
» Tote ior ne finent de braire,
» As trois cens qui ne voient gote.
» Li vns ſache, li autre bote,
» Se ſe donnent mainte ſecoſſe,
» Qu'il n'ia nul qui lor eclaire:
» Si feux y prent, ce n'eſt pas dote,
» L'ordre ſera brulee tote,
» S'aura li Roix plus à refere.

Par le meſme opuſcule il mõſtre que ceux du val des eſcoliers ſouloyent mendier: & que les Guillemins (ce ſont les Blancmanteaux) furent premierement reclus. C'eſt luy (à mon aduis) qui a fait le fabliau du Clerc: lequel ne pouuant perſuader à vne dame, qui n'eſtoit des plus ſages, qu'elle ne pourroit voler ſans ailes & plumes: la baiſant pour luy faire le bec, & maniant nue pour faire ſortir les plumes, luy attacha ſi auant ſa queue qu'elle germa (diſoit la dame) dedans ſon ventre, l'empeſchant tellement de voler, qu'à peine pouuoit elle voir ſes pieds, tant le ventre luy eſtoit creu. Ie ne fay doute, que ce fabel n'ait dõné occaſion à Bocace de faire la x. nouuelle de la ix. Iournee de ſon Decameron. Il en a fait encores vne autre de la femme d'vn eſcuyer: laquelle ayant donné aſſignation à ſon Curé, de l'aller trouuer en vn petit bois voiſin: ſon mary eſtant venu contre ſon eſperãce, elle l'enuoya coucher de bonne heure, diſant vouloir veiller tard, pour acheuer ſa toile. Puis le ſentant endormi, elle vint trouuer ſon Curé, auec lequel demourãt trop longuement, & le mary ne la ſentãt point couchee pres de ſoy, demanda où elle eſtoit. La chambriere luy dit, qu'elle veilloit chez ſa voiſine. Le mary courroucé ſe leue, & la vient chercher chez ſes voiſines: mais oyant dire qu'elle n'y auoit point eſté, il s'en retourne tout furieux. La dame qui l'auoit ſenty paſſer le long du bois, & la menacer auec le preſtre, s'en retourna en ſa maiſon. Là où eſtant accueillie d'iniures par ſon mary, qui l'appelloit putain, & qu'elle venoit d'auec le Curé: elle ne luy re-

ſpondit mot. Ce qu'ayant mis le mary en plus grād colere, comme ſi en ſe taiſant elle confeſſaſt ce qu'il diſoit, voulant luy couper les cheueux, elle luy dit: Qu'eſtant groſſe on l'auoit conſeillee d'aller ſur la mi-nuict faire trois tours à l'entour du Monſtier, en diſant trois patenoſtres: puis ſans mot dire faire auec le talon vne foſſe, laquelle ſe trouuant ouuerte au bout de trois iours, ce ſeroit vn fils: & s'elle eſtoit clauſe, vne fille: eſchappant par ce moyen la colere de ſon mary. Rutebeuf ſe plaiſoit fort en equiuoques. Et pource au dit d'Hypocriſie, il veut que ſon nom vienne de Rude & de Bœuf. Il fut marié par deux fois: & combien qu'il euſt peu de biens, il priſt (dit-il) femme qui n'eſtoit ne gente ne belle. Auſſi Dieu l'auoit fait compagnon de Iob, luy ayant oſté tout à coup ce qu'il auoit, auec l'œil dextre dont il voyoit le mieux. Il addreſſe ſa complainte au Comte de Poitiers & de Thoulouze (ce fut Alphons frere de S. Louys) qui luy donnoit volontiers. Rutebeuf a veſcu longuement: & le plus ſouz le regne de S. Louys. Toutefois par vn de ſes œuures il ſemble qu'il ſoit venu iuſques à l'an 1310.

MARIE DE FRANCE. LXXXIIII.

MArie de France, ne porte ce ſurnom pour ce qu'elle fuſt du ſang des Rois: mais pource qu'elle eſtoit natifue de France. car elle dit,

» Au finement de cet eſcrit,
» Me nommerai par remembrance,
» Marie ai nom, ſi ſui de France.

Elle a mis en vers François les fables d'Eſope moraliſees, qu'elle dit auoir tranſlatees d'Anglois en

François. Pour l'amour au Conte Guilleaume,
» Le plus vaillant de ce Roiaume.

IEHAN DV PIN. LXXXV.

IEhan du Pin, ou Pain, fut moine de Vaucelles, & a fait vn opuſcule, intitulé l'Euangile des femmes; aſſez bien fait & plaiſant, compoſé en ryme Alexandrine qui commence,
» L'euangile des femmes vous veuil ci recorder.
à la fin il dit,
» Ces vers Iehans du Pain vn moine de Vaucelles,
» A fet moult ſoutilment, &c.

COVRTE BARBE. LXXXVI.

COurte Barbe fut vn Meneſtrel, qui a fait le fabliau des trois aueugles de Compiegne, aſſez plaiſant. Trois aueugles (dit-il) ſortans de Compiegne, rencontrent vn eſcolier de nature gaye: lequel voulant tirer du paſſetemps d'eux, quand ils luy demanderent l'aumoſne, leur dit: Tenez, ie vous donne ce Beſant (c'eſtoit vne piece d'or valant enuiron vn angelot) chacun des aueugles penſant qu'il l'eut dõné à ſon compagnon, l'en remercierent grandement. Et ayans cheminé quelque peu d'eſpace, le plus ancien d'eux commence à dire aux autres: que paſſé long temps ils n'auoyent fait bonne chere, & falloit retourner à Compiegne ſe reſiouir: à quoy les autres s'accorderent. Eſtans donc arriuez en la ville, & oyans crier, Ceans a de bon vin: ils prient l'hoſte de les loger en vne bonne ſalle peinte, les bien traitter, & n'auoir eſgard à leur eſtat: car ils le contenteroyent bien. Le Clerc qui auoit mis pied à terre, depuis

ce don imaginaire, & les ſuiuoit pour entendre leurs propos: vint ſemblablement loger en la meſme hoſtellerie, où les aueugles ſe firent bien traitter de chair, de poiſſon, & toutes ſortes de vins: puis apres auoir bien beu ils s'en allerent coucher, dormans ſi haute matinee, que l'hoſte les vint eſueiller, & demander leurs eſcots. Les aueugles reſpondirent que c'eſtoit raiſon, qu'ils auoyent vn beſant ſus lequel il ſe payaſt. Ca donc (dit l'hoſte) & vn des aueugles parlant à ſon compagnon, Robert baillez-le luy, car ce fut à vous qui alliez le premier qu'on le donna. Par dieu vous auez menti, dit Robert, mais ce fut à vous qui veniez le dernier. Ceſtui-cy iurant que non, Tu l'as donc, diſent les deux au troiſieme: Non ay, reſpondoit il, mais vous. Ce pendãt l'hoſte courroucé penſant qu'ils ſe moquaſſent de luy, commençoit à frapper deſſus les aueugles, quand le clerc qui auoit tout ouy, dit à l'hoſte, qu'il ne ſe faſchaſt, ains mit l'eſcot des aueugles ſus le ſien, car il payeroit tout, dont l'hoſte le remercia: & louant ſa liberalité laiſſa ſortir les aueugles. Le clerc veſtu, & oyant ſonner la meſſe, demanda à l'hoſte ſ'il vouloit pas prendre ſon Curé pour pleige des x v. ſols, que luy & les aueugles deuoyent pour leurs eſcots: lequel reſpondit, que non ſeulement pour cela, mais qu'il luy preſteroit iuſques à trente liures. Faites donc (dit le clerc) que ie ſois quitte quand on m'amenera mon pallefroy, & l'hoſte dit qu'auſſi feroit-il. Ce pendãt le clerc commande à ſon valet tirer ſon cheual de l'eſtable, & le luy amener. Ce fait il ſ'achemine

vers l'egliſe : là où eſtant venu, il prend ſon hoſte par le doigt, & le mene vers l'autel : où trouuant le preſtre veſtu de ſon aube, & preſt de dire la meſſe, il tire de ſa bourſe douze deniers, & luy dit bas, que l'homme qu'il tenoit eſtoit frenetique, mais pour le preſent il ſe portoit aſſez biẽ de ſa perſõne: qu'il luy pleuſt toutefois apres la meſſe, dire ſus ſa teſte vne euangile. Le preſtre ſe tournant deuers l'hoſte, luy dit, Mon ami, ie le feray apres la meſſe. Le clerc ainſi quitté, ſort de l'egliſe, prend congé de ſon hoſte & monte à cheual. Or pource qu'il eſtoit dimanche, l'hoſte retourne pour ouir meſſe, laquelle acheuee il ſ'approche de l'autel: & le Curé ayant encores l'eſtole au col, luy fait ſigne qu'il ſ'approche & ſ'agenouille : mais l'hoſte qui n'eſtoit en deuotion, luy dit, qu'il ne venoit pour cela, ains pour receuoir quinze ſols qu'il luy auoit promis au nom du clerc. L'hoſte ne voulant ſ'agenouiller, & au contraire ſe courrouçant : le Curé appelle ceux qui eſtoyent demourez, & les prie de tenir ceſt homme, qui n'eſtoit pas bien ſage: mais l'hoſte monté de plus en plus en colere, & faſché outre meſure, commence à blaſphemer. Ce qui fut cauſe que le Curé parlant plus hault, aſſembla des gens, criant qu'il eſtoit fol : de maniere qu'il fut lié, & l'euangile dicte ſus ſa teſte. L'oraiſon acheuee, quand il demanda ſes x v. ſols, il eſt renuoyé comme inſenſé, & encores moqué de ceux à qui il conta ſon affaire. Les deux vers derniers declarent l'autheur.

» Corte-barbe dit ci endroit,
» Qu'on fait à tort maint homme honte.

Le Clerc de Vaudoy. LXXXVII.

LE Clerc de Vaudoy fut assez bon Trouuerre: il a fait les fabliaux, intitulez, Niserole, qui cõmẽce, « Seignor i'ay follement mes deniers despendus: Corbeigni, & Trambloy, que ie n'ay veus: ensemble celuy des Droits qu'il fit âgé de quarãte à cinquãte ans. C'est vne satyre cõtre les Iacobins & Cordeliers. Il fit encores vn fabliau du Dieu d'Amours, d'Esté, & de May: dõt ie n'ay veu que les xx. premiers vers.

Iehan le Galois. LXXXVIII.

IEhan le Galois fut natif d'Aubepierre, & a fait le fabliau de la Bourse pleine de sens, qui est moral.

Vn riche marchant de Desise nõmé Renier, marié à vne honeste dame, qu'il caressoit assez, aymoit toutesfois vne putain. Ceste femme s'apperceuant qu'il portoit hors la maison, ce qui luy appartenoit, & neantmoins le cognoissant pour homme assez grossier, vn iour qu'il deliberoit aller à la foyre de Troyes (lors fort estimee) le pria luy apporter vne bourse de la valeur d'vn denier, pleine de sens: ce qu'il meit en son memoire. Apres allant visiter Mabille sa garce, elle luy demanda vne robbe. Le temps de la foire approchant, Renier partit de sa maison: & venu à Troyes feit tresgrant profit de sa marchandise, laquelle il remploya en autres especes. Puis se souuenant de sa garce, il luy va achepter vne belle robbe: & encores ne voulant oublier sa femme, il s'enquist où l'on vẽdoit des bourses pleines de sens. Celuy auquel il s'addressa, qui n'estoit pas plus habile homme que luy, le renuoya à vn Sauoyart espicier, ou vendeur de drogues: & cestuy-

ci non plus ſage que l'autre, l'addreſſa à vn vieil hõme Eſpagnol: lequel ſceut ſi bien interroger Renier, qu'il luy confeſſa eſtre marié à vne honeſte dame, qui l'auoit prié luy apporter ceſte bourſe, & ſa putain vne robe. L'Eſpagnol luy remõſtra la faute qu'il commettoit de paillarder, ayant eſpouſé vne ſi ſage femme: toutefois ſ'il ſe vouloit aſſeurer de l'amitié de l'vne & de l'autre, enſemble cognoiſtre celle qui luy portoit plus vraye affection, qu'il deuançaſt ſes chariots d'vn iour ou deux: & ſe veſtant de meſchans habillemens, fiſt courir le bruit qu'il auoit tout perdu. Apres cela qu'il vint voir ſa garce, puis ſa femme: & ſelon la reception qu'elles luy feroyent, il iugeaſt de leur amitié. Le ſage aduertiſſement de l'Eſpagnol, ayant ouuert à Renier les yeux de ſon entendement, il commande à ſes gens arriuer à Deziſe, à certain iour qu'il leur dit, & non plus toſt. Ce pendant il les deuance: & auant qu'entrer en la ville, ayant oſté ſes veſtements accouſtumez, comme ſ'il fuſt eſchapé de brigans, il vient qu'il eſtoit la nuit, heurter en la maiſon de Mabille, laquelle luy ouurit l'huis: mais le voyant en ſi pauure eſtat, luy demãda qui il eſtoit. Renier, reſpõdit qu'il auoit tout perdu, & ſe venoit cacher, ne voulant que ſes creanciers le trouuaſſent: car il n'auoit moyen de leur ſatisfaire, pource qu'il deuoit beaucoup plus qu'il n'auoit vaillãt. La garce luy dit, qu'il allaſt dõc autre part: & nonobſtant que Renier luy ramenteuſt les biens que iadis il luy auoit faits, ſus l'heure meſme elle le chaſſa hors ſa maiſon. De là il vient à la ſienne, qu'il eſtoit nuict toute noire: &

huchant

huchant ſa femme, elle qui entendit ſa voix deſcendit incontinent, & luy vint ouurir la porte. Renier entré & ioyeuſement receu, ne fut pas ſi toſt monté en ſa chambre, que ſa femme luy demanda la cauſe pourquoy il eſtoit en ſi pauure eſtat: à quoy il reſpondit en peu de mots, M'amie i'ay tout perdu ma marchandiſe, & qui pis eſt ie doy beaucoup plus qu'il ne me reſte de vaillant, ſe mõſtrant fort courroucé. La dame luy dit qu'il ne ſe faſchaſt, qu'elle auoit encores bien vaillant dix mille liures de ſon patrimoine, lequel elle luy abandonnoit pour payer ſes debtes. Ce pendãt qu'il deſpouillaſt ceſte meſchante robe, qu'il en priſt vne meilleure, & fiſt bonne chere. Puis l'ayant fait manger, ils s'en vont coucher. Le lendemain la nouuelle de la perte de Renier, fut ſceue par toute la ville dés le poinct du iour: car la garce l'auoit publiee. De ſorte que ſa maiſon ſe veit incontinent pleine de ſes creanciers ou cautiõs: auſquels Renier faiſant bien du piteux, remonſtre comme il auoit tout perdu: les priant auoir patience auſſi bien que luy, ce qui en eſtonna pluſieurs: mais ſur ce poinct voyci arriuer ſon varlet, auec ſon pallefroy, eſtant ſuiui des chariots qui portoyent ſa marchandiſe. Lors ayant conté en preſence de la compaignie, l'occaſion de ſa feinte perte: ſa femme luy dit, qu'il luy auoit apporté la bourſe qu'elle demandoit: & Renier aſſeuré de ſa fidelité, par la preuue qu'il en auoit trouuee, luy donna la robe promiſe à la garce: ayant par la ſageſſe d'autruy appris à cognoiſtre la difference d'vne vraye & feinte amitié.

Sire IEHAN CHAPELAIN. LXXXIX.

SIre Iehan Chapelain, a fait vn fabliau du Secretain de Cluni, fort plaiſant & bien meſlé d'aduentures diuerſes: lequel commence,

» Vſages eſt en Normandie,
» Que qui herbergiez eſt, qu'il die
» Fable ou chanſon die à l'hoſte.
» Ceſte couſtume pas n'en oſte,
» Sire Iehan li Chapelain
» Vourra conter du Soucretain.

Et le reſte en ryme que i'ay mis en proſe le plus pres du ſens de l'autheur, retenant beaucoup de ſes propres mots pour d'auãtage deſcouurir le temps.

Iadis il y eut à Cluni vne bien ſage & belle dame mariee à vn bourgeois de la ville, nommé Hue. Laquelle ayant couſtume d'ouir tous les iours le ſeruice, que les moynes y ſouloyent faire en belles ceremonies: il aduint que celuy qui auoit charge de l'Egliſe, qu'on appelle Secretain, en deuint ſi fort amoureux, que la voyant vn matin pres vn pilier, il ſ'enhardiſt de l'approcher, & prenant ſa main luy dire: Madame dieu vous gard: & me doint voſtre amour. Il y a ia long temps que ie vous aime: voire dés que i'eſtoy petit clergeon, & que vous demouriez chez voſtre pere. Ce mal qui me tenoit comme enfant, ne m'a laiſſé à ceſte heure que ie ſuis hõme, pour le vous monſtrer plus certainement. Ie vous prie donc m'octroyer voſtre amour: vous aduiſant que i'ay le maniment du threſor de ceans, lequel eſt tout à voſtre cõmandement pour vous faire riche, & ſi iolie de robes & ioyaux, qu'il n'y a fem-

me à Cluni, qui le ſoit dauantage. La dame nouuelle mariee, & qui ne l'auoit pas agreable, luy reſpondit: Sire Secretain, vous vous trauaillez pourneant: iamais ie ne feroy ceſte faute à mon mary. Et ſi vous en mettez d'auantage en peine, i'en aduertiray voſtre Abbé. Le moine tout confus, ne luy ſceut dire autre choſe, ſinon, Madame à ce que ie voy, il me conuient mourir par voſtre rigueur. Là deſſus il ſ'en va bien marry, ſans plus luy en faire inſtance. Vn aſſez long temps apres, ce Hue ayant par ſon mauuais gouuernement, vendu vigne, terres, & meubles, deuint ſi pauure qu'il fut contraint dire à ſa femme l'extreme neceſſité en laquelle ils eſtoyent: & luy remonſtrer qu'ils ne pouuoyent demourer au pais, n'ayans plus que la maiſon où ils habitoyẽt: & laquelle encores ils ne pouuoyent vendre, ne ſçachant lieu auquel ils peuſſent mieux celer leur pauureté. Mais ſa femme plus aſſeuree, le reconfortant luy reſpondit, qu'elle auoit des parens en France, deuers leſquels ils pourroyent ſe retirer: toutefois à fin que pas vn des voiſins ne ſ'apperceuſt de leur partement, quãd ils orroyent ſonner matines il falloit aller en l'egliſe, prier Dieu les vouloir conduire. Le dimanche venu, ils ſe leuent de bonne heure, & oyans matines ſonner, ils ſ'acheminent à l'egliſe: là où comme l'vn ſerré contre vn pilier, & l'autre en quelque coing, eſtoyent fort triſtes, & ententifs à leurs prieres: d'auanture le Secretain pour le deuoir de ſon eſtat, ailant par l'egliſe vne bougie au poing, trouuãt ſ'amie à vne heure non accouſtumee, l'occaſion propre de parler à

elle ayant ſoudain eſueillé ſon amour, ſeulement endormi, il ſ'approcha & luy dit, Mal de hait aye celuy qui ne ſe ſoucie de voſtre ennuy, & Dieu vous enuoye ioye : laquelle auſſi vous pourriez auoir ſi vouliez croire mon conſeil, ayant moyen de vous faire la plus heureuſe de la ville. La dame luy reſpondit, Sire ie m'eſmerueille de vos propos: il y a dix ans paſſez que me requiſtes d'amour, & oncques puis ne m'en parlaſtes, que la premiere annee que ie fu mariee. Il eſt vray, ce dit le Moine : mais encores ſi me vouliez octroyer voſtre amour, & ſeulement vn baiſer pour le preſent, ie vous donneroy cent ſols que i'ay ſus moy : & auant qu'il ſoit midi, plus or & argent que n'a pas vn homme de ceſte ville. Il ſembla à la dame, que ſa neceſſité l'admonneſtoit de ne laiſſer paſſer l'occaſion qui ſe preſentoit. De ſorte, que preſſee d'auantage du Secretain, elle le pria luy donner temps d'y penſer : promettant ſe trouuer à l'heure de prime au lieu meſme, pour aduiſer à leur affaire. Lors le Secretain tirant de ſa bourſe cent ſols, les luy donna en la baiſant : & la dame leuee de ſa place, vint trouuer Hue : auquel monſtrant l'argent, elle luy raconte la priere du moine, & comme il la deuoit venir trouuer chargé d'or & d'argent : que ſ'il auoit le courage ſi bon, de luy garder ſon honneur, & retenir ce qu'il apporteroit, elle continuroit l'aſſignation. Hue prenant conſeil ſus le champ, dit qu'il eſtoit contant, & l'aſſeura que le moine ne ſortiroit de ſes mains quitte. Là deſſus ils ſ'en vont ioyeux en leur maiſon, attendre l'heure de prime : laquelle ſonnee, Hue

donne congé à ſa femme d'aller à l'Egliſe arreſter le iour. Le Secretain qui eſtoit au chœur, la voyãt venir courut au deuant luy dire, qu'elle eſtoit femme de promeſſe. A quoy elle reſpondit, que de ſa part il ſe tint preſt pour la nuict du mardy prochain, que Hue ſeroit allé à la foire, & ne failliſt d'apporter ce qu'il auoit promis. Dame (dit-il) par celle Meſſe que i'ay chantee, vous l'aurez & plus. Le marché conclu, ils ſe departirent d'enſemble : & la dame vint aduertir Hue de leur concluſion. Lequel dés le lundy faiſant ſemblant d'aller à vn lointain marché, retourne ſecrettement ſe cacher en vne chambre de ſa maiſon. D'autre coſté le Secretain qui ne craignoit ne Dieu, ne les hommes, va au threſor, où il prend les calices d'or & d'argent, qu'il met en vn ſac, lequel ne luy ſemblãt pas aſſez plein, il rompt encores vn Crucefix, empliſſant le ſac iuſques au goulet. Puis la nuict venue, il ſort tout ioyeux par vne poterne, & s'en vint à la maiſon de s'amie heurter à l'huis de derriere, où elle l'attendoit. Il n'eut pas ſi toſt frappé que la porte eſtant ouuerte, il ſe fourre dedans, & iettant le ſac à ſes pieds il monſtre à ſa dame la richeſſe qui eſtoit dedans. Mais comme il eut auſſi mis les bras à ſon col pour la baiſer, Hue qui n'eſtoit pas loin de là, luy deſcharge ſur les oreilles vn coup de maſſe, aſſené ſi dextrement & en tel endroit, qu'il cheut mort ſans crier. Ce fait, il dit à ſa femme toute eſperdue, M'amie il ne reſte plus que nous desfaire de ce diable: mais elle tremblant luy commença à dire, Helas que ferons-nous, quand au lieu de nous mettre

la de-

hors de pauureté, vous nous auez conduits à la mort! car ie ſçay bien que gens viendront incontinent nous prendre pour nous mener en priſon. Taiſez-vous (dit Hue) laiſſez moy faire, ſerrez ſeulement ceſt argent, & puis vous allez coucher. Lors Hue qui eſtoit grand & fort, charge le moyne ſus ſon col: & ſçachant le chemin qu'il eſtoit venu, porta ſon corps ſus vn anneau des latrines communes de l'abbaye, où il l'aſſit, luy mettant en la main vn torchon tel qu'il faut en ce lieu. Puis retourne en ſa maiſon dire à ſa femme, comme il s'eſtoit depeſché du moyne. Ce pendant le temps de ſonner matines approchant, le compagnon du Secretain s'eſueille, & luy ſemblant que l'heure ſe paſſoit, appelle le Secretain: lequel ne trouuant point en ſon lict, tout courroucé il s'en va aux latrines: là où voyant le corps du Secretain, & penſant qu'il fuſt endormi, il luy dit: Dam Secretain, vous beuuez tant tous les ſoirs, qu'il ne vous ſouuient de ceux qui attendent apres vous. Et pource qu'il ne luy reſpondoit, il le tira par le chaperon ſi rudement, qu'il le fit cheoir la face contre terre. Mais voyant qu'il ne remuoit point, & craignãt l'auoir tué, il commença ſoy plaindre de ſa male aduenture. En fin reprenant ſes eſprits, & ſe ſouuenant des amours du defunct, il charge le corps à ſon col, & ſortant par la poterne, il le vint appuyer contre l'huis de derriere de la maiſon de Hue: diſant que facilement on croiroit qu'il l'euſt tué par ialouſie. Quelque peu apres, la femme de Hue preſſee de deſcharger ſon ventre, & voulant ſortir

dehors, comme elle eut ouuert l'huis, le corps du Secretain luy chet ſus le front & l'abat contre terre. Dequoy toute eſtonnee, elle s'eſcrie: Helas, Hue, le Secretain eſt retourné! les deux marcs d'or que nous auons ſerrez, pour le mettre en ce poinct, n'empeſcherõt que demain ne ſoyons ou pendus, ou bruſlez! Taiſez-vous, fait H e (qui s'eſtoit incontinent ietté hors du lict) que les voiſins ne vous entendent: c'eſt la raiſon que ie porte le mal, puis que ie l'ay faict, & telle que ie l'ay braſſee, ie la boiue. Puis s'eſtant veſtu, il dit à ſa femme, Fermez voſtre porte, & vous allez coucher. Lors il recharge le corps du moyne ſus ſon col, & s'en va le long de la rue: par laquelle il n'eut pas longuement cheminé, qu'il entendit du bruit de gens, dont il eut ſi grande crainte (cõſiderant le dãger auquel il eſtoit, qui l'euſt trouué auec ce corps mort) que rencontrant vne ruelle aſſez profonde, il s'eſcarte dedans, tout tremblant de frayeur. Ce pendant, des larrons qui auoyent deſrobé chez vn boulãger nommé Thomas, deux fleches de lard (lors appelez bacons, dont vient le mot de Baconer pour ſaller) paſſans le long du lieu où il s'eſtoit caché, il ouit que l'vn dit: Ie ne ſuis pas d'aduis que nous portions chez le tauernier noſtre priſe, iuſques à ce que nous oyons ſon cri (car en ce temps les tauerniers faiſoyent crier deuant leurs huis, Cy a bon vin, de tel & tel lieu) mais nous le cacherons dans ce fumier auec le ſac: l'autre trouuant ſon aduis bon, ils couurent les bacons de fiens, puis s'en vont le chemin de la tauerne. Hue qui auoit tout entendu, les ſen-

tain,& qu'elle venoit d'auec le Curé: elle ne luy re-

tant esloignez, pensa que Dieu luy eust enuoyé vne bonne occasion de se deliurer de son moyne. Parquoy tout ioyeux, il vient au fumier descouurir le sac, duquel tirant le lard, il y fourre son moyne dedans: accoustrant le fumier comme il l'auoit trouué. Ce fait il s'achemine vers sa maison: où d'ennuy & de crainte, sa femme ne s'estoit peu tenir. Laquelle voyant Hue reuenir chargé, disoit en soymesme: Helas nous sommes morts, ie croy que ceſt homme est enragé de rapporter ce moyne: mon dieu que ferons nous! Quand voyci Hue, qui en riant luy dit, M'amie nostre bien va en croissant, i'ay changé le moyne à tant de lard, que nous ne le sçaurions manger d'ici à la saint Denys: serrons-le, & puis allons dormir. L'angoisse de la dame changee en ioye soudaine, ils s'en retournẽt en leur lict plus contens que deuãt. Durant cela les larrõs venus à la tauerne, s'estans fait tirer à boire dirent à l'hoste, que s'il vouloit achepter du lard, il pourroit assez gaigner auec eux. Le tauernier respond, qu'il n'auoit pas accoustumé d'achepter chat en poche: qu'ils l'allassent querre, & puis ils asseureroyẽt leur marché. Les larrons dirent que c'estoit raison: & retournans au fumier, ils prẽnent le sac & l'emportent à la tauerne. Mais comme ils l'eussent deslié, l'hoste n'eut pas si tost apperceu la teste du moyne, qu'il le cogneut: & criant apres eux, qu'ils l'auoyent tué, & falloit aller querir ses parens: ils le prient se taire, disans qu'ils sçauoyent bien où ils l'auoyent pris, & ne falloit que le reporter au lieu mesme, sans en faire plus grand bruit. Allez, dit l'hoste, à tous les diables, auec

voſtre

voſtre moyne. Ainſi dõc les larrons bien eſtonnez, reprennent leur ſac ſe plaignans de leur fortune: & diſans l'vn à l'autre, Compaignon te ſembloit-il aduis, que ce fuſt lard ou moyne que nous priſmes? Par Dieu il n'y a homme qui voyant la greſſe, n'euſt iugé que ce fuſt vn pourceau. Comment donc ſ'eſt il changé? En diſant cela, & ſ'eſmerueillans d'vne ſi eſtrange mutation, ils arriuent chez le boulanger: là où remontans au pignon, par lequel ils eſtoyent entrez, ils repẽdent le moyne au lieu du lard. D'autre part, Thomas approchant le iour appelle Robin ſon garçon, & crie qu'il ſe leue pour porter ſon bled au moulin: luy reprochant que c'eſtoit grand' honte de dormir ſi tard. Robin eſueillé en ſurſaut, dit qu'il n'ira ia dehors, qu'il n'aye à deſieuner. Pren (dit la femme du boulanger) du pain plus que tu n'as encores faict. Par Dieu (dit-il) ie n'iray ia, ſi ie n'ay vne charbonnee du pourceau. Et comment en prendras-tu à ceſte heure? reſpond la femme: ie t'en donnerois volontiers, ſi on la pouuoit leuer ſans gaſter & empirer la vente. Laiſſez moy faire (dit Robin) i'en prendray ſi bien qu'il ne perra que couteau y aye touché. La dame voyant qu'il ne ſe pouuoit appaiſer, luy donne congé de prendre ce qu'il voudra: & Robin va querir vne eſchelle, qu'il appuie contre le ſac: puis montant amont auec ſon couteau au poing, en voulant prendre de l'autre main le ſac mal accroché, Robin, le ſac & l'eſchelle tomberent tous enſemble, auec ſi grand bruit que le boulãger & ſa femme penſans qu'il ſe fuſt bleſſé, crierẽt, Robin qu'eſt-ce la? t'es tu fait mal? Non mai-

ſtre, reſpondit-il : car ie ſuis tombé ſus le lard : mal-encontre ait celuy qui l'attacha. Ce pendant la boulangere ayant allumé de la chandelle, & ſon mary ſ'eſtant auſſi leué, voyent la teſte du moyne paſſant hors le ſac : pour autant que la corde qui le tenoit lié, ſ'eſtoit rompue en tõbant. De quoy tous eſtonnez, & la femme pleurant de crainte : Thomas plus aſſeuré, dit qu'il falloit trouuer moyen de l'oſter de là : & commande à Robin aller querir ſon poulain farouche. Auquel ayant mis le frein & vne ſelle ſus le dos, il lie le moyne deſſus ſi bien qu'il ne pouuoit cheoir. Puis luy ayant auſſi attaché vne lance ſoubs l'aiſſelle, & mis des eſperons aux talons, il cõduit le poulain en la rue. Lequel ſe ſentant piquer aux flancs, prend le galop : & trouuant la grand' porte de l'Abbaye ouuerte, ſe ietta dedans. D'auenture il y auoit quelques moynes en la cour : leſquels voyans ce cheual chargé du corps du Secretain, equipé comme le boulanger auoit voulu, penſans que ce fuſt quelque malin eſprit qui le tint, ſ'enfuirent fermans leurs portes en grand' haſte. Et le poulain courant touſiours, vint rompre contre vn mur la lance attachee ſoubs l'aiſſelle du moyne. Or l'Abbé deſirant faire vn puis au millieu de la cour, auoit fait fouiller vn trou ſi profond, que deſeſperant d'y trouuer de l'eau, il eſtoit reſolu de faire ceſſer l'ouurage : duquel le poulain en gambadant approcha ſi pres, que la terre luy faillant ſoubs les pieds, il trebuſcha dedans auec ſa charge, en la preſence d'aucuns moynes. Leſquels en grande ioye, firent ſonner les cloches, pour re-

mercier Dieu, de ce qu'il les auoit deliurez de l'ennemi. Et commanderent par le bourg que chacun vint aider à remplir le trou du puis : oublians la perte de leur frere & de leurs biens, pour la grande frayeur qu'ils auoyent euë, penſans que ce fuſt l'ame du Secretain.

RENAVLT D'AVDON. XC.

RENault d'Audon a faict vne Satyre contre tous eſtats.

GVIART. XCI.

GViart a faict vn art d'amours, auquel il inſtruit vn homme comme il ſe doit porter pour paruenir à ſes atteintes, & puis s'en deſfaire. Entre autres choſes il a pris ces deux vers d'Ouide *de Remedio Amoris*,

» Au matin va la voir ains qu'elle ſoit leuee,
» Ne que de ſon fardet ſoit oingte ne fardee.

Car ce n'eſt pas d'auiourdhuy qu'elles s'en aident en France.

GARIN. XCII.

GArin a faict vn fabliau, intitulé le Cheualier qui faiſoit parler les deuans & derrieres des femmes. Il dit,

» Fabliaux ſont or moult en corſe:
» Maint deniers en ont en borſe,
» Cil qui les content & les portent.
» Car grant confortement enportent,
» As [1]enuoiſiez & as oiſeux: [1] gaillards
» Quant il n'i a gens trop noiſeux.
» [2]Neis à ceux qui ſont plains d'ire, [2] ne encore
» Quant ils oient bons fabliaux lire,

» Si lor fait moult grand alleiance,
» Et oublier deuil & peſence,
» Et mauuaiſtié & penſement,
» Ce dit Garin qui pas ne ment.

C'eſt vn conte de lourde menſonge, & dont ie fay mention ſeulement pour monſtrer à quoy de ce temps-la on prenoit plaiſir, & quelles inuentions eſtoyent eſtimees, & plus agreables.

ROIX DE CAMBRAY. XCIII.

ROix de Cãbray, ie pẽſe que ce nõ mõſtre qu'il fut vn Roy d'armes, ou Herault. Il a fait vne ſatyre contre les ordres Monaſtiques, commençant,

» Se li Roix de Cambray vëiſt
» Le ſiegle ſi bon comme il fiſt.

Il a fait auſſi vn opuſcule intitulé A. B. C. par tiltre, commençant

» Ie vous dy bien en parchemin. & à la fin,
» Cil qui a nom Roix de Cambray
» De tel ſens & de ſi verai
» Com il puet en ſon cuer trouuer,
» I voult ſon engin eſprouuer.

GIRARDINS D'AMIENS. XCIIII.

GIrardins d'Amiens a fait vn Romans, intitulé Meliadius, qu'il ryma au recit d'vne grand' dame: laquelle luy donna le ſubiect. Il dit de ſoy,

» Girardins d'Amiens qui plus n'a
» Oi de cet conte retraire,
» N'i voët pas menſonges atraire,
» Ne choſe dont il fu repris.
» Ainſi com a le conte apris,
» L'a rymé au mieux qu'il ſauoit.

HVES PIANCELLES. XCV.

HVes Piancelles a fait le fabel de ſire Hains & dame Auieuſe ſa femme : qui ſe combatirent à qui porteroit les braies. Mais la dame fut cõtrainte les quicter, non par faulte de courage: ains pource qu'au combat en reculant elle tomba dans vn tonneau à gueule bee, la teſte la premiere, ayant les iambes en hault : de ſorte qu'elle ne ſe peut releuer. Eſtant par ceſte infortune contrainte de ſe rendre & confeſſer vaincue. L'autheur dit de ſoy,

» Hues Piancelles qui troua
» Cil fabel, par raiſon proua
» Que cil qui a femme rubeſte [1] robuſte.
» Eſt garnis de mauuaiſe beſte.

IEHAN BODEL. XCVI.

IEhans Bodel fut d'Arras, & a fait vn petit œuure en forme d'Adieux : auquel il nõme pluſieurs bourgeois & autres de ceſte ville.

IEHAN DV CHASTELET. XCVII.

IEhan du Chaſtelet a mis les dits moraux de Catõ en vers aſſez bons. Il dit au commencement,

» Seignor vous qui mettez vos cures
» En fables & en aduentures. &c.
» Ce dit Iehans du Chaſtelet
» Qui nous commence ceſt Romans
» De Caton & de ſes commens.

HVES DE CAMBRAY. XCVIII.

HVes de Cãbray a fait le fabliau, intitulé La male honte : qui eſt vne moquerie faitte contre Henry Roy d'Angleterre: & dit de ſon ouurage,

» Hue de Cambray conte & dit

fait plus pour luy que luy pour elle, d'ainſi l'accorder. En la 11. il demande au moyne d'Arras (ce peut eſtre Moniot d'Arras nommé ci deſſus) Si apres auoir couché auec ſ'amie, on eſt moins ſurpris d'amour que deuant.

ADAM DE GVIENCI. CV.

ADam de Guienci demande à maiſtre Guilleaume le Viniers: Lequel vaut mieux auoir ioye qui doiue bien toſt faillir, ou haut eſpoir ſans iouiſſance. Ce ieu eſt renuoyé à Pierre de Corbie: qui pourroit eſtre le viellars (c'eſt à dire le vielleur) de Corbie, nommé ci deuant.

ANDRIEV. CVI.

ANdrieu fait vne telle demande: Vn faux amant faulſement prie: vne qui faulſement octroye: lequel doit eſtre plus blaſmé, ou il, ou elle.

Sire IEHAN BRETEL OV BRETIAVX. CVII.

SIre Iehan Bretel, ou Bretiaux, fut grand maiſtre de ieux partis: c'eſt à dire de demandes, leſquelles il eſt loyſible de diſputer probablement pour & contre. Car encores diſons nous communément, Ie vous fay ce parti. Ces demandes ioyeuſes ſeruoyent à faire paſſer le temps aux cõpaignies honneſtes: & ie trouue que tel eſbat a eſté longuement pratiqué en France. Car Raoul de Houdanc en fait mention au Romans de Meraugis de Porteſguez·

» Vn gieu vous part que volez faire
» Se volez miex tancer que taire,
» Vez moy tot preſt de tencier.

Ce Bretel a veſcu du tẽps de S. Louis: & ſe trouuent de luy

de luy plus de chanſons en jeux partis, que de nul autre que ie ſçache.

Par ſa I. il demande à Greiuillier, S'il aduenoit qu'il fuſt en lieu ſecret auec ſamie à ſon gré, lequel luy conuiendroit mieux, d'aller vers elle & la baiſer à ſon gré vne fois ſans plus: ou bien qu'elle vint à luy, les bras tendus pour le baiſer, mais auant qu'elle peuſt le ioindre, il falluſt qu'elle ſenfuiſt de là.

Par la II. il demande à Lambert Ferris: Lequel vault mieux, planté de ioye à ſon aiſe, dix fois l'an ſeulement ſans peine & ſans ahan: ou en peril à grand' peine, trois fois la ſepmaine.

Par la III. il demande au meſme Ferris: Vne dame eſt bien aimee, & aime bien auſſi: mais leur amour en eſt venue là, qu'il faut que l'amant prenne femme autre que ſamie: ou ſen voiſe en Pouille, à la croiſade preſchee contre Manfroy: & de ces deux partis, ſamie a le choix. Ce ſeul trait ſuffit pour cognoiſtre non ſeulement le temps qu'a veſcu Bretel, mais encores tous ceux à qui il eſcrit, & fait des demandes. Or Manfroy fut combatu & tué par Charles duc d'Anjou frere de ſaint Louis, l'an 1264.

Par la IIII. il demande à vn Gadifer: S'il auoit mis ſon cœur à vne iolie damoiſelle, & il l'aimaſt bien: lequel il voudroit mieux, qu'elle fuſt mariee, ou treſpaſſee.

Par la V. il demande à Cueliers, S'il aduenoit qu'il aimaſt vne dame belle & ſage, & vn autre l'aimaſt autant que luy: lequel il voudroit, que tous deux failliſſent à ſon amour ſans eſpoir de recou-

urer:ou que l'vn & l'autre en euſt ce qu'il deſireroit.

Par la v i. il propoſe ceſte queſtion à Ferris : Ils ſont deux loyaux amans, dõt l'vn iouit de ſa dame, & l'autre n'a aucun bien de la ſienne. Or les dames ſe ſont ſi mal portees, que l'vne & l'autre ſ'eſt abandonnee à autruy. Lequel des deux amans, ſe doit le plus plaindre : & des dames laquelle a le plus failli.

Par la vii. il demande à Ferris, S'il aimoit vne damoyſelle, & fuſt aſſeuré que iamais il ne iouiroit d'elle : auroit il bien volonté qu'vn de ſes compaignons en iouiſt : & qu'elle ſe tint à ceſtuy-la.

Par la v i i i. il demande à Greiuillier, Laquelle eſt mieux aſſeuree, pour auoir le cœur ioyeux, celle qui a vn ami hardi en amours: ou celle duquel l'ami eſt loyal, mais douteux & craintif. Lequel vaut mieux.

Par la ix. il demande au meſme: Deux dames ont donné aſſignation à leurs amis, dont l'vn eſt nouueau en amours & puceau: l'autre ſçait aſſez du ſiecle (c'eſt à dire du monde) lequel des deux amans doit auoir plus grand' ioye.

Par la x. il demande à Audefroy, Si quelcun pouuoit par droite raiſon conqueſter l'amour de ſ'amie : s'il feroit bien ou mal, ſens ou folie.

Par la xi. il demande au meſme : Il aime loyaument, auſſi eſt-il aimé de meſme : toutesfois il ne peut trouuer moyen de baiſer, ou faire d'auantaige, s'il ne ſe veut mesfaire. S'il paſſera outre.

Par la x i i. il demande à Cuuelliers: Lequel doit mieux auoir ioye, ou celuy qui aime en bon eſpoir, & touſiours prie d'auoir mercy, mais il eſt ni-

ce & peu celant: ou le ſage peu parlant, & qui veut que ſa dame croye qu'il l'aime, parce qu'il eſt bien celant. Il fait iuges Gillot le Petit, & Baudeſcot li Marchans.

Par la XIII. il demande au meſme, Lequel il aimeroit mieux, s'il auoit belle dame & ſage, & il euſt conquiſe s'amour de ſon ſens, ſans autre pouruoyance, à grand' peine au bout d'vn an: ou au bout d'vn mois.

Par la XIIII. il demande à Adam le Boſſu: il marchanda tant vne dame, qu'à la fin elle luy octroya qu'elle l'aimeroit: mais il n'y a en elle foy ne loyauté, pource que chacun la gaigne à ſon tour. Sçauoir s'il a perdu ou gaigné.

Par la XV. il demande au Threſorier de l'Iſle & à Cuuelliers (qu'il dit eſtre de meſme meſtier, que luy & Lambert Ferris) Lequel a plus de ialouſie & drüerie en ſon cœur: ou dame qui ſon mary voit aimer autre qu'elle: ou homme qui voit ſa femme accointer autre que luy. Il fait iuges de ceſte demande Robert le Clerc & Pierre Wion.

Par la XVI. il demande à Greiuillier: Lequel il voudroit mieux, eſtre aimé d'vne dame ſage & ſeigneuriale: ou de deux ſages & ſeigneuriales.

Par la XVII. il demande au meſme: Quand eſt-ce que l'amant a plus de ſeigneurie (ie croy contentement) ou quand il ſe ſouuient du plaiſir qu'il a eu, ou à ce poinct qu'il prend ſon deduit.

Par la XVIII. il demande à Gadifer: S'il eſtoit bien aimé, & aimaſt bien auſſi, lequel il voudroit mieux ouir dire du bien de s'amie, & lequel il n'y trouue-

roit mie: ou du mal qui n'y ſeroit pas.

Par la xix. il demande à Greiuillier: Lequel des deux maris a plus de tourment, ou celuy qui penſe que ſa femme aime, & ne ſçait rien qu'elle ſoit aimee: ou cil qui ſçait que ſa femme a aimé, mais ſon ami apres en auoir faict ſa volonté la foriuree: & eſt ſeur que iamais n'y reuiendra.

Par la xx. il demãde à Cueliers: Lequel fait plus à priſer: Celuy qui iamais n'aima par amours, ou cil qui aime par tricherie, & touſiours a aimé ſans foy & ſans loyauté. Il en fait iuge la damoiſelle Orude.

Par la xxi. adreſſee au meſme, il luy demande: Vn autre homme a prié d'amours ſa dame, mais elle l'a eſcõduit, & s'en defend bien: lequel fait elle mieux, de celer ceſte priere, ou la deſcouurir à ſon ami.

Par la xxii. il demande au meſme: Pourquoy on refuſe en amour ceux qui ont de l'aage, & les ieunes garçons ſont aimez & conjouis des dames.

» Si que li bon, li ſage, li celant,
» Sont mis arrier, & li nouice auant.

Par la xxiii. il demande au meſme: Deux dames auoyent vn homme de foy: l'vne, apres longue priere luy octroya ſa requeſte, & l'autre auſſi: mais ſans ennuy. Laquelle doit-il mieux ſeruir.

Par la xxiiii. il demande au meſme: Lequel fait plus à blaſmer, ou celuy que lon oit vanter qu'il a iouy de ſa dame: ou le vanteur qui a failli à auoir ioye.

Par la xxv. il demande au meſme: S'il aimoit loyaument, & on l'aimaſt auſſi: lequel il voudroit mieux que ſa dame fuſt belle ſuffiſamment & treſ-

ſage : ou belle deſmeſurément & ſage raiſonnablement.

Par la XXVI. il luy demande encores : S'il auoit eſpouſee femme qu'il aimaſt bien, & elle luy : s'il voudroit encor auoir amie, de laquelle il fuſt bien aſſeuré d'eſtre ſemblablement bien aimé.

Par la XXVII. il demande à Lambert Ferris : S'il aimeroit mieux que s'amie (qu'il a à Abeuille) fuſt morte ou perie : ou qu'elle euſt fait la folie auec vn vaillant homme, & elle s'en repentiſt.

Par la XXVIII. demande à Greiuillier : Lequel a plus d'aduantage, celuy qui iouit de ſa dame par grandeur, dont tout le monde s'apperçoit : ou celuy qui n'a que le deuis, ſans qu'on s'en apperçoiue.

Par la XXIX. demande à Perrot de Neſle : S'il aimoit vne dame, & elle le priaſt qu'il ſouffriſt qu'elle peuſt aimer vn autre l'eſpace d'vn an, & luy iuraſt que l'an paſſé il ſeroit aimé : s'il le ſouffriroit.

Par la XXX. demande à Greiuillier : Deux dames ſont d'vn ſens, d'vne valleur, & beauté : l'vne aime, eſt aimee, & a aimé : l'autre n'a point d'amour : Ou a plus belle maiſtrie, ou à conquerre celle qui bien aime, & a ami : ou l'autre qui oncq ne ſceut aimer. x ſubtilité ou ſcience.

Par la XXXI. demande à Iehan Simon : Lequel fit mieux, celuy qui dés l'aage de quinze ans aima iuſques à cinquante, puis ſe laſſa ſain & haitiez : ou celuy en ayant quarante & plus ſans auoir aimé, aima tant qu'il peut.

Par la XXXII. demande à Greiuillier : Lequel vaut mieux qu'vn ami pour euiter noiſe & bataille faille à ſa ioye, de peur qu'on s'apperçoiue de la iouiſ-

ſance de ſes amours: ou qu'il iouiſſe, & que lon ſen apperçoiue, tant que ſa dame en aye mechef.

Par la xxxiii. demande au meſme: Vne dame a eſté ſi cruelle, qu'elle a touſiours eſconduit ſon amy. Et ont tellement perſeueré l'vn à prier, & l'autre refuſer, que tous deux ſont hors le temps de leur ieuneſſe, & que nature leur defend d'aimer. Toutefois la dame aimeroit bien maintenant, ſi l'amant vouloit. Sçauoir s'il doit y entendre.

Par la xxxiiii. il demande à Robert du Caſtel, à ceſte heure qu'il eſt marié, lequel vaut mieux, Grãde planté d'amie (c'eſt à dire, iouir à toutes heures comme peut faire le mary de ſa femme) ou poi de deduit auoir.

Par la xxxv. il demande à Ferris, Lequel doit a-
1 proeſſe. uoir volonté de faire plus grand' vaſſelage: ou celuy qui ſert en eſpoir d'auoir le ſouuerain aduantage d'amour: ou celuy qui iouit.

Par la xxxvi. demãde à Greiuillier: Deux amans prient ſouuent vne dame: mais l'vn eſt touſiours eſconduit ſus l'heure: & à l'autre elle ne l'eſconduit ne luy octroye: mais quand ils reuiennent, elle fait meilleur viſage à celuy qu'elle eſconduit ſoudain: lequel doit auoir meilleure eſperance.

Par la xxxvii. il demande au meſme: Deux dames font ſemblant d'aimer deux amans: l'vn veut ſans delay aller iouſter à Gant, & ſa dame luy defẽd. L'autre prie le ſien d'y aller: & combien qu'il n'en aye volonté, toutefois il y va: lequel aime le plus cordialement.

NAPOLIS. CVIII.

NApolis fut auſſi vn maiſtre de ieux partis: il demande à Greiuillier: Lequel il aimeroit mieux iouir de s'amie en dormant, qu'vn iour ſeul en ſa vie la tenir à ſon commandement. Il fait iuge vn nommé Bercelains.

GOMARS DE VILLIERS. CIX.

GOmars, ou Gamars de Villiers, dit à Cuueliers qu'il aime la femme à vn Cheualier, & elle luy: toutefois il eſt tellement ſon ami, qu'il ne voudroit le faſcher. S'il doit perdre l'amitié du Cheualier. Il fait iuge la dame de Foulenchamp, auec Guillart.

De cui meſgnie eſtoit Gamart.

GREIVILLIER. CX.

GReiuillier fut grand ami de Bretel, & fort ſon familier: ainſi que nous auons veu par tant de demandes qu'il luy a addreſſees. Cela me fait iuger qu'il ſ'en meſloit auſſi, pour le moins auons nous de luy cinq chanſons de ieu party.

Par la I. il demande à Bretel: S'il tenoit ſa dame en lieu ſecret à ſa iouiſſance: qui le grieueroit plus ſ'il la voyoit triſte, de ce qu'elle l'aimaſt tant: ou de ce qu'elle regretaſt vn ami qu'elle auroit autrefois eu. Il fait iuge Dragons & Audefroy.

Par la II. encores à luy addreſſee, il demande: Quād eſt-ce que l'amāt a plus de contentement: ou au ſouuenir de sō plaiſir, ou durāt le plaiſir meſme.

Par la III. il luy demande: De deux amans l'vn eſt ialoux ſans cauſe, & l'autre eſt deceu par ſa dame: car penſant eſtre aimé, ſ'amie le trompe. Lequel aime le mieux.

Par la IIII. il demande au meſme : Il a aimé vne dame qui iamais ne tint compte de luy, maintenant vne autre le prie d'eſtre ſ'amie: ſ'il la doit prendre, ou attendre que l'autre aye pitié de luy.

Par la v. & derniere addreſſee au meſme Bretel, il luy demande: Lequel eſtat rend les amans plus gais & iolis, ou quand ils ſont pourſuyuans en eſperance de iouir, ou quand ils iouiſſent.

ROBINS DE COMPIEGNE. CXI.

ROBins de Compiegne, demande à Bretel : S'il doit aimer vne dame, que ſon compagnon (qui eſt allé dehors) luy a baillee en garde : & ſ'il doit ſouffrir le mal qu'il en endure, par faute de luy decouurir.

PERROT DE NEESLE. CXII.

PErrot de Neeſle demande à Bretel, lequel il aimeroit mieux, accomplir ſon deſir de ſa dame veſtue d'vne robe de drap d'or : ou eſtre dans vn lict auec elle nud à nud, couuerts de deux ſacs.

Damoiſelle SAINTE DES PREZ. CXIII.

DAmoyſelle Sainte des Prez, demande à la dame de la Chaucie : lequel pour ſon plus grand honneur elle doit faire, ou eſconduire celuy qui la prie auant qu'il parle : ou le laiſſer dire tout ce qu'il voudra.

GIRARD DE BOVLOIGNE. CXIIII.

GIrard de Bouloigne demande à Bretel : Vne dame que vous aimez bien, eſt en tel parti qu'il luy conuient mourir, ou partir de vous pour aimer vn autre : ſi vous l'endureriez, ou la lairriez mourir.

Hue

HVE LI MARONNIERS. CXV.

HVe li Maronniers (qui peut eſtre celuy qu'on appeloit le marinier d'Amours) demande à Simon d'Athies, lequel employe mieux ſon temps, celuy qui aime vne belle & ſage dame ſans guerdon, mais en eſpoir de l'auoir: ou celuy qui aime vne dame pauure & nice, mais de laquelle il iouit.

Par la II. il demande au meſme d'Athies: Lequel il aimeroit mieux, que ſa femme ſceuſt qu'il la fiſt wihote, & elle en fuſt ialouſe: ou elle le fiſt wihot, & il n'en ſceuſt rien. Ce mot de wihot duquel vſent encores les haults Picards, pour ſignifier Cocu: me fait penſer que la plus part de ces autheurs de jeux partis, furent de ces quartiers, ou voiſins. Tant y a que tous ceux que i'ay nommez depuis Thiebault Roy de Nauarre, ſemblent auoir eu la vogue depuis l'an M. CCXXX. iuſques en l'an M. CCLX. & quelque peu d'auantage. Car les Chanſons, les Fabliaux, & les Ieux partis d'Amours, font mention des ſeigneurs viuans de ce temps-la. Et la III. demande de Bretel, parlant de la Croiſade, preſchee contre Manfroy (vſurpateur de Sicile, tué cõme i'ay dit, l'an M. CCLXIIII) monſtre le temps que luy, Greiuillier, Ferris, Cueliers, Perrot de Neeſle, Robert du Caſtel, & autres cy deſſus nommez, ont veſcu. Mais il eſt bien plus aiſé de dire le temps de ceux qui ſuiuent.

Li ROIX ADENEZ. CXXI.

LI Roix Adenez veſquit du temps de Philippes III. Roy de France, fils de S. Louis. Car il dit qu'il fut meneſtrel de Henry Duc de Braban, qui

mourut enuirõ 1260. Lequel prince (ainſi que confeſſe ledit Adenez) luy fit apprendre ſon meſtier (ie croy de ſonner des inſtruments) & rymer, auquel il profita: mettant en ryme pluſieurs faits & geſtes d'anciens cheualiers, renommez pour leur vaillãce. Car au cõmẽcemẽt du Romãs de Cleomadez, il dit:

» Ie qui fis d'Ogier le Danois,
» Et de Bertain qui fut v bois,
» Et de Buenon de Commarchis,
» Ai vn autre liure raemplis
» Moult merueilleux & moult diuers.

1 pour ou & au.

Ce Romans de Cleomadez eſt bien pourſuiui en ſon recit: & ſe voit plein de belles comparaiſons. Auſſi luy fut il compté ou dicté (ainſi qu'il dit) par Marie Royne de France, fille dudit duc de Braban: & femme en ſecõdes nopces du deſſuſdit Roy Philippe, qui l'eſpouſa l'an M. CC. LXXII. Eſtant ceſte Royne aidee à dicter ce Romans, par vne autre grande dame nõmee Blanche. Leſquelles Adenez proteſtant ne vouloir point nommer, deſcouure aſſez groſſierement en vn endroit où les lettres capitales de certains vers, ſont celles de leurs noms. On peult dire de luy, qu'il fut facile rymeur, autant qu'autre de ſon temps: mais il eſt faſcheux en repetitions. Ie n'ay veu de luy que le Romans de Cleomadez, & la moitié de celuy de Bertain, qui n'eſt tel que Cleomadez. Ie croy que le nom de Roy luy a eſté donné, ou pource qu'il fut chef de Meneſtriez, ou que poſſible il fut Heraut & Roy d'armes, du duc ſon maiſtre. A la fin du Romãs de Cleomadez, il addreſſe & preſente ſon liure au Cõte

d'Artois, que ie penſe eſtre Robert tué à Courtray l'an 1302. fils de celuy qui fut auſſi tué à la Maſſourre en Egypte.

GVILLAVME DE LA VILLENVEVE. CXVII.

GVillaume de la Villenueue a faict les cris qui de ſon temps ſe crioyent par les rues de Paris, en bien plus petit nombre qu'auiourdhuy, & diuers: entre autres il dit, veez ci creſſon orlenois, &c. que lon appelle cõmunément Alenois. Il monſtre qu'il y auoit plus d'ordres de mendians, car il dit:

» Du pain aus ſacs, pain aux Barrez,
» Aus pauures priſons enſerrez,
» A cels du val des eſcoliers,
» Les filles dieu ſeuent bien dire
» Du pain por Dieu noſtre ſire.

Il ſe plaint de ſa pauureté, diſant:

» Vn nouuiau dit ici nos treuue
» Guilleaume de la Villenueue,
» Puis que pauuretez le iuſtice. c'eſt à dire, meſtraye.

HVON LE ROY. CXVIII.

HVon le Roy a faict le Lai du vair pallefroy, qui amena à vn gentilhomme de Chãpagne nõmé Guillaume ſ'amie fiãcee à vn autre cõtre sõ vouloir.

» En ce lai du vair pallefroi
» Oirrez le ſens Huon le Roi,
» Il veut de ſes dis deſploier, &c. commence,
» Por remembrer & por retrere
» Les biens qu'en puet de fame treie,
» Et la douçor & la franchiſe

» Eſt cete œuure en eſcrit miſe.

RICHART DE L'ISLE. CXIX.

RIchart de l'Iſle a faict le fabel de Honte & de Puterie, leſquelles ayans eu debat, & Honte ne voulant ſuiure Puterie fut iettee par elle du grand pont de Paris (c'eſt celuy des Changeurs) en la riuiere de Seine, & noyee. L'autheur donc ſe plaint, à Paris Que honte eſt & morte & noyee,

» Et puterie ert eſſauciee.

Il commence aſſez bien:

» Li cuers qui ſe veut conſentir
» Par ſemblant de [1]voir à mentir,
» Conuient qu'il ait ſens & matire
» A ſa menſonge & à ſa guille,
» Mes tant vos dit Richart de l'Iſle, &c.

1 verité.

Maiſtre IEHAN DE BOVES. CXX.

MAiſtre Iehan de Bouës fut eſtimé bon trouueur de fabliaux, car au fabel des deux cheuaux l'autheur le nomme comme grand maiſtre,

» D'vn autre fabel s'entremet
» Qu'il ne cuida ia entreprendre,
» Ne por meſtre Iehan reprendre
» De Boües qui dit bien & bel.

ADAM LE BOÇV. CXXI.

ADam le Boçu fut d'Arras, & a compoſé vn petit œuure, intitulé le Ieu. Il ſemble qu'ayant aimé les femmes, & ſe trouuant deceu d'vne il ſe fit clerç, car il dit:

» Seignor ſauez porquoy i'ai mon habit changié,
» I'ai eſté ouoec fame, or reuois au clergié.

Ie croy qu'il ſe retira à Vaucelles. C'eſt à luy à qui

Iehan Bretel adreſſe la 14. chanſon de Ieuparti. Il dit en ſon Ieu comme par dialogue:

» Onques d'Arras bon clerc n'iſſi. Puis il reſpond:
» N'eſt mie Riquiers d'Amiens,
» Bon clers & ſoutiex en ſon liure.

GAVLTIER DE BELLEPERCHE. CXXII.

GAultier de Belleperche Arbaleſtrier, ou Gaultier Arbaleſtrier de Belleperche, commença le Romans de Iudas Machabee, qu'il pourſuiuit iuſques à ſa mort.

PIEROS DV RIEZ. CXXIII.

PIerre du Riez le continua iuſques à la fin. car il dit:

» Cit Romans que nos fit Gautiers
» De Belle perche arbaleſtriers.
» Que ce nos liures fin a,
» Gautier ne le parfina. &c.
» Que ſe Gautier le commencha,
» Pieros du Riez des lors en cha,
» Remit au parfaire ſon vs. &c.
» Mil deux cens & quatre vingts,
» De ce me face droits deuins,
» Fu lors partrouuez cis Romans,
» Temoin les ekeuins dormans.

Tous ces mots ſentent leur Picard: toutesfois ie n'oſe rien aſſeurer, n'ayant autres teſmoignages que les eſcrits de ces autheurs.

IAQVEMARS GIELEE. CXXIIII.

IAquemars Gielee fut habitant de l'Iſle en Flandres, & compoſa le Romans du nouueau Regnard, qui eſt vne ſatyre contre toutes ſortes de

gens: Rois, Princes, & d'autres vocations: principalement ecclesiastiques. Il se nomme à la fin de son liure: & dit,

» Iamais n'en y ert Renars mis ius:
» Se diex nel fet, qui maint la sus.
» Ce nos dit Iaquemars Gielee.

le temps de la composition du liure est apres escrit.

» La figure est fin de no liure:
» Veoir le poez à deliure,
» Plus n'en feray o mention.
» En lan de l'incarnation
» Mil & dos cens & quatre vings
» Et dix, fu ci faite la fins
» De ceste branche, en vne ville,
» Qu'on appelle en Flandres l'Isle,
» Et parfaite le iour saint Denis.

C'este figure derniere: est vne grande roue maniee par Fortune. Sus le haut de laquelle siet maistre Renard: adextré d'Orgueil: & à seneſtre de dame Guille: qui l'asseurent que iamais ne cherra, ayant pour conseillers deux sortes de gens de religion, lors fort haïs & mal voulus, pour les entrepriſes qu'ils faisoyent sus toutes sortes d'estats.

Maistre GVILLEAVME DE LORRIS. CXXV.

MAistre Guilleaume de Lorris eut peu estre mis auant sept ou huit de ces derniers, n'eust esté qu'il se trouue ioint de composition, auec maistre Iehan de Meung. Ce Guilleaume de Lorris fut tresbon poete: & lequel amoureux d'vne dame, composa le liure intitulé le Romãs de la Rose, contenant en somme les commandements d'Amour,

1 demoure.

pour paruenir à iouiſſance : imitant Ouide (ainſi que ie croy) en l'art d'aimer: & duquel ces deux, ont pris la plus part de leur matiere: y meſlant de la Philoſophie morale. Il nomma ſon liure Romans de la Roſe : ainſi qu'il dit par ces vers,

» Et ſe nul ou nule demande,
» Comme ie veuil que ce Romans
» Soit apellé que ie commens:
» Ce eſt le Romans de la Roſe,
» Où l'art d'amours eſt toute encloſe.

Quant à ſa dame, il ne la nomme point: ne le lieu de ſa natiuité: mais il eſt croyable, qu'il la ſur nommee Roſe : ainſi que luy meſme teſmoigne diſant,

» C'eſt celle qui a tant de pris,
» Et tant eſt digne d'eſtre amee:
» Qu'el' doit eſtre Roſe clamee.

Il fut du temps de ſaint Louis : & veſquit iuſques enuiron l'an M.C C L X. peu plus, ou moins: ainſi que ie monſtreray tantoſt. Et mourut laiſſant ſon liure imparfait : comme il ſe peut clairement comprendre par ces vers de la harangue qu'Amour fait à ſes Barons : diſant, Car pour ma grace deſeruir,

» Doit il commencer le Romans,
» Où ſeront mis tuit mi commens.
» Et iuſques la le fournira,
» Où il à Belacoeuil dira. &c.
» Moult ſui durement eſmaiez,
» Que entroublié ne m'aiez:
» Si en ai deuil & deconfort
» Iamais n'iert rien qui me confort
» Si ie pers voſtre bien veillance

» Que ie n'ay mes ailleurs fiance.

On ne peult à la verité, asseurer en quel temps il nasquit ou mourut: & encores moins dire, de quel estat il estoit. Sinon qu'il est croyable, qu'il fut estudiant en Droit, pour ce qu'en vn endroit il a laissé ses vers.

» Ainsi nos dit Iustiniens
» Qui fit nos liures anciens.

Maistre IEHAN CLOPINEL dict DE MEVNG. CXXVI.

Il est bien plus aisé à descouurir le temps de maistre Iehan Clopinel (c'est à dire boiteux, & dont vient esclopé, celuy qui en allant traine sa iambe) dit de Meung, à cause qu'il nasquit en ceste villette assize sus la riuiere de Loire, quatre lieues sous Orleans. Au commencement du liure de la Consolation, fait en Latin par Boece, & par luy mis en Fran-
» çois: il dit le temps qu'il a vescu: A ta Royale mage-
» sté, tresnoble Prince, par la grace de Dieu Roy des
» François, Philippes le quart, ie Iehan de Meung, qui
» iadis au Romans de la Roze, puis que Ialousie ot
» mis en prison Belaccueil, enseigné la maniere du
» Chastel prendre, & de la Rose cueillir: & translaté
» de Latin en François, le liure de Vegece de Cheua-
» lerie: & le liure des merueilles de Hirlande: & le
» liure des epistres de Pierre Abeillard & Heloïs sa
» femme: & le liure de Aelred, de spirituelle ami-
» tié: enuoye ores Boece de Consolation, que i'ay
» translaté en François: iaçoit ce que entendes bien
» Latin. Ce qui monstre en partie, & le temps auquel de Meung a vescu, & comme nos Rois ont esté curieux

rieux de ſçauoir la langue Latine. Ie ne puis dire au vray, ſon eſtat, combien qu'il me ſouuienne auoir leu en la Chronique d'Aquitaine, qu'il fut docteur en Theologie : ce que ie ne puis croyre. Tant y a qu'il fut homme d'honneur, fort eſtimé & ayant quelques moyens honneſtes de viure. Car au liure intitulé le Songe du Prieur de Saloin, dedié à Valentine Ducheſſe d'Orleans: & à elle preſenté auant la mort de Louis ſon mary : il eſt fait mention d'vn iardin appartenant audit de Meung. Ie m'en allois (dit l'autheur) en le iardin de la tournelle hors de Paris, qui fut iadis maiſtre Iehan de Meung. Et puis au commencement de ſondit liure, parlant du meſme iardin : il dit encores,

» Ie ſui maiſtre Iehan de Meung,
» Qui par maints vers ſans nulle proſe,
» Fis cy le Romans de la Roze.
» Et cet hoſtel qu'ici voyez,
» Prins pour accomplir mes ſouhaits:
» S'en acheué vne partie,
» Apres mort me toli la vie.

Ce meſme Prieur de Saloin, repreſente ledit de Meung, bien veſtu d'vne robe ou chappe fourree de menu vair: comme quelque homme d'honneur. Il continua le Romans de la Roze XL. ans apres la mort de Guilleaume de Lorris : & comme ie penſeroy bien, au commencement du regne de Philippes le Bel: ou pour le plus tard, l'an M.C C C. car il dit,

» Et puis viendra Iehan Clopinel
» Au cueriolis, au cuer iſnel,
» Qui naiſtra ſus Loire à Meung.

& peu apres encores,

» Il aura le Romans si chier,
» Qu'il le voudra par tout noncier.
» Et quant Guilleaume cessera,
» Iehan le continuera,
» Apres sa mort que ie ne mente,
» Ans trespassez plus de quarente.

Ce qui (pour le moins) reuient au temps que i'ay dit. Les premiers vers de Clopinel, commencent apres ces derniers de Guilleaume de Lorris:

» Iamais n'iert riens qui me confort,
» Si ie perds vostre bien veillance:
» Que ie n'ay mes allieurs fiance.

Puis Iehan de Meung continue, disant:

» Et si l'ay-ie perdue espoir,
» A poi que ne m'en deespoir.

continuant iusques à la fin, où il dit:

» Et sus ce point ie me reueille.

Car il y a grande apparence, que les trente ou quarante vers qui se trouuent apres, en aucuns exemplaires,

» Et puis que ie fui esueillé,
» Et du long sommeil trauaillé.

ne sont pas de luy. I'oseroy bien asseurer, que le Romans de la Roze a esté composé auant l'an M. C C C X. pource qu'au Romãs de Fauuel (qui confesse auoir esté fait ceste annee) ie trouue ces vers,

» Faux-semblant se set pres de luy,
» Mais de ceste ne de celuy
» Ne vous veuil faire graigneur prose:
» Car en eux nul bien ne repose.

» Et de ce autiexte ſans gloſe,
» Parle le Romans de la Roze.

Iehan le Maire de Belges, a non ſeulement opinion que de Meung aye veſcu du temps de Dante poete Florentin, mais qu'il a encores eſté ſon ami & compagnon d'eſtude. Car au temple de Venus il dit: Et puis (comme autresfois i'ay ouy dire) le bon « maiſtre Iehan de Meung eſtoit contemporain, c'eſt « à dire du meſme temps & faculté que Dante, qui « preceda Petrarque & Boccace. Et l'vn eſtoit emu- « lateur, & nonobſtant ami des eſtudes de l'autre. « Or les Italiens ſont d'accord, que Dante naſquit l'an 1265. & en veſquit 56. reuenans à l'an 1321. qui eſt le premier du regne de Charles le Bel, dernier enfant de Philippes le Bel. Ce qui rapporte à ce que dit la Chronique d'Aquitaine, à ſçauoir, que Iehan de Meung floriſſoit ſouz ce Roy. L'on a publié vn liure intitulé Dodecaedron, qui eſt vn ieu de paſſe-temps, pour ſçauoir ſon aduenture par le ſort des dez. Mais ie ne puis croire, qu'il l'aye preſenté au Roy Charles 5. lequel commença ſon regne l'an 1364. ou il faudroit qu'il euſt veſcu bien longuement Car quand il auroit compoſé le Romans de la Roſe, en l'aage de 25. ans, & faict l'an 1300. encore le preſentant au Roy Charles 5. le premier an de ſon regne, il faudroit qu'il euſt eſté aagé de 89. ans. Et toutesfois il ſemble bien, que le Romans de la Roſe (veu les traits de doctrine ſemez parmi) ne ſoit pas vn ouurage de ieune homme: comme auſſi le Dodecaedron, celuy d'vn vieillard vſé: puis qu'il eſtoit queſtion d'eſtre ſubtil en Arithmeti-

que, pour ſi bien aſſeoir les renuois & reſponſes, à fin de ſe rapporter aux poincts des dez. Au reſte, Iehan de Meung cuida eſtre payé de la meſme mõnoye qu'Ouide ſon maiſtre: pource qu'vne partie des dames de court mal renommees, moynes, hypocrites, & autres gens vicieux qu'il auoit taxez en ſes liures, luy ſuſciterent beaucoup d'ennemis. Meſmes les dames faſchees de ces vers trop piquans:

- Toutes eſtes, ſerez, ou fuſtes,
- De faict, ou de volonté, putes.

delibererent vn iour de l'en chaſtier. Duquel danger il ſe ſauua gentiment en ceſte maniere. Maiſtre Iehan de Meung eſtant venu à la Court pour quelque occaſion, fut par les dames arreſté en vne des chambres du logis du Roy, eſtant enuironné de pluſieurs ſeigneurs: leſquels pour auoir leur bonne grace, auoyent promis le repreſenter, & n'empeſcher la punition qu'elles en voudroyent faire. Mais Iehan de Meung les voyãt tenir des verges, & preſſer les gentilshommes de le faire deſpouiller, il les requit luy vouloir octroyer vn don: iurant qu'il ne demanderoit pas remiſſion de la punition qu'elles attendoyent prendre de luy (qui ne l'auoit meritee) ains au contraire l'aduancement. Ce qui luy fut accordé à grand' peine, & à l'inſtante priere des ſeigneurs. Alors maiſtre Iehan commença à dire: Mes dames, puis qu'il faut que ie reçoiue chaſtiment, ce doit eſtre de celles que i'ay offenſees. Or n'ay-ie parlé que des meſchantes, & non pas de vous qui eſtes icy toutes belles, ſages, & vertueuſes: partant celle d'entre vous qui ſe ſentira la plus

offenſee, commence à me frapper, comme la plus forte putain de toutes celles que i'ay blaſmees. Il ne ſe trouua pas vne d'elles qui vouluſt auoir ceſt honneur de commencer, craignant d'emporter ce tiltre infame. Et maiſtre Iehan eſchappa, laiſſant aux dames vne vergongne : & donnant aux ſeigneurs là preſens, aſſez grande occaſion de rire : car il s'en trouua aucuns d'eux, à qui il ſembleit que telle ou telle deuoit commencer, mais les mieux appris rompirent ce iugement, pour euiter au debat qui en fuſt ſuiui. Le Romans de la Roſe a (ce neantmoins) eſté receu par les librairies des ſeigneurs, comme liure plaiſant & rempli de beaux traits de doctrine, malgré les preſcheurs & Theologiens : marris de ce qu'il eſtoit trop manié & appris de toutes ſortes de gens : tellement que pluſieurs crierent contre. Et entre autres maiſtre Martin Franc, natif en la conté d'Aumale en Normandie, Preuoſt & Chanoine de Lauzane en Sauoye, fit vn liure contre le Romans de la Roſe, intitulé Le Champion des dames: comme ſi Iehan de Meung euſt eſcrit contre elles, mais ce fut longuement apres la mort de maiſtre Iehan de Meung, pource que ce Champion eſt addreſſé à Philippes deuxieme, Duc de Bourgongne, ſurnommé le Bon. Il ſe trouue en la Chronique d'Aquitaine, vn traict de riſee que le bon maiſtre Iehan de Meung fit aux freres preſcheurs ou Iacobins de Paris, meſmes en ſon teſtament. Par lequel ayant ordonné eſtre enterré en leur Egliſe, il leur laiſſa vn coffre auec tout ce qui eſtoit dedans : com-

mandant ne l'ouurir qu'il ne fuſt mis en terre. Maiſtre Iehan treſpaſſé, & ſon ſeruice mortuaire fait, ſuiuant ce qu'il auoit ordõné: les freres viennent en grande haſte pour enleuer ce coffre, lequel ſe trouuant plein de pieces d'ardoiſe, ſus leſquelles poſſible il tiroit des figures d'Arithmetique ou de Geometrie, les moines indignez, & penſans qu'il ſe fuſt moqué d'eux vif & mort, deterrerent ſon corps. Mais la Cour de Parlement aduertie de telle inhumanité, le fit remettre en ſepulture honorable, dans le cloiſtre du conuent. Cela me fait croire, s'il euſt eſté docteur en Theologie (comme a voulu dire l'autheur de la Chronique d'Aquitaine, ou celuy duquel il l'a pris) qu'il n'euſt vſé de telle riſee en mourant. Si vous ne dittes qu'en ce temps-la, les eſtudians en l'vniuerſité de Paris, eſtoyent ennemis des Médians, pour l'entrepriſe que faiſoyent ces freres ſus les gens d'Egliſe, & maiſtres de l'Vniuerſité : ſe fourrans par les cours, pour eſtre confeſſeurs des Rois & princes : entreprenans auſſi les lectures publiques, ſus les maiſtres Regens des Vniuerſitez. Dont maiſtre Iehan ſe vange tant qu'il peut, repreſentant les vices d'aucuns d'eux, ſous la perſonne de Faux ſemblant, tant au Romans de la Roſe, qu'en vne Satyre faitte contre tous vices, appellee Teſtament, & Codicille : mais par vne copie que i'ay (eſcrite auant deux cens ans) *Status mundi, ſiue doctrina gentium.* I'ay mis toutes ces raiſons, à fin que toy (lecteur) en iuges ce qu'il te plaira. Il y a x x v. ans paſſez, que voulant eſcrire la vie de ce poete & autres, & ramaſſant à ceſte fin

tout ce qui pouuoit estre dict d'eux : i'allay au monastere des Iacobins, où ie ne peu trouuer aucune marque de sa sepulture, pource qu'on rebastissoit le cloistre, par la liberalité de Nicolas Hennequin, quand il viuoit estimé le plus riche de nos bourgeois de Paris. Et voila tout ce que ie puis dire quant à present, de maistres Guillaume de Lorris, & Iehan Clopinel : les plus renommez de tous nos poetes anciens.

PIERRE GENTIEN. CXXVII.

PIerre Gentien fut natif de Paris : lequel estant amoureux d'vne dame de ceste ville, composa vn liure auquel il nomme quarante ou cinquante des plus belles dames de son temps. Prenant occasion sus vn Tournoy, qu'il feint auoir esté entrepris par ces dames, pour esprouuer comme elles se porteroyent au voyage d'outre mer, où elles deliberoyent aller. Il y a grande apparence qu'il vesquit du temps de Philippes le Bel : & au plus tard sous Philippe de Valois. Au commencement du regne duquel, ce Roy fit semblant d'entreprendre la guerre pour le recouurement de la terre saincte : & onc puis il ne se fit croysade pour le pais de Surie. Il se nomme à la fin de son liure,

» I'ay à nom Pierre Gentien,
» Qui fut loié de tel lien,
» Dont nus ne me puet deloyer.

Il n'y a doute qu'il ne fust de la maison des Gentiés, tresancienne à Paris. car il blasonne ses armes, telles que ceux de ceste famille portoyent lors : à sçauoir,

» D'enciens guelles & d'argent,

» Qui contre le Soleil reſplent,
» Vne bende y ot ouuree
» De fin azur, d'or fleuretee. & puis apres:
» Ioenes hom' non pas antien,
» Que on appelle Gentien,
» Portoit tiex armes ce diſoyent.

Ce Pierre peut biẽ eſtre venu de l'vn des deux freres qui furẽt tuez aidans à monter Philippes le Bel, ſurpris par les Flamens, en la bataille donnee l'an 1304. à Mont de Pirenes en Flandres. Deſquels la grand
» Cronique dit: Et fut le Roy de ſi pres pris, qu'a peine peut il eſtre armé à poinct. Et ainçois qu'il peut
» eſtre monté à cheual, peut il voir occir deuant luy
» meſſire Hue de Bouille, cheualier: & deux bourgeois de Paris Pierre, & Iaques Gentiens freres. Leſquels pour le bien & fidelité qui eſtoyent en eux,
» eſtoyẽt touſiours pres le Roy. Et ceſt autheur meſme ne cele pas en ce liure, que Pierre Gentien ne fuſt vaillant de ſa perſonne: car ils l'appelle

» Le plus vaillans de ciſt royaume.

Ce tournoy peut eſtre leu pour la memoire d'aucunes familles de Paris plus que pour excellence du ſtil. Or ie confeſſe qu'il ſe trouue aſſez d'autres Romans, precedens ceux que i'ay nommez, deſquels ie n'ay voulu parler: pour ce que ie ne ſçauoy le nom, ne le temps de ceux qui les ont compoſez. Et que mon intention n'eſtoit de mettre en ce liure, que ceux qui ont veſcuauãt l'an M. C C C. ayãt reſerué ceux qui depuis ſont venus, pour vn autre volume. Il ſuffira donc pour ceſte heure, d'auoir monſtré la route à d'autres, qui cingleront plus librement

ment par ce golfe iadis incogneu : leur donnant moyen de nous communiquer des liures, iuſques ici meſpriſez : leſquels poſſible fuſſent perdus, qui n'euſt aduerti les poſſeſſeurs, qu'on en peut tirer quelque congnoiſſance de l'antiquité Françoiſe. Mais auſſi ie les ſupplie (en recompenſe) m'en vouloir aider, puis qu'en partie i'ay eſté cauſe de les cõſeruer, à la honte de ceux qui les ont penſé indignes d'eſtre eſtimez: combien qu'il n'y aye ſi pauure autheur qui ne puiſſe quelque fois ſeruir, aumoins pour le teſmoignage de ſon temps. Ce qui (à mon aduis) a fait dire à Pline, que toute hiſtoire tellement quellement eſcrite plaiſt. Et à ce propos i'oſe bien aſſeurer, que des Iournaux de ſimples gens, m'ont tellement aidé en aucuns endroits d'hiſtoire, que ie ne puis appeller gaſte-papiers, ceux qui fidellement recueillent les choſes de marque: quelque mauuais ordre ou langage dont ils vſent. Ce qui me donne eſperance que ce recueil, tout lourd qu'il eſt, ſera bien receu de ceux qui deſirent ſinformer de l'ancienne Poeſie, ryme & Romans François.

FIN.

LIBRI HISTORIQUES IMPRIMÉS

Omiſsions en la Copie, & faultes reueues.

Pag. 81, 4. *Ce liure eſtant preſque acheué d'imprimer, i'ay trouué dans la vie de S. Chriſtine, compoſee enuiron l'an* 1300. *les vers qui enſuiuent.*

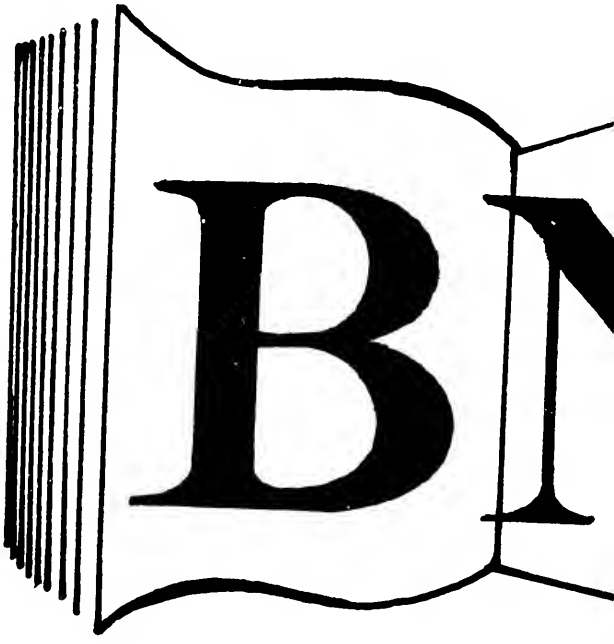
» Seigneurs qui en vos liures par maiſtrie metez
» Equiuocations & leonimetez,
» Se ie tel ne puis faire, ne depriſiez mon liure.
» Car qui à trouuer n'a ſoubtil cuer & deliure,
» Et leonimeté veult par tout aconſuiure,
» Moult ſouuent entreleſt ce qu'il deuroit enſuiure.

De ſorte que Ryme Leonime eſt celle qui a dix, vingt, & trente vers d'vne liſiere. Car ceux de ceſte vie ſont croiſez deux contre deux par tout, fors en ces quatre derniers; & neantmoins la liſiere eſt de ryme treſriche. Voyla ce que, &c.

Page 15. ligne 14. liſez, nation des François 18,1. polir. Car Chilperic entre autres voulut 25,9. Françoiſe Thioiſe, 28,2. que Louis fit 34,21. pour le lang. Ib. 30. qu'à d'autres, 40,26. encore cc. ans 41, 29. ils tiroyent 43,18. langue quant & quant leur religion: 59,19. car il eſt ioint 61,7. mé l'eſpece 79,4. Enzina, 83,3. Mille cent 84,22 mauuez eſt 95,8. qu'il auoit au 97,14. com ſe ie fuſſe 112,6. liure. Cecy eſt dudit Romans: 121,10. comme à l'oiſelet Ib. 17. & beauté. 124, 9. lor auiaux, 143,12. m'auroit. 154,9. perd l'enuie 184,27. Porleſguez: 191,1,2. Mapolis 200,6. ces vers:

Extrait du priuilege.

PAR priuilege du Roy dõné à Paris le 17. de Iuin 1581. ſigné GOHORI, & ſeellé ſur ſimple queue en cire iaune: Il eſt permis à mõſieur Fauchet Conſeiller du Roy & Preſident en ſa Cour des monnoyes, de faire imprimer par tel Libraire & Imprimeur que bon luy ſemblera, vn Recueil de l'origine de la langue & poeſie Françoiſe, Ryme & Romans: & auſſi des poetes François, qui ont veſcu auant l'an 1300. Auec defenſes à tous Libraires & imprimeurs, autre que celuy qui ſera choiſi par ledit ſieur Fauchet, de non imprimer ou faire imprimer ledit Recueil, durant le temps & terme de cinq ans. Sur peine de confiſcation deſdits liures, deſpens, dommages & intereſts, & d'amende arbitraire.


B